

Universidad Autónoma de Barcelona
Facultad de Traducción e Interpretación
Máster Oficial en Traducción e Interpretación y Estudios Interculturales

Trabajo de Fin de Máster: La evaluación de la aceptabilidad de las traducciones.
Un estudio exploratorio sobre la idoneidad de los Puntos Ricos para evaluar traducciones

Luis Miguel Castillo Rincón

Directora: Amparo Hurtado Albir

Julio 2010

Resumen

Este trabajo de investigación trata dos aspectos de la calidad de la traducción como producto, los criterios de aceptabilidad y la evaluación. La primera parte del trabajo es un repaso de algunas de las principales aportaciones teóricas en traducción, desde distintos ámbitos, sobre la aceptabilidad de las traducciones. La segunda parte es un estudio exploratorio, de carácter observacional, con el que se pretende indagar sobre la idoneidad de los Puntos Ricos como procedimiento de evaluación.

Palabras clave: evaluación de traducciones; criterios de aceptabilidad; traducción como producto; estudio exploratorio; objetividad

AGRADECIMIENTOS

Gracias a las traductoras y profesoras de la Universidad Autónoma de Madrid, Dra. Esther Vázquez del Árbol y Verónica Román Minguéz, así como a las traductoras, y también profesoras, de la Universidad Autónoma de Barcelona, Dra. Anabel Galán-Mañas y Dra. Patricia Rodríguez-Inés, por su colaboración en este trabajo de investigación.

También me gustaría extender mis agradecimientos a los miembros del grupo de investigación PACTE, de la Universidad Autónoma de Barcelona, Dr. Wilhelm Neunzig, Dra. Olivia Fox y Dra. Anna Kuznik, por su colaboración, así como a la Dra. Amparo Hurtado Albir, directora de este trabajo de investigación, por su invaluable ayuda durante todo el proceso de creación de este trabajo.

GLOSARIO DE SIGLAS

TO.....	texto original
TL.....	texto de llegada
LO.....	lengua original
LL.....	lengua de llegada
CO.....	cultura original
CL.....	cultura de llegada
P.R.....	Punto Rico
M.A.....	Media de Aceptabilidad

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

8

PRIMERA PARTE: REVISIÓN TEÓRICA DE LA ACEPTABILIDAD DE LAS TRADUCCIONES

1. Aportaciones desde la teoría de la traducción.....17

1.1. Aportaciones anteriores al surgimiento de la traductología.....17

1.1.1. Cicerón18

1.1.2. San Jerónimo.....18

1.1.3. Maimónides.....19

1.1.4. Lutero.....20

1.1.5. Dolet.....21

1.1.6. Tytler.....22

1.1.7. Scheleiermacher.....23

1.1.8. Ortega y Gasset.....24

1.1.9. Análisis comparativo.....24

1.2. Enfoques lingüísticos.....28

1.2.1. Catford.....29

1.2.2. Vinay y Darbelnet.....30

1.2.3. Darbelnet.....31

1.2.4. Newmark.....32

1.2.5. Análisis comparativo.....34

1.3. Enfoques textuales.....37

1.3.1. Larose.....38

1.3.2. Neubert y Shreve.....40

1.3.3. Baker.....42

1.3.4. Hatim y Mason.....43

1.3.5. Análisis comparativo.....47

1.4. Enfoques comunicativos y socioculturales.....	51
1.4.1 Nida.....	52
1.4.2. Reiss y Vermeer.....	53
1.4.3. House.....	54
1.4.4. Nord.....	57
1.4.5. Análisis comparativo.....	58
1.5. Enfoques cognitivos.....	62
1.5.1. ESIT.....	62
1.5.2. Gutt.....	63
1.5.3. Análisis comparativo.....	64
2. Aportaciones desde la didáctica de la traducción.....	65
2.1. Hurtado Albir.....	66
2.2. Adab.....	70
2.4. Análisis comparativo.....	71
3. Aportaciones desde el ámbito profesional.....	73
3.1. SICAL I (Federal Bureau of Translation of Canada).....	73
3.2. SEVTE (Federal Bureau of Investigation).....	75
3.3. Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.....	81
3.4. Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas.....	84
3.5. Análisis comparativo.....	88
4. Aportaciones desde los estudios empíricos.....	91
4.1. TRAP.....	92
4.2. PACTE.....	92
4.3. Análisis comparativo.....	93

SEGUNDA PARTE: ESTUDIO EXPLORATORIO DE LOS PUNTOS RICOS DE PACTE

Introducción.....	96
1. Objetivos.....	96
2. Puntos Ricos en el experimento de PACTE.....	96
2.1. Selección y ventajas metodológicas de los Puntos Ricos.....	96
2.2. Aceptabilidad de los Puntos Ricos en el experimento de PACTE.....	98
2.3. Evaluación de la aceptabilidad de los Puntos Ricos en el experimento de PACTE.....	101
3. Diseño del estudio exploratorio.....	104
3.1. Hipótesis.....	104
3.2. Fases del estudio.....	105
3.3. Muestra seleccionada.....	106
3.4. Expertos consultados y entorno experimental.....	108
3.5. Instrumentos.....	109
3.6. Tareas experimentales.....	109
4. Resultados.....	112
4.1. Resultados por traducción.....	112
4.1.1 Traducción 1.....	113
4.1.1.1 Presentación de datos.....	114
4.1.1.2. Análisis de datos.....	118
4.1.2. Traducción 2.....	121
4.1.2.1 Presentación de datos.....	122
4.1.2.2. Análisis de datos.....	126
4.1.3 Traducción 3.....	128

4.1.3.1	Presentación de datos	130
4.1.3.2	Análisis de datos.....	134
4.1.4	Traducción 4.....	137
4.1.4.1	Presentación de datos	138
4.1.4.2	Análisis de datos.....	142
4.1.5	Traducción 5.....	144
4.1.5.1	Presentación de datos	145
4.1.5.2	Análisis de datos.....	149
4.2	Resultados globales.....	150
	CONCLUSIONES.....	156
	ÍNDICE DE FIGURAS.....	160
	BIBLIOGRAFÍA.....	162
	ANEXOS.....	166
	Anexo 1: TO Niveles de destreza del traductor de SEVTE.....	167
	Anexo 2: Cuestionario de segmentación para Expertos Externos.....	171
	Anexo 3: Cuestionario de evaluación holística para Expertos Externos.....	174
	Anexo 4: Plantilla de evaluación segmentada para Expertos Internos.....	180
	Anexo 5: Resultados de PACTE en traducción directa (por P.R).....	209

INTRODUCCIÓN

La respuesta sobre qué es una buena traducción se ha venido debatiendo a lo largo de toda la historia de la traducción a nivel mundial. Ha sido un debate encapsulado durante siglos entre dos polos, la traducción literal y la traducción libre. En Occidente, las aportaciones de distintos autores, desde aquella primera reflexión de Cicerón en el año 46 a.C hasta mediados del siglo XX, han sido en su mayoría de carácter prescriptivo.

El siglo XX, por el contrario, con el surgimiento de la traductología, la profesionalización de la traducción e interpretación, el aumento exponencial de la demanda de este tipo de servicio y las innovaciones tecnológicas, ha sido testigo del surgimiento de un sinnúmero de aportaciones desde todo tipo de ámbitos, sobre lo que se considera traducir, y por tanto, qué es una buena traducción.

No obstante, no sólo está la cuestión de qué considerar una traducción de calidad, sino de cómo realizar la evaluación de esa traducción, y sobre todo, garantizando que la misma se haga de una manera objetiva.

En este trabajo de investigación, haremos un repaso de algunas de las principales aportaciones teóricas sobre la calidad de la traducción como producto. La segunda parte se dedica a un estudio exploratorio de un procedimiento de evaluación denominado los Puntos Ricos, desarrollado por el grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Objetivos

El objetivo general de este trabajo de investigación es analizar la evaluación de la aceptabilidad de las traducciones. Este objetivo general se desglosa en dos objetivos específicos:

- Elaborar un marco conceptual sobre los criterios de aceptabilidad.
- Avanzar en la búsqueda de criterios objetivos de evaluación de las traducciones.

Para lograr dichos objetivos, se ha realizado una revisión teórica desde distintos ámbitos de la traducción, centrada en la calidad de la traducción como producto. Es así como veremos las aportaciones teóricas más relevantes, estudios empíricos y aportaciones desde los ámbitos profesionales y didácticos. Con lo que se pretende tener una visión amplia de la calidad de la traducción como producto.

Por otra parte, se ha realizado un estudio exploratorio con el que se pretende observar, el funcionamiento de un procedimiento de evaluación denominado Puntos Ricos. Para la realización de este estudio, se ha tomado una muestra de cinco traducciones

realizadas para el experimento del grupo PACTE, además, se ha contado con la colaboración de varios traductores profesionales, dedicados a la enseñanza de la traducción.

Motivación

A pesar de los muchos avances en traducción, tal como explica Williams aún « [...]no existen criterios generales y objetivos para evaluar la calidad de las traducciones.»¹ (2009:3). Este hecho tiene implicaciones enormes en todos los ámbitos de la traducción, como por ejemplo, en el caso del estudiante de cuarto de la licenciatura de traducción, que descubre la variedad de criterios de calidad que ha visto a lo largo de la carrera; o el profesional autónomo que debe cumplir las diversas exigencias de sus clientes de modo que su trabajo final se considere de calidad.

En la formación de traductores, quizás una de las tareas más complejas a las que se enfrentan los profesores es la evaluación. Aunque existen varias alternativas, para evaluar la adquisición de la competencia traductora por parte del alumno, la elaboración de una traducción sigue siendo el método más empleado de evaluación. Ante esta perspectiva nos enfrentamos a una cuestión fundamental, esto es, cómo evaluar esas traducciones que se exigen a los alumnos.

En mi experiencia como alumno de traducción, cada profesor a la hora de evaluar, tenía en mente unos criterios de calidad que muchas veces diferían de los de otros colegas, creando confusión entre los alumnos sobre lo que se suponía era una traducción de calidad. Por desgracia, al final cada alumno optaba por adaptarse a cada profesor y a sus criterios, para así no suspender la asignatura. Ante esto debemos preguntarnos: ¿qué valor educativo tiene esa situación?

Sin embargo, no debemos olvidar que las traducciones tienen sus peculiaridades dependiendo de, por ejemplo, si se trata de traducciones especializadas, de traducción inversa o directa, etc.; aún así, no es ni lógico ni beneficioso que, por ejemplo, dos profesores de una misma asignatura tengan criterios distintos para evaluar. Esto sólo puede conllevar a crear confusión y frustración entre los estudiantes.

Con este trabajo pretendemos resaltar precisamente esa variedad de criterios que existe sobre la calidad de las traducciones, así como dar unos primeros pasos hacia futuras investigaciones empíricas, que contribuyan a la simplificación de los procedimientos de evaluación, basados en unos criterios más objetivos.

Hipótesis

La hipótesis general, de la que parte esta investigación, es que existe una gran diversidad de criterios para evaluar la calidad de las traducciones. Estos criterios

¹Traducción propia. « [...]there are no generally accepted objective criteria for evaluating the quality of translations.». A lo largo de todo el trabajo de investigación se han hecho traducciones propias de las publicaciones hechas en inglés y francés, aunque de igual modo se utilizaron publicaciones traducidas al español.

posiblemente varían de un autor a otro, y quizás en mayor medida, de un ámbito a otro de la traducción.

En cuanto al estudio exploratorio, que conforma la segunda parte de este trabajo, partimos de la hipótesis de que los Puntos Ricos, como procedimiento de evaluación de las traducciones, son eficaces y aportan resultados fidedignos.

Antes de realizar este trabajo nos planteamos las siguientes preguntas de investigación:

¿Qué aspectos, de la calidad de la traducción como producto, son el foco de atención de las diferentes aportaciones que se tratarán en este estudio?

¿Existe consenso en lo que se refiere a «criterios de aceptabilidad» entre los diferentes autores y ámbitos?

¿Son los Puntos Ricos un procedimiento eficiente y fidedigno de evaluación de las traducciones?

Metodología

La primera parte del trabajo es un estado de la cuestión de la calidad de la traducción como producto, para ello se ha realizado una investigación bibliográfica, acudiendo a una gran variedad de fuentes.

Debido a la naturaleza de esta revisión, entre estas fuentes bibliográficas podemos encontrar publicaciones de la Comisión Europea, compendios de clásicos de la traductología, manuales de didáctica de la traducción, e incluso, las publicaciones de estudios empíricos pioneros en el campo de la traductología. Con estas fuentes se ha creado un corpus muy amplio y bastante representativo de la traducción en todos sus ámbitos. A partir de este corpus, se ha hecho uso de fichas de vaciado que nos permitieron obtener aquella información que consideramos relevante para los fines de esta revisión.

No existen muchas publicaciones que traten la calidad de las traducciones como producto específicamente, con lo que en muchos casos, se ha optado por deducir que entienden los diferentes autores, organizaciones o grupos de investigación como una traducción de calidad, a partir de sus publicaciones, incluso en aquellos casos donde el tema de la calidad no se trataba específicamente.

El tratamiento que se le da a cada aportación es el siguiente: se trata brevemente la visión de la traducción (del autor, grupo de investigación o institución), se pasa a tratar lo que se pueda inferir sobre la calidad en su aportación, para luego establecer sus «criterios de aceptabilidad».

Las diferentes aportaciones se distribuyen de acuerdo al ámbito al que pertenecen, y en el caso del ámbito teórico, las aportaciones se distribuyen a su vez de acuerdo a su enfoque particular.

Los criterios de aceptabilidad que se deducen de cada aportación, se contrastan entre sí y se llega a unas conclusiones, resaltando aquellos criterios que se consideran más relevantes.

La segunda parte de este trabajo es un estudio exploratorio de carácter observacional, con el cual, haciendo uso de una pequeña muestra de traducciones del experimento de PACTE, se pretende observar la eficacia de los denominados Puntos Ricos como procedimiento de evaluación.

Este estudio exploratorio ha contado con la colaboración de diversos profesionales de la traducción, todos ellos dedicados a la enseñanza de la misma, en la Universidad Autónoma de Madrid y Universidad Autónoma de Barcelona.

La colaboración de estos expertos ha sido vital para la realización de este estudio, va desde consultas sobre cómo segmentar un texto, hasta la evaluación de las cinco traducciones que forman parte de la muestra seleccionada para este estudio.

La metodología que se ha seguido para la consecución de este estudio, se explica con más detalle en el apartado dedicado a esto, en la segunda parte de este trabajo.

Estructuración del trabajo

Este trabajo de investigación está compuesto por dos partes, una primera parte dedicada a establecer un estado de la cuestión sobre los criterios de aceptabilidad, es decir, la calidad de la traducción como producto; mientras que la segunda parte es un estudio exploratorio, con el que se pretende observar la eficacia de los Puntos Ricos y el funcionamiento de dos tipos de evaluación: la evaluación segmentada y la evaluación holística.

Las diferentes aportaciones que se han citado para la conformación de la primera parte, se han distribuido de acuerdo al ámbito de traducción al que pertenecen, así tenemos:

- Aportaciones desde la teoría de la traducción
- Aportaciones desde el ámbito profesional
- Aportaciones desde la didáctica de la traducción
- Aportaciones desde estudios empíricos

En el caso de las aportaciones desde la teoría de la traducción, éstas se ha distribuido a su vez de acuerdo a su enfoque particular, así tenemos:

- Aportaciones anteriores al surgimiento de la traductología
- Enfoques lingüísticos
- Enfoques textuales
- Enfoques comunicativos y socioculturales
- Enfoques cognitivos

La segunda parte de este trabajo es un estudio exploratorio, que se realizó como ya se ha dicho antes, con una muestra de cinco traducciones del experimento de PACTE. Esta segunda parte está conformada por:

- Introducción
- Diseño del estudio experimental
- Resultados por traducción
- Resultados globales

En la introducción del estudio exploratorio, se tratan los Puntos Ricos y la aceptabilidad de los mismos, dentro del experimento del grupo de investigación PACTE. Lo cual conforma la base de la que parte este estudio exploratorio.

En la segunda parte, denominada «diseño de estudio exploratorio», se tratan las hipótesis de las que se parte para la realización de este estudio, así como la muestra seleccionada. Asimismo se tratan asuntos como el entorno y las tareas experimentales y las características de los expertos que participaron en este estudio.

Los resultados del estudio se presentan por un lado, de manera individual para cada traducción, y por otro, de manera global, en donde se contrastan los resultados para todas las traducciones o textos de llegada.

**PRIMERA PARTE: REVISIÓN TEÓRICA DE LA ACEPTABILIDAD DE LAS
TRADUCCIONES**

INTRODUCCIÓN

Esta primera parte es una revisión de las aportaciones hechas desde distintos ámbitos de la traducción, con respecto a criterios de calidad. Para dicha revisión se ha hecho una selección de autores, grupos de investigación, organismos y demás que se ha visto restringida por un lado, por mis limitaciones lingüísticas, y por otro, por la extensión del trabajo.

Es así como esta revisión incluye trabajos publicados en francés, inglés y español. Aunque si bien el objetivo de esta revisión teórica era establecer un estado de la cuestión sobre criterios de calidad, son pocos los autores que hayan tratado este tema de una manera específica, con lo cual, se ha debido deducir estos criterios a partir de las distintas aportaciones, incluso cuando, éstas no tratasen sobre la calidad de la traducción exclusivamente.

Como ya se dijo antes, la revisión teórica se ha hecho a partir de las aportaciones desde distintos ámbitos de la traducción, los cuales son:

- Teoría de la traducción
- Didáctica de la traducción
- Ámbito profesional
- Estudios empíricos

Las aportaciones desde la teoría de la traducción se han subdividido a su vez en las siguientes categorías:

- Aportaciones anteriores al surgimiento de la traductología
- Enfoques lingüísticos
- Enfoques textuales
- Enfoques socioculturales y comunicativos
- Enfoques cognitivos

En el siguiente cuadro se puede apreciar los autores, grupos de investigaciones y organismos que se han escogido para esta investigación.

Figura 1
Aportaciones consultadas por ámbito

Ámbito	Aportaciones teóricas	
Teoría de la traducción	Aportaciones anteriores al surgimiento de la traductología	<ul style="list-style-type: none"> - Cicerón -San Jerónimo -Maimónides -Lutero -Dolet -Tytler -Schleiermacher -Ortega y Gasset
	Enfoques lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> -Catford -Vinay y Darbelnet - Darbelnet -Newmark
	Enfoques textuales	<ul style="list-style-type: none"> -Larose -Neubert y Shreve -Baker -Hatim y Mason
	Enfoques socioculturales y comunicativos	<ul style="list-style-type: none"> -Nida -Reiss y Vermeer -Nord -House
	Enfoques cognitivos	<ul style="list-style-type: none"> -ESIT -Gutt
Didáctica de la traducción	<ul style="list-style-type: none"> -Hurtado Albir -Abad 	
Ámbito profesional	<ul style="list-style-type: none"> -SICAL 1 -SEVTE -Dirección General de Traducción de la Comisión Europea -Servicios de Traducción al Español de las Naciones Unidas 	
Estudios empíricos	<ul style="list-style-type: none"> -PACTE -TRAP 	

Criterios de aceptabilidad

En este trabajo de investigación se emplea el término de aceptabilidad, para hacer referencia a la calidad de la traducción como producto. En traductología, también se han incorporado términos como «criterio de calidad» y «evaluación de la calidad», sin embargo, ya son varios los autores que han comenzado a utilizar el término de aceptabilidad para hacer referencia a la calidad de la traducción como producto.

El primer autor, que desde la traductología comenzó a utilizar el término de aceptabilidad, fue Toury con su obra «Descriptive translation studies and beyond» (1995). Para este autor, el traductor debe conocer las normas y convenciones a seguir a la hora de traducir un texto determinado. Toury considera que el traductor toma decisiones para evitar «sanciones», y dado que el traductor se mueve entre dos culturas con dos conjuntos de normas distintos, el producto final puede respetar, o bien las normas de la cultura de partida que hará que el texto sea «adecuado», o bien las normas de la cultura de llegada que hará que el texto sea «aceptado».

Otros autores que utilizan el término de aceptabilidad son Neubert y Shreve en su obra «Translation as texts» (1992). Para estos autores una traducción (como producto) es ante todo un texto, y es este hecho lo que debe primar a la hora de evaluar o controlar la calidad de una traducción, para de este modo poder considerarla aceptable. Para que la traducción sea aceptable, según estos autores, el destinatario de la misma debe poder ser capaz de extraer e identificar los contenidos de la misma, de modo que podrá luego determinar con qué tipo de texto está tratando y cuál es su propósito

Sin embargo, estos autores alegan que no existe una única «norma» de aceptabilidad, que las mismas varían de acuerdo con las lenguas, y que el traductor como experto debe conocer los estándares de aceptabilidad que rigen los textos de la lengua a la que traduce.

Para estos autores, los lectores tienen una serie de expectativas cuando se enfrentan con un texto, éstas son producto de sus experiencias textuales. Dichas experiencias se enmarcan a su vez, dentro del desarrollo histórico de los textos en una sociedad determinada. Con lo que podríamos decir que la «aceptabilidad textual» no sólo varía de una lengua a otra sino también en el tiempo.

Para Neubert y Shreve todos los textos muestran estándares de aceptabilidad. Estos estándares forman parte de la textualidad de cualquier sociedad. Con lo que la aceptabilidad se convierte en una característica primaria de cualquier texto, aspecto que se ve reforzado por el hecho que generaciones de traductores hayan tenido que lidiar con la necesidad de crear una traducción como producto, que sea aceptable por los lectores de la lengua a la que traducen, lectores que por otra parte desconocen supuestamente las normas que rigen la lengua de origen del texto.

Además, estos autores fieles a su noción del texto como un elemento comunicativo, adaptan el principio de cooperación y las máximas conversacionales de Grice (1975) a su visión peculiar de la aceptabilidad.

Como en muchas otras ocasiones en traductología, existen discrepancias terminológicas entre autores, ya que podemos ver que a lo que se refiere Toury con aceptabilidad es completamente distinto a la definición de aceptabilidad de Neubert y Shreve. Sin embargo, en los últimos años son varios los autores en traductología que comienzan a hablar de aceptabilidad como equivalente a calidad de la traducción. Tal es el caso de Malcom Williams (2009) o el grupo de investigación de la Universidad Autónoma de Barcelona, PACTE (2009).

Malcom Williams en su obra «Translation Quality Assessment: an argumentation-centred approach» (2004) habla de «[...] umbral de aceptabilidad—el nivel de tolerancia de los errores [...]»² (2004:18). Mientras que para PACTE «La aceptabilidad hace referencia la calidad de la traducción como producto»³ (2009: 11).

1. APORTACIONES DESDE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

Se han seleccionado los autores más relevantes de la teoría de la traducción para la conformación de este apartado. Para así tener una visión amplia de lo que se ha establecido en este ámbito, sobre la calidad de las traducciones, y por tanto, sobre los criterios de aceptabilidad.

Además para tener una perspectiva histórica, de cómo han ido evolucionando estos criterios en el ámbito teórico, se ha hecho una selección de autores anteriores al surgimiento de la traductología. El resto de aportaciones se han distribuido de acuerdo a su enfoque concreto, procurando incluir los autores más importantes y representativos, de modo que esta visión amplia que se pretende conseguir esté basada en autores reconocidos.

1.1. Aportaciones anteriores al surgimiento de la traductología

Aquí citamos algunas de las principales aportaciones teóricas anteriores al surgimiento de la traductología. Están enmarcadas dentro de un período que abarca unos dos mil años, con lo que no es de extrañar, que sea ésta en la que más autores se cita.

² Traducción propia: «[...] acceptability threshold—the level of tolerance of errors [...]»

³ Traducción propia: «‘Acceptability’ refers to translation product quality» «La aceptabilidad hace referencia la calidad de la traducción como producto»

Para la conformación de este apartado se ha seleccionado a los siguientes autores:

- Cicerón
- San Jerónimo
- Maimónides
- Lutero
- Dolet
- Tytler
- Schleiermacher
- Ortega y Gasset

A pesar del largo período en las que se dieron estas aportaciones, las cuestiones que más preocupan a unos y otros autores giran en torno a dos polos, la denominada «traducción libre» y la «traducción literal».

1.1.1. Cicerón

“Y no lo traduje como intérprete, sino como orador, con la misma presentación de las ideas y de las figuras, si bien adaptando las palabras a nuestras costumbres. En los cuales no me fue preciso traducir palabra por palabra, sino que conservé el género entero de las palabras y la fuerza de las mismas. No consideré oportuno el dárselas al lector en su número, sino en su peso” (trad. en Vega, 2004:81).

Con estas palabras Cicerón da comienzo a un debate que hasta mediados del siglo XX, consistirá en la oposición entre traducción literal y traducción libre, convirtiéndose así en los ejes en torno a los cuales, se darán la mayor parte de las escuetas aportaciones teóricas de este largo período.

Criterios de aceptabilidad

Podemos inferir que en el ideal de traducción de Cicerón, los equivalentes en la lengua de llegada debían ser idiomáticos en la misma, muchas veces se entiende por esto, que el TL no debe parecer una traducción, es decir que la traducción parezca simplemente un texto escrito en la lengua de llegada.

- Transmitir todos los contenidos del original.
- Estar conformada por equivalentes idiomáticos en la LL.
- No contener rasgos de traducción literal.

1.1.2. San Jerónimo

Este santo y doctor de la iglesia católica, honores que recibiera no por los milagros que haya podido conceder, sino por su obra más importante, la traducción al latín de la

Biblia (Delisle, Woodsworth; 1995, 2007:173) también aportó su visión sobre lo que es traducir.

«Porque yo no solamente confieso, sino que proclamo en alta voz que, aparte de las sagradas Escrituras, en que aún el orden de las palabras encierra misterio, en la traducción de los griegos no expreso palabra de palabra, sino sentido de sentido» (trad. en Vega, 2004: 86).

San Jerónimo se sitúa así dentro de la denominada línea ciceroniana del pensamiento teórico en traducción. Una línea que tendrá muchos defensores y detractores a lo largo de siglos, lo que avivaría más aún un debate, en ocasiones, infructuoso para el avance de la ciencia.

Criterios de aceptabilidad

Los criterios de aceptabilidad de San Jerónimo no difieren mucho de aquellos de Cicerón, aunque bien el creador de La Vulgata no habla de *adaptar* las palabras a las *costumbres*, sino de traducir *sentido*. Éste es un ejemplo más de una situación que se repite a lo largo de toda la historia de la traducción, la falta de consenso terminológico, si bien en este caso, el término *sentido* perdurará hasta nuestros días. Así podríamos decir que los criterios son:

- Transmitir todos los contenidos del original
- No contener rasgos de traducción literal.

1.1.3. Maimónides

Este filósofo judío del al-Ándaluz del siglo XII no fue un traductor como los autores anteriores, sin embargo dejó su impronta en la historia de la teoría de la traducción, en una carta dirigida a uno de sus traductores al hebreo, Ibn Tibbon, en el año 1199.

« [...] Y siempre que traduzcas de una lengua a otra, hazlo conforme a la inteligencia que Dios, alabado sea, te ha dado para que comprendas las metáforas, las alegorías y las palabras de los sabios y sus enigmas... Aquel que pretenda traducir de una lengua a otra y se proponga traducir siempre una palabra dada únicamente por otra que le corresponda, guardando el orden de los textos y el de los términos, tendrá que esforzarse mucho para finalmente conseguir una traducción incierta y confusa. Este método no es correcto. El traductor debe, sobre todo, aclarar el desarrollo del pensamiento, después escribirlo, comentarlo y explicarlo de modo que el mismo pensamiento sea claro y comprensible en la otra lengua. Y esto solo se puede conseguir cambiando a veces todo lo que le precede y le sigue, traduciendo un solo término por más palabras y varias palabras por una sola, dejando aparte algunas expresiones y juntando otras, hasta que el desarrollo del pensamiento esté perfectamente claro y ordenado y la misma expresión se

haga comprensible, como si fuera típica de la lengua a la que se traduce. Así lo hizo Hunain ben Ishaq con el libro de Galeno y su hijo Ishaq con el de Aristóteles [...]» (trad. en Vega, 2004: 92).

Criterios de aceptabilidad

A partir de este extracto podemos deducir que Maimónides, al igual que San Jerónimo, se posiciona en la línea ciceriana de la traducción. Aborrece la traducción literal por considerar que la misma hace que el TL sea «una traducción incierta y confusa», asimismo habla de adaptación a las convenciones lingüísticas de la LL.

Por otra parte, se ha de mencionar que es probablemente uno de los primeros autores, en hacer mención de la necesidad de comentarios o explicaciones, para ayudar a la comprensión por parte de los destinatarios del TL, lo que denominaríamos hoy en día «nota del traductor». En este caso tendríamos que los criterios de aceptabilidad son los siguientes:

- Contener todo el desarrollo de las ideas del original.
- Contener comentarios y explicaciones si son necesarios para la comprensión por parte de los destinatarios.
- No contener rasgos de traducción literal.
- Estar conformada por equivalentes idiomáticos en la LL.

1.1.4. Lutero

Lutero, el gran reformista alemán que contribuyó en la consolidación del alemán y de la iglesia protestante, con su traducción al alemán de la Biblia, también dejó su impronta en la teoría de la traducción, así tenemos:

«Pues no hay que preguntar a las letras del latín cómo se debe hablar en alemán, tal y como hacen los borricos; hay que preguntar a la madre en la casa, a los niños en la calle, al hombre corriente en el mercado y mirarles en la boca cuando hablan y según ello traducir, de esta manera ellos entenderán y se darán cuenta de que se hablan en alemán con ellos» (trad. en Morales Ortiz, 2000: 73).

Criterios de aceptabilidad

En este pequeño extracto podemos apreciar la gran capacidad de reflexión de este autor y lo fresco de su aportación. ¿Acaso no hace referencia a lo que hoy denominaríamos adaptación al destinatario del TL? Ciertamente podríamos decir que se sitúa en la línea ciceriana de la traducción, ya que se puede inferir que su ideal de traducción implicaba el uso de equivalentes idiomáticos en la LL, pero, en su visión, dichos equivalentes no

sólo debían ser idiomáticos sino también comprensibles a sus lectores, es decir, la traducción debía estar adaptada al nivel sociocultural de sus lectores, una idea muy innovadora para su época y que encontraremos de nuevo en el siglo XX. Así tenemos que los criterios de aceptabilidad para este autor son los siguientes:

- Contener equivalentes idiomáticos en la LL.
- No contener rasgos de traducción literal.
- Contener un lenguaje adaptado al destinatario de la traducción.

1.1.5. Dolet

Este traductor, escritor y humanista francés, uno de los primeros mártires de la traducción (Hurtado Albir, 2001, 2008: 107) propuso en *La manière de bien traduire d'une langue en aultre* (1540), cinco normas para traducir «bien», así tenemos:

«En primer lugar, es preciso que el traductor comprenda perfectamente el sentido y tema del autor que traduce, pues por esta comprensión nunca será oscuro en su traducción» [...] «Lo que se requiere en segundo lugar en traducción es que el traductor conozca perfectamente la lengua del autor al que traduce y que sea, igualmente, excelente en la lengua a la que se traduce» [...] «La tercera regla es que, al traducir, no hay que someterse al texto hasta el extremo de traducir palabra por palabra» [...] «La cuarta regla que quiero dar en este lugar debe observarse más en lenguas que no han alcanzado la categoría de artísticas que en otras» [...] Al traducir, pues, algún libro latino a una de éstas —en concreto la francesa— procura no emplear palabras demasiado próximas al latín y poco usadas en el pasado» [...] «Vayamos ahora a la quinta regla que debe observar un buen traductor, que es de tan gran importancia, que sin ella toda composición resulta pesada y poco agradable. Pero, ¿qué contiene? Sólo una cosa: la observación de la armonía en el discurso, es decir, un enlace y una unión de las palabras con tal consonancia que no sólo sea placentera al alma, sino que también los oídos se sientan completamente fascinados y no se irriten jamás por tal armonía de lenguaje». (trad. en Vega, 2004: 125)

La aportación de Dolet tiene el mismo carácter prescriptivo, que todas aquellas aportaciones anteriores o contemporáneas a la suya, sin embargo, es uno de los primeros autores en hablar de «reglas de traducción».

Criterios de aceptabilidad

Resulta interesante que la concepción de Dolet, de lo que debe ser un buen traductor por un lado y una buena traducción por otro, esté en la misma línea de muchas de las ideas más generalizadas en la actualidad sobre estos dos elementos. Éstas son, que un buen traductor debe saber a la perfección la LO y la LL, y que el texto de llegada deba leerse

con fluidez, es decir que dé la sensación que ha sido escrito originalmente en la lengua de llegada. De la visión normativa de Dolet podemos deducir los siguientes criterios:

- El TL no debe contener rasgos de traducción literal.
- El texto de llegada debe estar desprovisto de calcos lingüísticos.
- El TL debe poder leerse con fluidez.

1.1.6. Tytler

Sin duda, la suya es una de las aportaciones más importantes anteriores al surgimiento de la traductología. Con su obra «Essay on the principal of translation» (1791) Tytler establece una serie de «leyes» que según él deben regir la traducción, además de proveernos con su descripción de lo que es una buena traducción. Así tenemos:

« Dado que ambas opiniones son contrarias, es probable que la perfección se encuentre a medio camino entre las dos. Por consiguiente, yo describiría una buena traducción como aquella que transmite por completo el mérito de la obra original a otra lengua, de forma que sus hablantes nativos lo perciben con la misma claridad y lo sienten con idéntica fuerza que aquellos que hablan la lengua de la obra original.

A continuación, y suponiendo que esta descripción sea acertada, de lo que estoy convencido, estudiaremos cuáles son las leyes de la traducción de ella pueden deducirse, a saber:

- I. La traducción debe reproducir completamente las ideas de la obra original
- II. El estilo y la forma de escribir deben ser de la misma naturaleza que los del original.
- III. La traducción debe poseer la naturalidad propia de las composiciones originales.»⁴ (trad. propia de Rhys, 2007: 8-9)

Criterios de aceptabilidad

En Tytler encontramos concepciones de la traducción que aún imperan en nuestros días, como que el texto de llegada no parezca una traducción, o que el traductor debe ser

⁴ Traducción propia. «As these two opinions form opposite extremes, it is not improbable that the point of perfection should be found between the two. I would therefore describe a good translation to be, That, in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work.

Now, supposing this description to be a just one, which I think it is, let us examine what are the laws of translation which may be deduced from it.

It will follow,

- I. That the Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.
- II. That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original.
- III. That the Translation should have all the ease of original composition.»

«fiel» al original, lo que implica que en su trabajo no sólo deba trasladar todos los contenidos del original, sino además emular el mismo estilo. Así tenemos que los criterios de aceptabilidad que podemos deducir de este extracto son los siguientes:

- La calidad del texto de llegada debe emular la del texto original.
- El texto de llegada debe tener todos los contenidos del original.
- El texto de llegada debe estar escrito con el mismo estilo del original.
- El texto de llegada debe poder leerse con fluidez.

1.1.7. Schleiermacher

Este filósofo, teólogo y traductor alemán que vivió entre finales del XVIII y principios del XIX, nos legó una obra que hoy en día se considera fundamental en la historia de la teoría de la traducción, «Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens» (1813).

En esta obra dice «el verdadero traductor»⁵ es aquel que «[...] desea llevar a esas dos personas completamente separadas, su autor y su lector, a un verdadero acercamiento, y que desearía llevar a este último a lograr obtener una comprensión y disfrute del primero, tan acertada y completa como sea posible, sin invitarle a dejar la esfera de su propia lengua»⁶ (Weissbort y Eysteinson, 2006: 207)

Para Schleiermacher existen dos formas de realizar este «acercamiento», se trata de acercar el lector al autor, o el autor al lector; y en la opinión de Schleiermacher sólo la primera «pertenece al campo de la traducción»⁷ (Weissbort y Eysteinson, 2006: 208).

El autor alemán consideraba que para lograr aquel acercamiento del lector al autor es necesario «[...] doblegar la lengua de la traducción tanto como sea posible al original de modo que se comunique, en la mayor medida de lo posible, una impresión del sistema de conceptos desarrollado en el»⁸ (Venuti, 2000: 60)

Criterios de aceptabilidad

Aquí nos encontramos con el otro polo del debate, aquel que reivindica la traducción literal como una traducción de calidad. En esta línea se han situado muchos autores, entre los que encontramos un contemporáneo de este autor como Goethe, o autores del siglo XX como Antoine Berman. Los defensores de esta manera de traducir alegan entre otras cosas, que se enriquece la lengua de llegada, con la incorporación de nuevos conceptos, o que si no se procede a traducir de este modo, se distorsiona el mensaje o

⁵ Traducción propia. «the genuine translator»

⁶ Traducción propia «[...] to bring those two completely separated persons, his author and his reader, truly together, and who would like to bring the latter to an understanding and enjoyment of the former as correct and complete as possible without inviting him to leave the sphere of his mother tongue»

⁷ Traducción propia «belongs to the field of translation»

⁸ Traducción propia «[...] bend the language of the translation as far possible towards that of the original in order to communicate as far as possible an impression of the system of concepts developed in it.»

estilo del autor original. Los criterios de aceptabilidad que podemos deducir del extracto anterior son los siguientes:

- El TL debe ser una traducción literal.
- Todos los contenidos del original deben estar presentes en el TL.
- La presencia de elementos «extranjerizantes» es aceptable.

1.1.8. Ortega y Gasset

El filósofo y ensayista español veía a la traducción como «un género literario, distinto de los demás, con sus normas y finalidades propias» (citado en Hurtado Albir, 2001, 2007:119)

Para este autor: «Es cosa clara que el público de un país no agradece una traducción hecha en el estilo de su propia lengua. Para esto tiene de sobra con la producción de los autores indígenas. Lo que agradece es lo inverso: que llevando al extremo de lo inteligible las posibilidades de su lengua trasparen en ella los modos de hablar propios del autor traducido» (citado en Hurtado Albir, 2007:119).

Obviamente, la posición de este autor en ese debate milenario entre traducción literal y traducción libre, tal como Schleiermacher, es la primera. Pero a diferencia de Schleiermacher, el filósofo español basa su decisión, en la cuestionable afirmación de que «[...] el público de un país no agradece una traducción hecha en el estilo de su propia lengua». (citado en Hurtado Albir, 2007:119). El autor alemán en cambio, hablaba de «entrenar» el oído de los lectores de modo que se acostumbraran al «carácter extranjero» de la traducción.

Criterios de aceptabilidad

Para el autor español, una traducción aceptable, al igual que para Scheleiermacher, debía cumplir los siguientes criterios

- El TL debe ser una traducción literal en la medida que la LL lo permita.
- Todos los contenidos del original deben estar presentes en la TL.
- La presencia de elementos «extranjerizantes» es aceptable.

1.1.9. Análisis comparativo

(1) Terminología

Este largo período anterior al surgimiento de la traductología, se caracteriza especialmente, por la falta de una terminología específica de la traducción.

¿Cicerón y Lutero se refieren a lo mismo cuando el primero alega traducir «como intérprete, sino como orador» y el segundo nos invita a fijarnos en el «hombre corriente en el mercado y mirarles en la boca cuando hablan y según ello traducir»?

¿Schleiermacher y Ortega y Gasset coinciden cuando uno afirma la necesidad de «doblegar lo más posible la lengua de la traducción» y el otro que la traducción se ha de hacer «llevando al extremo de lo inteligible las posibilidades de su lengua»?

Como podemos ver, esta ausencia de terminología específica, lleva a estos autores a tener que utilizar metáforas de manera constante para referirse a cuestiones técnicas tal como el método de traducción. Esto dificulta la tarea de deducción de criterios de aceptabilidad, e incluso compararlos entre ellos, ya que aunque podamos intuir a lo que se refieren, no lo sabemos con toda certeza.

(2) Criterios de aceptabilidad

Los autores anteriores al surgimiento de la traductología como disciplina, un período que abarca dos milenios, ilustran a través de sus visiones particulares de la traducción, el vaivén constante entre estos dos polos, la traducción literal y la traducción libre.

La mayor parte de la bibliografía científica en traducción de este largo período es escueta, encontrándose desperdigada entre prólogos de libros y cartas. Añadido a esto, la falta de definición de los términos utilizados (Hurtado Albir, 2001, 2007: 121) hace que sea en ocasiones difícil poder comparar a unos autores con otros, hecho que refleja por otra parte, el estado embrionario de la traductología.

Cicerón y Lutero por un lado, y Schleiermacher y Ortega y Gasset por otro representan los dos polos que han dominado el debate sobre la traducción durante siglos, sin embargo, a pesar de que intentemos agruparlos en sus respectivas posiciones en el debate, nos encontramos que interpretar sus aportaciones puede llevarnos a confusión. ¿Traducir como un «orador» es traducir como un «hombre de la calle»?

Sea como fuere, el debate ha estado dominado en gran parte por la idea de «fidelidad». Muchos detractores de la traducción libre de este período ven en la misma, una intromisión en la obra del autor e incluso una distorsión del mensaje del mismo. Por otra parte, muchos detractores de la traducción literal ven en ella, un deterioro de la lengua y posible incompreensión por parte del lector.

A pesar de las diferencias entre estas dos visiones, que podemos apreciar en el cuadro siguiente (cfr. Figura 2), las mismas coinciden en la obligatoriedad de transmitir todos los contenidos del TO. Esto refleja que en ambas visiones existe una noción de «fidelidad» a los contenidos presentes en el TO.

Curiosamente, muchos de los criterios que se han deducido de las aportaciones de estos autores aún se encuentran vigentes hoy en día. La lectura fluida del TL es un criterio esencial para muchas grandes casas editoriales, cuando se evalúa la calidad de una obra traducida; o que el TL esté escrito en un lenguaje adaptado a su lector, es algo que se hace en la práctica y es un criterio que encontraremos, por ejemplo, en autores de los enfoques comunicativos y socioculturales.

Los autores de este período son importantes porque su visión de la traducción, y por tanto sus criterios de aceptabilidad, nos brindan una perspectiva histórica de cómo han ido evolucionando estos criterios, proveyéndonos de una visión de cuánto o no han cambiado a lo largo de siglos.

En el siguiente cuadro, se pueden contrastar los criterios de aceptabilidad de todos los autores citados para este apartado:

Figura 2
Cuadro comparativo de las aportaciones anteriores al surgimiento de la traductología

Autores Crterios	Cicerón	San Jerónimo	Maimónides	Lutero	Dolet	Tyler	Schleiermacher	Ortega y Gasset
Transmitir todos los contenidos del original.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>				<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Estar conformada por equivalentes idiomáticos en la LL.	<input checked="" type="radio"/>		<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>				
No contener rasgos de traducción literal.	<input checked="" type="radio"/>							
Contener comentarios y explicaciones si son necesarios para la comprensión por parte de los destinatarios.			<input checked="" type="radio"/>					
Contener un lenguaje adaptado al destinatario de la traducción.				<input checked="" type="radio"/>				
El texto de llegada debe estar desprovisto de calcos lingüísticos.					<input checked="" type="radio"/>			
El TL debe poder leerse con fluidez.					<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>		
La calidad del TL debe emular la del original.						<input checked="" type="radio"/>		
El texto de llegada debe ser estilísticamente parecido al original.						<input checked="" type="radio"/>		
TL debe ser una traducción literal en la medida que la LL lo permita.							<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
La presencia de elementos «extranjerizantes» es aceptable.							<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

(3) Principales criterios de aceptabilidad

Hemos podido ver, que estos autores a través de sus escuetas aportaciones, tratan asuntos que aún hoy en día continúan teniendo vigencia. Así tenemos el caso de Lutero que decía «mirarles en la boca cuando hablan y según ello traducir», haciendo referencia al uso de un lenguaje que fuese comprensible por sus lectores, lo que hoy en día llamaríamos, adaptación a los destinatarios.

Cuando Maimónides dice « [...] desarrollo del pensamiento esté perfectamente claro y ordenado [...]», parece estar de acuerdo con Dolet que nos aconseje procurar «la observación de la armonía en el discurso», al igual que Tytler que establece «la traducción debe poseer la naturalidad propia de las composiciones originales». Todos estos autores con siglos de diferencia entre sí, hablan sobre un uso apropiado e idiomático de la lengua en las traducciones.

Los defensores de la traducción literal asumen una posición que consideramos extrema y sólo deseable para algunos tipos de traducción. Esto no significa que sus aportaciones se deban rechazar del todo.

Si algo nos han dado sobre lo qué reflexionar, los defensores de la traducción literal, es que en este tipo de traducción la lengua y la cultura de llegada se pueden ver muy enriquecidas. Con lo que quizás lo más deseable sería encontrar alguna especie de equilibrio entre estos dos extremos, la «traducción libre» y la «traducción literal». Sin embargo, sabemos que seguir hablando de estas dicotomías es absurdo y opaca la visión de la naturaleza de la traducción.

De los autores anteriores al surgimiento de la traductología, podríamos decir que su criterio de aceptabilidad más importante, en el que todos estarían de acuerdo, es el de la fidelidad al sentido del TO. Aunque la interpretación que se haga de esa fidelidad varía dependiendo a cuál de los dos polos pertenezca ese autor en concreto.

1.2. Enfoques lingüísticos

La calidad de las traducciones se ha evaluado tradicionalmente en función de unos criterios meramente lingüísticos, consecuencia natural de una visión restringida de la traducción como el paso de una lengua a otra.

Los autores de este enfoque son todos lingüistas, que mostraron un interés por el fenómeno de la traducción, pero que por su propia condición profesional no supieron tener, en la mayoría de los casos, una visión más amplia, e incluso podíamos decir, más verdadera, de la compleja naturaleza de la traducción.

No obstante, sus aportaciones son importantes ya que, aunque si bien la calidad de la traducción como producto, no sólo se puede ver en términos lingüísticos, sí es una parte esencial de la misma.

Los autores citados para este apartado son los siguientes:

- Catford
- Vinay y Darbelnet
- Darbelnet
- Newmark

1.2.1. Catford

Para este lingüista escocés la traducción es « [...] la sustitución textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LL) »⁹. (Catford, 1965: 20)

Catford hace una distinción entre *rank-bound translation* y *unbounded translation*. La primera es un método de traducción en el que se mantiene la equivalencia a nivel de la palabra, o incluso a nivel de morfema. Para Catford éste era el único método factible entre lenguas que tienen estructuras similares a nivel sintáctico y morfológico. En el caso de la *unbounded translation*, la equivalencia es a nivel de oraciones.

Criterios de aceptabilidad

Catford no era un traductor sino un lingüista, lo cual se refleja en su visión reduccionista de la traducción, que veía como una especie de ejercicio de sustitución de unas palabras por otras. Por otro lado, sus tipologías de equivalencias reflejan esa percepción de la traducción como un ejercicio mecánico de sustitución, dejando de lado aspectos como la cultura o la función de la traducción. De esta visión de la traducción podemos deducir los siguientes criterios de aceptabilidad:

- El TL debe ser una traducción literal.
- Si la LL es similar a la LO sintáctica y morfológicamente, las palabras, e incluso morfemas, del TL debe ser la sustitución de otra palabra o morfema del TO.
- En caso de que la LL y la LO no sean lenguas similares, cada oración en el TL debe ser la sustitución de otra oración hallada en el TO.

⁹ Traducción propia. « [...] the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL) »

1.2.2. Vinay y Darbelnet

Darbelnet escribe junto a Vinay la «Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais» (1958), una obra clave de la denominada estilística comparada. Estos autores definen la traducción como «El paso de una lengua A a una lengua B para expresar una misma realidad»¹⁰ (Vinay y Darbelnet, 1958:19)

Para estos autores existen siete procedimientos de traducción, que aquí se presentan de manera resumida:

- i. Préstamo: en caso de que exista una «laguna métralingüística» se recurre a este procedimiento o cuando se quiera mantener un «color local».
- ii. Calco: la imitación del esquema formal de la palabra o del orden sintáctico del texto original y la adopción del significado connotativo en la lengua de traducción. Según los autores, este procedimiento acorta la distancia lingüística y es preferido por los puristas.
- iii. Traducción literal: palabra por palabra, se emplea siempre que la lengua original y la lengua a la que se traduce coincidan exactamente.
- iv. Transposición es un método oblicuo que consiste en el substituir una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje.
- v. Modulación: se traduce el mensaje, pero bajo un punto de vista diferente.
- vi. Equivalencia: se expresa la misma situación que en el original pero utilizando una redacción totalmente diferente.
- vii. Adaptación: es el límite extremo de la traducción. Con este procedimiento, según los autores, se intenta traducir una situación intraducible. Se trata de buscar un equivalente reconocido entre dos situaciones.¹¹ (resumen de Vinay y Darbelnet, 1977: 47-54)

Criterios de aceptabilidad

La obra de Vinay y Darbelnet se circunscribe dentro de una visión muy simplista de la traducción, en la cual ésta es la sustitución mecánica de un extracto de texto por otro extracto de texto en otra lengua. Esto es obvio en su definición de la traducción, y lo es más aún, en sus propuestas de procedimientos de traducción. Así tenemos que de su aportación podemos deducir los siguientes criterios de aceptabilidad:

- El texto de llegada debe ser totalmente «fiel» al texto original, es decir debe expresar la misma realidad.
- El TL debe tener el mismo «sentido» que el TO.

¹⁰ Traducción propia. «Le passage de une langue A a une langue B pour exprimer une même réalité»

¹¹ Traducción propia.
i. L'emprunt
ii. Le calque
iii. La traduction littérale
iv. La transposition
v. La modulation
vi. L'équivalence
vii. L'adaptation

- El TL debe estar escrito con el mismo estilo y tono que el TO.
- El TL debe contener los equivalentes lingüísticos apropiados.
- El TL debe ser una traducción palabra por palabra (si las lenguas son cercanas).
- El TL puede contener «préstamos» en caso de que existan «lagunas metalingüísticas», o en caso de que se le quiera dar un «color local» a dicho texto.
- El TL puede contener calcos sintácticos.
- El texto de llegada puede contener «situaciones», que sean equivalentes más no iguales a aquellas halladas en el texto original, en caso de que sea una «situación» intraducible.
- El texto de llegada puede contener equivalentes que aunque expresen el mismo sentido del TO, se presenten bajo un punto de vista, parte de discurso o redacción distintos a los del TO.

1.2.3. Darbelnet

Darbelnet, en una obra posterior a la que publicara junto a Vinay, denominada «Niveaux de traduction», del año 1977, nos proporciona otra definición de lo que es traducir:

«La traducción es una actividad que consiste en transmitir de una lengua a otra todos los elementos de sentido de un pasaje y nada más que sus elementos, asegurando que se conserve en la lengua de llegada su importancia relativa, así como su tono y estilo, además teniendo en cuenta las diferencias culturales entre la lengua de llegada y la lengua de partida.»¹² (Darbelnet 1977 :7).

Por otra parte, tal como lo indica su título, en su obra Darbelnet establece siete «niveles de traducción». Estos niveles corresponderían a las distintas obligaciones que tiene el traductor al realizar su labor. Esta obra sirvió de base para el establecimiento de los criterios de evaluación de la primera SICAL (Système Canadien d'Appréciation de la Qualité Linguistique) que trataremos en el ámbito profesional. Los niveles eran los siguientes:

- « 1. Semántico, el primer nivel y el más importante. El traductor debe transmitir el sentido íntegro del texto, sin ninguna modificación. Para Darbelnet «C'est une priorité absolue».
2. La calidad lingüística (*le niveau idiomatique*): la lectura de una traducción no debe revelar que sea un texto traducido, no debe «sonar como una traducción».
3. El tono y estilo (la *tonalité*), en la medida de lo posible el traductor debe conservar el tono y el estilo del texto original.

¹²Traducción propia. «La traduction est l'opération qui consiste à faire passer d'une langue dans une autre tous les éléments de sens d'un passage et rien que ses éléments, en s'assurant qu'ils conservent dans la langue d'arrivée leur importance relative, ainsi que leur tonalité, et en tenant en compte des différences que présentent entre elles les cultures auxquelles correspondent respectivement la langue de départ et la langue d'arrivée»

4. El cultural, para Darbelnet los problemas culturales son de los más difíciles con que se enfrenta el traductor
5. Las alusiones literarias y folclóricas se deben captar en la medida de lo posible.
6. Las intenciones del autor que están implícitas en el texto y que el traductor debe captar y reproducir.
7. El destinatario. La traducción es un forma de comunicación (*une forme de communication*) por tanto se ha de tener en cuenta al destinatario.» (traducción y adaptación de Waddington, 1999: 57)

Criterios de aceptabilidad

Este autor tiene una visión muy normativa de la actividad traductora, para Waddington (1999: 58) esto no puede servir de base para la evaluación de la calidad de las traducciones. Y tal como podemos apreciar en la obra que escribiera junto a Vinay en 1958, «*Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*», la traducción para este autor es la sustitución de unidades del TO por sus equivalentes lingüísticos. Así tenemos, que los criterios de aceptabilidad que se deducen de las aportaciones aquí mencionadas son las siguientes:

- El TL debe tener el mismo «sentido» que el original.
- El TL debe parecer una obra original en la LL.
- El TL debe estar escrito con el mismo estilo y tono que el TO.
- El TL debe contener los equivalentes lingüísticos apropiados.
- El TL debe contener, en la medida de lo posible, las alusiones literarias o folclóricas halladas en el TO.

1.2.4. Newmark

Newmark, en su manual didáctico, «*A Textbook of Translation*» (1988), define la traducción en los siguientes términos: «[...] presentar el significado de un texto en otra lengua en la misma forma que pretendía el autor de dicho texto».¹³ (de Newmark 1988a: 5)

En una obra posterior, «*About Translation*» (1991), Newmark nos proporciona su visión de lo que considera una traducción aceptable: «Una traducción debe ser tan precisa y económica como sea posible, en denotación y connotación, así como en el plano referencial y pragmático. La exactitud está vinculada al TO, ya sea a través del sentido dado por el autor, o bien a través de la verdad objetiva que el texto engloba, o incluso a través de esta misma verdad pero adaptada a la comprensión intelectual y emocional de los destinatarios que el traductor y/o el cliente tienen en mente. Este es el principio de

¹³ Traducción propia [...] rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text «... presentar el significado de un texto en otra lengua en la misma forma que pretendía el autor de dicho texto»

una buena traducción, cuando no se cumple claramente con este principio se trata de una mala traducción.».¹⁴ (Newmark 1991:111)

También se debe destacar que este autor, en un breve sección de su obra «A textbook of translation» que dedica a tratar el tema de la calidad de las traducciones (1988:192), afirma que una buena traducción es aquella que cumple con su función, así por ejemplo, en el caso de un texto informativo, la traducción debe transmitir todos los hechos.

Por otra parte el autor, considera que evaluar una traducción no debería comportar dificultades, ya que para el autor la traducción es una «imitación». Pero uno de los aspectos más interesantes de esta breve sección, que Newmark dedica a la calidad de la traducción, es el siguiente:

« Pero el hecho de que existe un pequeño elemento de incertidumbre y subjetividad en cualquier opinión sobre la traducción [...] »¹⁵ (Newmark, 1988: 192)

La subjetividad a la hora de evaluar una traducción es un asunto que otros autores han resaltado del mismo modo, y es sin duda, uno de los grandes problemas a lo que nos enfrentamos al querer medir la calidad de una traducción de una manera objetiva. Para este autor, la solución se encuentra en la crítica de la traducción, que según él, ayudaría a elevar los estándares de calidad y lograr un mayor consenso sobre la naturaleza de la traducción.

Criterios de aceptabilidad

Aunque ubiquemos a este autor dentro de los enfoques lingüísticos, su visión sobre lo que es una buena traducción se basa sobre todo, en un concepto de fidelidad más abstracto que el de la mera sustitución de una porción de discurso por otra, como la que defienden los otros autores de este enfoque antes citados. Newmark habla de una fidelidad a la realidad objetiva del TO, además, en su manual trata aspectos como la cultura o la importancia de la función textual, sin embargo su tratamiento del primer aspecto se reduce a la traducción de palabras con una carga cultural, reduciendo su aportación al plano lingüístico una vez más. Podríamos decir que los criterios de aceptabilidad que se deducen de las aportaciones de este autor son las siguientes:

- El TL debe ser totalmente «fiel» al TO.
- El TL debe tener transmitir todos los contenidos del TO: denotativos, connotativos, pragmáticos y referenciales.
- El TL debe preservar el mensaje del autor del TO.
- El TL debe contener la verdad objetiva del TO.
- Los contenidos de TL deben estar adaptados a las características sociolingüísticas de sus destinatarios.

¹⁴ Traducción propia«A translation has to be as accurate as possible, as economical as possible, in denotation and in connotation, referentially and pragmatically. The accuracy relates to the SL text, either to the author's meaning, or to the objective truth that is encompassed by the text, or to this objective truth adapted to the intellectual and emotional comprehension of the readership which the translator and/or the client has in mind. That is the principle of a good translation; where it plainly starts falling short, it is a mistranslation.»

¹⁵ Traducción propia «[...]»«But the fact that there is a small element of uncertainty and subjectivity in any judgment about translation [...]»

1.2.5. Análisis comparativo

(1) Terminología

Debemos resaltar la importancia de la incorporación por parte de Vinay y Darbelnet, de términos que ya consideramos especializados de nuestra disciplina, tales como «préstamo» o «calco», que además, nos dota de un lenguaje que facilita la labor de evaluación de la calidad de la traducción, al dejar de tener que recurrir a metáforas para describir aspectos técnicos de la traducción.

Por otra parte, en el caso de Catford, vemos un ejemplo de algo que se repite constantemente en muchas de las aportaciones teóricas en traducción, es la aparente necesidad de crear tipologías de traducción. Su distinción entre lo que él denominaba *rank-bound translation* y *unbounded translation* no tiene ninguna utilidad más allá de darnos una perspectiva histórica de la evolución terminológica y conceptual dentro de la traductología.

(2) Criterios de aceptabilidad

La idea de «fidelidad» al TO, sin lugar a dudas, es lo que une a estos tres autores. Esta idea parece estar íntimamente entrelazada, con la noción de que el TL debe presentar todos los contenidos del TO, lo cual para una gran parte de los autores citados para este enfoque implica que el texto de llegada sea prácticamente una copia del texto original, pero escrito en otra lengua.

El autor que más podríamos identificar con esta visión extrema de la traducción es Catford, para el cual la traducción es un remplazo de «material textual». Se tratan los equivalentes a nivel de palabras u oraciones, dependiendo de la naturaleza de las lenguas en cuestión. No muy lejos de esta percepción de la traducción nos encontramos con Vinay y Darbelnet, para quienes la traducción no es un «reemplazo» sino un «paso», y proponen toda una serie de «técnicas», que dependiendo de la naturaleza de las lenguas, se pueden aplicar o no.

Catford, Vinay y Darbelnet (en su publicación en conjunto) representan un extremo dentro de los enfoques lingüísticos, en el que no existe ningún tipo de mención a aspectos tan cruciales como la cultura, la función de la traducción o los destinatarios. La traducción para estos autores es un tipo de ejercicio lingüístico, en el que hay que hallar el equivalente perfecto, y en ocasiones nos podemos tomar la licencia de hacer un «calco» si las lenguas son muy parecidas, o incluso cambiar la «parte del discurso» o el «punto de vista» siempre que no se cambie el sentido.

Esta visión tan pobre de la traducción, y por tanto, de lo que debe ser una buena traducción aún prevalece hasta nuestros días entre personas ajenas a la profesión, que ven la tarea del traductor como precisamente la de un «reemplazador» de material textual. Por otra parte, también refleja que estos autores no eran traductores sino lingüistas, y que además, realizaran sus publicaciones en pleno auge de la lingüística, con el surgimiento en este período por ejemplo de otros autores como Chomsky.

Pero no todos los autores de este enfoque tenían una visión tan reduccionista de la traducción. Darbelnet en una publicación posterior, hace referencia a la dificultad de resolver problemas relacionados con la cultura, así como, a la necesidad de tener en cuenta a los destinatarios, ya que la traducción para este autor es «un forme de communication» (una forma de comunicación).

Por otra parte, Newmark defiende a ultranza una fidelidad a los contenidos y a la realidad objetiva del TO, subrayando la importancia de la función textual del verbo y de los aspectos culturales. No obstante, tanto Darbelnet como Newmark, a pesar de incluir estos otros aspectos tan importantes de la traducción, no dejan de tener un tratamiento de la traducción como una tarea meramente lingüística.

Los autores de los enfoques lingüísticos fueron entre los primeros en tratar el tema de la traducción de una manera científica, pero su empeño en buscar todas las respuestas a través de la lingüística, dio como resultado una visión incompleta del fenómeno de la traducción. Lo que también se refleja en su visión de una traducción aceptable.

En el siguiente cuadro, se pueden contrastar los criterios de aceptabilidad de los autores citados para este apartado:

Figura 3
Cuadro comparativo de los enfoques lingüísticos

Criterios	Autores			
	Catford	Vinay y Darbelnet	Darbelnet	Newmark
TL debe ser una traducción literal	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>		
TL debe ser una traducción palabra por palabra, e incluso morfema por morfema (si las lenguas son cercanas).	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>		
Cada oración de TL debe ser la sustitución de otra hallada en TO.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
El TL debe contener el mismo «sentido» que el TO (el mismo mensaje del autor del TO)	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
EL TL debe parecer una obra original en la LL.			<input checked="" type="radio"/>	
El TL debe estar escrito con el mismo estilo y tono que el TO.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
El TL debe contener los equivalentes lingüísticos apropiados.		<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
El TL debe contener, en la medida de lo posible, las alusiones literarias o folclóricas halladas en el TO.			<input checked="" type="radio"/>	
TL puede contener «préstamos» en caso de que existan «lagunas metalingüísticas», o en caso de que se le quiera dar un «color local» al texto.		<input checked="" type="radio"/>		
TL puede contener calcos sintácticos.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>		
TL debe ser totalmente «fiel» al TO.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
TL debe tener transmitir todos los contenidos del TO: denotativos, connotativos, pragmáticos y referenciales.		<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
TL debe contener la verdad objetiva del TO.				<input checked="" type="radio"/>
Los contenidos de TL deben estar adaptados a las características sociolingüísticas de sus destinatarios.				<input checked="" type="radio"/>
El texto de llegada puede contener «situaciones», que sean equivalentes más no iguales a aquellas halladas en el texto original, en caso de que sea una «situación» intraducible.		<input checked="" type="radio"/>		
El texto de llegada puede contener equivalentes que aunque expresen el mismo sentido del TO, se presenten		<input checked="" type="radio"/>		

bajo un punto de vista, parte de discurso o redacción distintos a los del TO.				
---	--	--	--	--

(3) Principales criterios de aceptabilidad

La traducción aceptable para estos autores del enfoque lingüístico debe ser sobre todo «fiel» al texto original. Una fidelidad que se debe interpretar como:

- Un TL que transmite todo el sentido del TO.
- Un TL que tiene el mismo tono y estilo del TO.
- Un TL que tiene todos los contenidos del TO, incluso hasta el extremo de la traducción literal.

(4) Observaciones

Cabe mencionar que Newmark destaca brevemente la influencia de la subjetividad en la evaluación de la calidad de las traducciones. Un asunto espinoso, que otros autores tratan pero que sin embargo, no brindan ningún tipo de respuesta sobre qué hacer al respecto, tal como hiciera este autor.

1.3. Enfoques textuales

Los autores agrupados bajo este enfoque, han dado un giro radical a la manera de ver la traducción, al librarnos de la concepción de que lo que se traduce son lenguas, mostrándonos que en realidad lo que se traducen son textos.

Esta nueva concepción ha significado que la traducción como producto ya no se vea tan sólo en términos lingüísticos, sino en su calidad como texto. Esto ha traído consigo, la incorporación de nuevas categorías de evaluación, y por tanto, nuevos criterios.

Con las aportaciones de estos autores, cuestiones como el género, la coherencia y la cohesión, se han convertido en parte esencial de la visión que se tiene de una traducción de calidad. Aunque también se ha de destacar, que algunos de los autores citados para este apartado, también han señalado la importancia de aspectos tales como los destinatarios de la traducción y su carácter comunicativo.

Los autores citados para este enfoque son los siguientes:

- Larose
- Neubert y Shreve
- Baker
- Hatim y Mason

1.3.1. Larose

Robert Larose con su obra «Théories contemporaines de la traduction» (1989) establece que la evaluación de la calidad de las traducciones, se debe realizar de acuerdo a unos niveles, peritextual y textual. Este último se compone a su vez de tres niveles: metaestructura, microestructura y macroestructura.

Por otra parte, el autor hace una crítica a las dicotomías entre traducción libre y literal, o traducción de contenido y traducción de forma; para el autor, no se trata de elegir entre una de las dos opciones dentro de estas dicotomías, sino de saber traducir con precisión.

La precisión depende de la adecuación entre la intención comunicativa y la traducción final. Además, el autor considera que el texto se inscribe dentro de una «situation-intentionnalité» (Larose, 1989: 16), lo cual significa que no se puede separar al TL de la situación que lo produjo.

Larose propone un modelo de análisis «integrador» del TL y TO para ver la adecuación de las traducciones. Para dicho análisis se han de tener en cuenta los parámetros peritextuales y textuales.

Parámetros peritextuales

- i. *But des énonciateurs* (objetivos de los enunciadore): relación entre el objetivo del autor de TO y del traductor.
- ii. *Teneur informative* (contenido informativo): el traductor debe transmitir (equivalencia funcional) todos los contenidos en su totalidad.
- iii. *Composante matérielle* (composición material): la adecuación entre la forma del texto y su medio de comunicación.
- iv. *Fond socioculturelle* (trasfondo sociocultural): el traductor debe hacer las modificaciones necesarias para que el texto resulte comprensible al destinatario a pesar de las diferencias culturales entre la CO y la CL.

Parámetros textuales: en cuatro niveles, (1) fonológico/grafológico, (2) morfológico, (3) léxico y (4) sintáctico.

- i. Metaestructura
- ii. Macroestructura: función y tipología textual (no existen texto puros), organización temática (debe existir una jerarquía).
- iii. Microestructura:

- a. Forma de la expresión, que incluye la estructura de los segmentos, redistribución línea, la reclasificación paradigmática y elementos sociohistóricos.
- v. Contenido del mensaje, que incluye denotaciones, *surdétermination sémantique*, *recodage sémantique*, referencias intratextuales e intertextuales. (en Waddington, 1999: 175-183)

Como producto de este análisis, en el caso del TO, se consigue revelar su perfil textual así como su función prioritaria, los cuales se deben preservar en el TL, utilizando medio parecidos tanto a nivel microestructural como macroestructural.

Criterios de aceptabilidad

Así tenemos, que para la evaluación de un texto de llegada, primero debemos tener claro el perfil textual del TO. Para la creación de este perfil debemos tener en cuenta toda una serie de factores que se articulan en torno a dos niveles, el peritextual y textual.

Se ha de destacar asimismo, que a pesar de que se circunscriba a este autor dentro de los enfoques textuales, en su contribución también nos encontramos factores externos al texto, como son el destinatario y los aspectos culturales. Además, la precisión de una traducción dependerá en última instancia, de la adecuación de la misma a la *situation-intentionnalité* en la que se produzca. Así tenemos que los criterios que se pueden deducir de las aportaciones de este autor son:

- El TL cumple con su función comunicativa.
- El TI tiene la misma función prioritaria que TO.
- TL tiene el mismo «perfil textual» que TO. De modo que el TL sigue las convenciones propias de la LL y CL con respecto al género en cuestión.
- TL contiene recursos (para lograr su función y perfil textual) parecidos a aquellos del TO tanto a nivel macroestructural como microestructural.
- Todos los contenidos del TO están presentes en el TL.
- Los contenidos presentes en el TL son el equivalente funcional de los contenidos de TO.
- La forma del TL está acorde al medio de comunicación que se utilizará para difundirlo.
- TL está adaptado a la cultura de llegada.
- TL puede contener más de un tipo de traducción (Ej.: semántica, comunicativa, etc.).

- TL tiene una estructura organizada de forma jerárquica.

1.3.2. Neubert y Shreve

Los autores de «Translation as text» (1992) definen el proceso traductor como un proceso textual, es así como se centra la atención, en lo que respecta a la calidad de la traducciones, ya no en la calidad lingüística del TL, sino en su naturaleza como texto. No se traducen idiomas sino textos, así tenemos que para estos autores el proceso traductor « [...] es un proceso textual que conecta un sistema de conocimiento con otro.»¹⁶ (Neubert y Shreve, 1992: 69)

Para ellos, el traductor « [...] crea la conexión por medio de la inserción de índices lingüísticos en el texto de llegada. Estos índices otorgan al lector de L₂ acceso a la estructura de conocimiento subyacente en el mensaje original del autor. El traductor debe unir los marcos y escenarios de L₁ con los correspondientes marcos y escenarios del sistema lingüístico de L₂.»¹⁷ (Neubert y Shreve, 1992: 69)

Los autores sostienen que TL debe competir en el mundo de la lengua de llegada como un «natural example» (ejemplo natural) de un texto de la LL, para ello debe tener todas las características de un texto nativo en LL.

Para que el traductor consiga que su trabajo dé como resultado un «ejemplo natural» de un texto de LL, debe seguir el principio de textualidad.

La textualidad es el conjunto de características que el TL debe presentar, estas son:

- i. Intencionalidad: hace referencia a una especie de compromiso que el traductor debe hacer entre la intención del autor original al crear el texto, y lo que sea pertinente para el destinatario al leer el mismo.
- ii. Aceptabilidad: el destinatario debe poder determinar el género del texto así como la intención del autor del TO. Esta característica varía dependiendo del tipo de texto de que se trata, además de la lengua y cultura a la que esté dirigida la traducción.
- iii. Informatividad: el destinatario del TL debe poder obtener la misma información que el destinatario del TO.
- iv. Coherencia: el TL debe tener una coherencia adecuada
- v. Cohesión: TL debe ser un texto cohesivo.

¹⁶ Traducción propia. « [...] is a textual process that connects one knowledge system with another»

¹⁷ Traducción propia. « [...] makes the connection by inserting linguistic indices in the target text. These indices give the L2 reader access to the underlying knowledge structure of the author's original message. Translators must link L1 frames and scenarios with corresponding L2 frames and scenarios using the L2 linguistic system.»

- vi. Intertextualidad: se deben satisfacer las expectativas del destinatario del TL, con respecto al cumplimiento de las convenciones propias del género en cuestión. (en Hurtado Albir, 2007: 432)

Criterios de aceptabilidad

Uno de los aspectos más llamativos, dentro de los criterios de aceptabilidad que proponen estos autores, es el hecho que conciben que un TL deba parecer un «ejemplo natural» de un texto escrito en la LL. De nuevo encontramos este criterio, que como ya hemos visto, se remonta a autores previos al surgimiento de la traductología, y que ha sido objeto de un intenso debate dentro de la disciplina, siendo el tema central por ejemplo, de una de las obras más aclamadas de Venuti («The translator's invisibility»).

La concepción del proceso traductor por parte de estos autores es ciertamente reduccionista, pero resalta un hecho indiscutible, no se traducen idiomas sino textos. Las propiedades de textualidad que proponen son relevantes, pero la interpretación que podamos hacer de alguna de ellas es ciertamente subjetiva.

Es así como para el caso de la propiedad textual de «intencionalidad», en el que debemos tener en cuenta tanto la intención del autor del TO, como aquello que sea relevante a los destinatarios, el traductor se ve, según estos autores, con la obligación de encontrar una especie de equilibrio entre estas dos necesidades. ¿Es el traductor un agente capaz de encontrar dicho equilibrio? Y en el caso de la evaluación, ¿cómo establecemos si lo que el traductor ha hecho es relevante para los destinatarios del TL?

Los criterios de aceptabilidad que se deducen de las aportaciones de estos autores son las siguientes:

- El TL debe reflejar la intención del autor del TO.
- Los contenidos de TL deben ser pertinentes para los destinatarios del mismo.
- Los destinatarios deben poder determinar el género del TL y la intención del autor original.
- El TL debe seguir las convenciones propias de la LL y CL con respecto al género en cuestión, de modo que se satisfagan las expectativas de los destinatarios.
- Todos los contenidos del TO están presentes en el TL.
- El TL debe ser un texto coherente y cohesivo.

1.3.3. Baker

La autora Mona Baker, como otros autores de este enfoque, prioriza el rol de la traducción como texto, y en función de este principio, propiedades tales como la coherencia y cohesión del texto se convierten en el foco de atención al evaluar la calidad del texto de llegada.

Para Baker la cohesión es « [...] una red de relaciones léxicas, gramaticales y otras, que proporcionan conexiones entre varias partes del texto. Estas relaciones o uniones organizan el texto, y hasta cierto punto lo crean [...] »¹⁸. (Baker, 1992: 180)

Asimismo, la autora define coherencia también como una red de relaciones que ayudan a organizar y crear el texto, sólo que en este caso, se trata de relaciones conceptuales que subyacen la red de relaciones superficiales (*surface relations*) que es la cohesión. (Baker, 1992: 218)

En Hurtado (2007) que Baker incide en el hecho que la coherencia también es resultado de la interacción entre los conocimientos presentes en el texto, y la experiencia y conocimientos que el lector tiene del mundo. Con lo cual, el grado de sentido que se pueda extraer de un texto va a depender en última instancia del bagaje cultural e intelectual del lector, así como de las expectativas que éste pueda tener con respecto al texto.

En este sentido se ha de tener en cuenta el papel que juegan las implicaturas. Para Baker la identidad de las referencias que puedan existir en los textos están implicadas, esto afecta directamente a la creación de coherencia en el texto por parte del lector.

Para Baker la traducción no tiene que siempre ajustarse a las expectativas de los destinatarios, y existen ocasiones en las que se ha de poner a prueba a las mismas.

En cuanto a la cohesión, Baker sostiene que sea cuales fueren los problemas con los que se encuentre el traductor al realizar su labor, éste siempre procurará que su trabajo final «muestre un nivel suficiente de cohesión por sí mismo» (trad. en Hurtado Albir 2007: 451).

Criterios de aceptabilidad

La aportación de Baker más destacable es la importancia que otorga a los conocimientos del lector del TL, como factor determinante de la coherencia y cohesión de la traducción. Efectivamente, estas dos propiedades del texto van a ser en última instancia producto de la forma en que se reciba el TL.

¹⁸ Traducción propia « [...] is the network of lexical, grammatical, and other relations which provides links between various parts of a text. These relations or ties organize, and to some extent create a text [...] »

Baker también destaca por su propuesta de retar las expectativas del lector del TL, ya que se puede dar el caso que los conocimientos y experiencias (sobre todo textuales) del mismo, no se ajusten a las características de la traducción, ¿y significa esto que la traducción no es de calidad?

Esto nos lleva a reflexionar de nuevo, sobre la influencia de la subjetividad a la hora de evaluar la calidad de una traducción. ¿Quién puede realmente evaluar una traducción? ¿Quién está dotado de las cualidades necesarias para tener una visión más objetiva de la calidad del TL?

Como Baker destaca, en la traducción se da una interacción entre el TL y su destinatario, y en última instancia, depende de este último el hecho de que un texto esté dotado de coherencia y cohesión, porque en definitiva es éste quien con su lectura crea estas dos propiedades en el texto, basándose en su bagaje de conocimientos y experiencias (sobre todo textuales).

Pero esta realidad no se da sólo en cuanto a propiedades del texto tales como la coherencia y la cohesión, sino incluso en cómo se tratan las implicaturas que se dan en el TO, ¿es posible mantenerlas? ¿Se sustituyen por otras de la CL? ¿El bagaje cultural del destinatario es lo suficientemente amplio para entenderlas?

De las aportaciones de Baker podemos deducir los siguientes criterios de aceptabilidad:

- El TL debe ser un texto coherente y cohesivo. La coherencia y cohesión del texto dependen del bagaje cultural y conocimientos del destinatario.
- El TL no tiene necesariamente que satisfacer las expectativas de los destinatarios.
- El tratamiento de las implicaturas es adecuado, otorga al texto coherencia, sin embargo, esto dependerá en última instancia del bagaje cultural del destinatario.

1.3.4. Hatim y Mason

Las aportaciones de estos autores, mejor plasmadas en «The translator as communicator» (1997), se enmarcan dentro de las teorías comunicativas y de análisis del discurso. Es así como sus aportaciones pueden incluirse tanto dentro de los enfoques textuales como comunicativos.

Para estos autores la traducción es « un acto de comunicación que pretende retransmitir, a través de las fronteras lingüísticas y culturales, otro acto de comunicación

(el cual puede haber sido creado con diferentes objetivos o para diferentes lectores oyentes)». ¹⁹ (Hatim y Mason, 1997: 1)

Para estos autores la traducción es un acto comunicativo que va desde la recepción del texto original, pasando por su transferencia (que sería la traducción propiamente dicha) y terminando en la recepción del texto de llegada por parte de sus destinatarios.

- (1) Procesamiento del TO (source text processing)
- (2) Transmisión (transfer)
- (3) Procesamiento del TL (target text processing)

Este proceso, en sus diferentes fases, implica poner a prueba una serie de destrezas que permitirán la consecución del mismo. Así lo podemos apreciar en el siguiente cuadro (Hatim y Mason, 1997: 205):

¹⁹ Traducción propia. « [...] an act of communication which attempts to relay across cultural and linguistic boundaries, another act of communication (which might have been intended for different purposes and different readers/hearers).

Figura 4
Proceso traductor y destrezas

TEXTO ORIGINAL		TEXTO DE LLEGADA
Destrezas de procesamiento	Destrezas de transferencia	Destrezas de procesamiento
Reconocer de la intertextualidad (género/ discurso/ texto)	Renegociación estratégica, al ajustar:	Establecer de la intertextualidad (género/ discurso/ texto)
Localizar de la situacionalidad (registro, etc.)	Eficacia Eficiencia Pertinencia	Localizar de la situacionalidad (registro, etc.)
Inferir de la intencionalidad	según: especificaciones de tarea y destinatario (encargo, iniciador, etc.)	Crear de la intencionalidad
Organizar de la textura (selección léxica, organización sintáctica, cohesión) y de la estructura	para cumplir con: propósito retórico	Organizar de la textura (selección léxica, organización sintáctica, cohesión) y de la estructura
Valorar de la informatividad (estático/ dinámico)		Equilibrar la informatividad (estático/ dinámico)
en función del efecto estimado en: el lector del TO		en función del efecto estimado en: el lector del TL

Las destrezas que se describen en el cuadro anterior son el producto de la interacción, por un lado del receptor del TO, es decir, del traductor con dicho texto, y por otro, del receptor del TL, es decir, el destinatario con el TL. Esta interacción entre estos dos sujetos (traductor y destinatario) y estos dos textos (TO y TL), se articula a través de una serie de propiedades que ambos textos tienen, aunque en sus contextos particulares, así tenemos ²⁰:

²⁰ Definiciones halladas en el glosario proporcionado en Hatim y Mason (1997), así como a lo largo de la obra, en su versión en español.

- i. Intertextualidad (*intertextuality*): hace referencia a las condiciones que un texto ha de cumplir para poder ser inteligible, incluyendo la dependencia del texto como entidad semiótica con respecto a otro texto con el que el lector esté familiarizado.
- ii. Situacionalidad (*situationality*): es el factor que hace que los elementos lingüísticos de un texto sean adecuados a una situación específica (Hatim y Mason, 1997: 20)
- iii. Intencionalidad (*intentionality*): es el factor que controla la adecuación de una forma lingüística para lograr un determinado propósito pragmático.
- iv. Textura, estructura (*texture, exstructure*): la organización textual que implica que un texto sea un conjunto y que tenga una estructura coherente dentro de un determinado contexto.
- v. Informatividad (*informativity*): «en la medida en que un elemento es menos previsible en un contexto, más información suele comunicar»²¹ (Hatim y Mason, 1997: 12).
- vi. Efectividad, eficacia, pertinencia (*effectiveness, efficiency, relevance*): se puede definir la tarea comunicativa del traductor como, mantener la coherencia con un equilibrio entre lo que es efectivo (logra el objetivo comunicativo), lo que es eficaz (supone menos esfuerzo por parte del lector), y lo que es pertinente en un contexto determinado, para un propósito y un destinatario específicos (Hatim y Mason, 1997: 12)
- vii. Especificaciones de la tarea y el destinatario (*audience desing task*): la adaptación del TL a las necesidades del público destinatario.

Asimismo la noción de contexto es esencial en la obra de Hatim y Mason. Para Waddington (1999: 190) la misma se basa en dos dimensiones, por un lado en la dimensión pragmática, que implica que las decisiones de léxico y sintaxis que se toman en la producción de TL sean de acuerdo a su campo, tono y tenor, así como acorde con la función del texto y la situación extralingüística. Por otro lado, en la dimensión semiótica, que implica la interacción entre signos dentro del texto y de estos con los destinatarios.

Criterios de aceptabilidad

Estos autores destacan dos aspectos esenciales del acto traductor, uno es el hecho que se trata de un acto comunicativo, y otro, que se trata de textos. Y en torno a estos dos hechos se desprenden todas las características que debe tener una traducción aceptable. Así tenemos:

- Se debe poder establecer a qué género textual pertenece el TL, lo cual dependerá de las experiencias textuales de su destinatario.

²¹ «the less predicable in context an item is, the more information it potentially relays» «en la medida en que un elemento es menos previsible en un contexto, más información suele comunicar»

- El léxico y sintaxis empleado en el TL deben ser acordes con la función que se establezca para el mismo, así como a la situación en la que se cree dicho texto.
- La organización textual del TL debe dar la idea de conjunto al destinatario (cohesión).
- La coherencia textual del TL dentro del contexto en el que se dé, debe permitir cumplir con el objetivo comunicativo de la traducción, así como lograr la comprensión por parte del destinatario.
- La coherencia textual del TL debe estar acorde con el contexto en el que se produce la traducción, el propósito de la misma y sus destinatarios.
- El TL debe estar adaptado a las necesidades de sus destinatarios.
- El TL debe cumplir su función comunicativa.
- El TL debe contener aquello que sea pertinente a sus destinatarios.

1.3.5. Análisis comparativo

(1) Terminología

Se introducen nuevos términos como microestructura y macroestructura, de modo que se facilita la labor de describir la naturaleza textual de la traducción. Se incorporan asimismo nociones como la de función textual o textualidad, las cuales nos ayudan a enfrentarnos a la realidad de la traducción como texto, con elementos que nos ayudan a desvelar la verdadera naturaleza de ese texto tan particular, y por lo tanto, nos dota de nuevas categorías de evaluación.

No obstante, encontramos de nuevo que los autores de este enfoque incorporan nuevos términos, como es el caso de Larose, con la *situation-intentionalité*, que hace referencia a la intención comunicativa de la traducción y la situación en la que se da, cuya utilidad en el análisis o incluso en la evaluación de la traducción es ciertamente cuestionable. Asimismo el «ejemplo natural» (*natural example*) de Neubert y Shreve, que para estos autores debe ser una cualidad de una traducción de calidad, pero que sin embargo, es algo completamente subjetivo, que no amerita la creación de un término.

Otro inconveniente para poder comparar autores, es en aquellos casos en que estos utilizan el mismo término para hablar de nociones diferentes es el caso de Neubert y Shreve por un lado, y Hatim y Mason por otro. En ambas aportaciones encontramos por ejemplo término «informatividad».

Para Hatim y Mason es una propiedad tanto del TO como del TL, que está relacionada con la forma en que se traducirá el TO, «en la medida en que un elemento es menos previsible en un contexto, más información suele comunicar»²² (Hatim y Mason, 1997: 12). Mientras que para Neubert y Shreve, informatividad es una propiedad que dota de

²² «the less predicable in context an item is, the more information it potentially relays» «en la medida en que un elemento es menos previsible en un contexto, más información suele comunicar»

textualidad al TL, y establece que «el destinatario del TL debe poder obtener la misma información que el destinatario del TO» (en Hurtado Albir, 2007: 432).

(2) Criterios de aceptabilidad

La gran aportación de los autores de este enfoque ha sido poner el énfasis en la naturaleza de la traducción como texto. No se traducen lenguas sino textos, lo que nos lleva a ir más allá de los aspectos lingüísticos, dando una mayor importancia a aquellos aspectos que hacen de la traducción un texto.

Se introducen así nuevas categorías, como es la intertextualidad, la cual está directamente relacionada con la idea de género textual. Todos los autores aquí citados hacen referencia a esta característica del texto, ya que se trata, de un aspecto de la naturaleza textual de la traducción muy importante, e incluso determinante a la hora de hablar de su calidad.

Ya como señalaban Neubert y Shreve, todos contamos con un bagaje de experiencias textuales que determinan el modo en que nos enfrentamos a un texto, ya que en base de esas experiencias, juzgamos la calidad del mismo. Esta misma experiencia textual nos ayuda a determinar a qué género textual pertenece ese texto en concreto, y es de tal importancia, que como ya hemos visto, para algunos de los autores aquí citados es un criterio de aceptabilidad.

Ahora bien, como ya se ha dicho antes, esa capacidad para determinar a qué género textual pertenece una traducción en concreto, depende directamente de la experiencia textual del destinatario. Esto nos lleva a otro aspecto que tanto Neubert, Shreve, Baker, Hatim y Mason han destacado en sus respectivos trabajos, éste es la interacción entre el texto de llegada y el destinatario.

Esta interacción viene determinada por lo que Larose denominaba *situation-intentionalité*, o Hatim y Mason, situacionalidad. La forma en que se medirá la calidad de una traducción, vendrá determinada sin lugar a dudas por el contexto en el que se dé dicha traducción. Esto es evidente, por ejemplo, en el caso de un informe de la UE que se traduce con aplicaciones informáticas de traducción automática, para dar sólo una idea somera de su contenido, o al contrario, ese mismo informe que se traduce cuidadosamente para ser presentado en una reunión de miembros del parlamento. El contexto, en el que se da la interacción entre los destinatarios y el TL, es distinto para cada caso, por tanto la naturaleza de la evaluación debe ser acorde a ese contexto.

Otro aspecto relevante en lo que se refiere a la interacción entre el TL y sus destinatarios, es la existencia de coherencia y cohesión en el texto, que como bien señala Baker se trata de un constructo mental. Los textos no son coherentes y cohesivos en sí mismos, sino que la coherencia y la cohesión la crea el destinatario al leer el TL.

La creación de coherencia y cohesión en el texto por parte de su lector, dependen del bagaje de conocimientos y experiencias de este último. Es aquí donde entran en juego las implicaturas presentes en el texto, cuya comprensión por parte del lector va a depender, como ya se dijo antes, en sus conocimientos y experiencias.

Las implicaturas son un recurso esencial para la creación de coherencia en un texto, y su tratamiento a la hora de traducirlas es un factor determinante a la hora de establecer si se trata de una traducción de calidad o no.

En cuanto al destinatario, todos los autores de este enfoque aquí citados, excluyendo a Baker, señalan la importancia de adaptar el TL a sus potenciales destinatarios, en lo que se refiere a sus expectativas así como sus características socioculturales. La autora egipto-británica en cambio, dice que el traductor en ocasiones debe retar al lector del TL.

Por último, cabe señalar la importancia que dan al rol de la traducción como acto comunicativo tanto Hatim y Mason como Larose.

En el siguiente cuadro podemos ver los criterios de aceptabilidad que se ha deducido para estos autores:

Figura 5
Cuadro comparativo de los enfoques textuales

Criterios	Autores			
	Larose	Neubert y Shreve	Baker	Hatim y Mason
El TL cumple con su función comunicativa.	<input checked="" type="radio"/>			<input checked="" type="radio"/>
El TL tiene la misma función prioritaria que TO.	<input checked="" type="radio"/>			
TL contiene recursos (para lograr su función y perfil textual) parecidos a aquellos del TO tanto a nivel macroestructural como microestructural.	<input checked="" type="radio"/>			
Todos los contenidos del TO están presentes en el TL.	<input checked="" type="radio"/>			<input checked="" type="radio"/>
Los contenidos presentes en el TL son el equivalente funcional de los contenidos de TO.	<input checked="" type="radio"/>			
La forma del TL está acorde al medio de comunicación que se utilizará para difundirlo.	<input checked="" type="radio"/>			
Los contenidos de TL deben estar adaptados a las necesidades de los destinatarios, por tanto a la cultura de llegada.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>		<input checked="" type="radio"/>
TL debe ser un «natural example» (ejemplo natural) dentro de la LL, es decir se debe leer como si fuese un texto escrito en LL.		<input checked="" type="radio"/>		
TL puede contener más de un tipo de traducción (Ej.: semántica, comunicativa, etc.).	<input checked="" type="radio"/>			
TL tiene una estructura organizada de forma jerárquica (progresión temática).	<input checked="" type="radio"/>			<input checked="" type="radio"/>
El TL debe reflejar la intensión del autor del TO.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>		
Los contenidos de TL deben ser pertinentes para los destinatarios del mismo.		<input checked="" type="radio"/>		
Los destinatarios deben poder determinar el género del TL, lo cual dependerá de sus experiencias textuales		<input checked="" type="radio"/>		<input checked="" type="radio"/>
El TL debe seguir las convenciones propias de la LL y CL con respecto al género en cuestión, de modo que se satisfagan las expectativas de los destinatarios (mismo «perfil textual»).	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>		

El TL debe ser un texto coherente y cohesivo.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
La coherencia y cohesión del texto dependen del bagaje cultural y conocimientos del destinatario.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
El TL no tiene necesariamente que satisfacer las expectativas de los destinatarios.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
El léxico y sintaxis empleado en TL deben ser acordes con la función del mismo.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
La coherencia textual de TL debe permitir cumplir con el objetivo comunicativo de la traducción, así como lograr la comprensión por parte del destinatario.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
La coherencia textual de TL debe estar acorde con el contexto en el que se produce la traducción, el propósito de la misma y sus destinatarios.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

(3) Principales criterios de aceptabilidad

Los criterios de aceptabilidad que podríamos presentar como los más representativos de este enfoque son los siguientes:

- El texto de llegada debe ser un texto coherente y cohesivo. Estas características dependerán en última instancia, de las experiencias textuales del lector así como de su bagaje cultural (implicaturas).
- Se debe poder determinar a qué género textual pertenece el TL (intertextualidad), lo cual también dependerá de las experiencias textuales del destinatario.

1.4. Enfoques comunicativos y socioculturales

Los autores de este enfoque, a través de sus aportaciones, han ampliado nuestra visión de la traducción, incluyendo elementos sin los cuales ya no podríamos concebirla.

La importancia de los elementos culturales, el destrono del texto original, la traducción como un acto comunicativo, el papel de los destinatarios de la traducción, son algunas de las cuestiones que han resaltado estos autores, ayudándonos a tener una visión mucho más completa del fenómeno de la traducción.

En vista de estas nuevas aportaciones, la evaluación de la calidad de las traducciones adquiere nuevas categorías. La valoración que se haga de dichas categorías se convierte así en algo esencial, si se pretende llegar a conseguir una evaluación objetiva del texto de llegada.

Bajo el paraguas de los enfoques comunicativos y socioculturales, se incluyen aportaciones teóricas de muy diversa índole. Los trabajos de la Escuela de la manipulación o de autoras feministas ilustran esta diversidad, sin embargo, para los fines de este trabajo hemos hecho una selección en función de unos aspectos de la traducción que consideramos esenciales.

Aspectos como la función de la traducción, la importancia de los elementos culturales, la adaptación a las necesidades y características socioculturales de los destinatarios, y la restitución de la importancia de la fidelidad al TO, son algunos de los aspectos más importantes de las aportaciones teóricas de los autores citados para este apartado.

Los autores seleccionados para estos enfoques son los siguientes:

- Nida
- Reiss y Vermeer
- House
- Nord

1.4.1. Nida

Para muchos el padre de la traductología, fue uno de los primeros teóricos en dar una verdadera importancia al papel del destinatario, convirtiendo a éste en el foco de atención de toda su teoría. Para este autor la traducción es una «operación mediante la cual se produce en la lengua del receptor el equivalente natural más próximo al mensaje de la lengua origen, atendiendo en primer lugar al significado y, en segundo lugar, al estilo»²³ (trad. propia de Nida, 1964: 166)

Nida, como fruto de su trabajo en la American Bible Society y la United Bible Societies, organismos encargados, entre otras cosas, de traducir la Biblia a todos los idiomas posibles, y basándose en la Gramática Generativa de Chomsky, introdujo la noción de Equivalencia Dinámica. Según esta percepción de la equivalencia traductora, una traducción aceptable de «el cordero de Dios» destinada, por ejemplo, a un pueblo del norte de Canadá como los inuit, sería «la foca de Dios».

En lo que respecta a la evaluación de la calidad de las traducciones, para Nida, « [...] poner a prueba una traducción no consiste en simplemente comparar textos para ver el

²³« [...] Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.»

grado de correspondencia o conformidad verbal [...] sino en determinar cómo reaccionarán los destinatarios a la misma.»²⁴ (trad. propia de Nida, 1982: 163)

Criterios de aceptabilidad

Para Nida una traducción de calidad, más allá de que el texto de llegada sea correcto lingüísticamente o que sea consistente con el texto original, es que produzca la misma reacción en el destinatario de la traducción, que aquella que supuestamente produciría en el destinatario del texto original, lo que para Nida significaba que el lector podía sentir que Dios hablaba su lengua (Nida, 1982: 173). De las aportaciones de Nida, podemos deducir los siguientes criterios de aceptabilidad:

- El TL debe contener equivalente que sean «naturales» en la LL.
- El TL debe transmitir el sentido íntegro del TO.
- El TL debe ser fácil de comprender.
- El TL debe producir la reacción deseada en el destinatario

1.4.2. Reiss y Vermeer

Katherina Reiss y Hans Vermeer (1984, 1996), autores pioneros del enfoque funcionalista en traducción, consideran que las estrategias que el traductor debe emplear a la hora de realizar su labor dependerán de la función o *escopo* del mismo.

Para estos autores la traducción viene determinada ante todo por su *escopo* o finalidad, en este sentido establecen una serie de reglas (adaptación de Reiss y Vermeer 1996: 101):

- i. El TL está condicionado por su *escopo*.
- ii. El TL es una oferta informativa de la CL y LL que se basa en una oferta informativa de la CO y LO.
- iii. El TL no es reversible.
- iv. El TL debe ser coherente.
- v. El TL debe ser coherente con el contexto de llegada
- vi. Las reglas anteriores están en orden jerárquico, predominando la regla del *escopo* por encima de todas.

Las dos reglas de coherencia que encontramos en la teoría del *escopos* (Hurtado Albir 2008: 530), una es la denominada *coherencia intratextual* (regla iv.), que hace referencia al hecho que el texto debe ser coherente con la situación en la que es recibido, y por otra parte, la *coherencia intertextual* (regla v.) hace referencia al hecho que se espera que exista una relación entre el texto original y el texto final. De estas dos

²⁴ «[...] testing the translation does not consist in merely comparing texts to see the extent of verbal consistency or conformity [...] but in determining how the potential receptors of a translation react to it.»

reglas de coherencia, la segunda está supeditada a la primera (los destinatarios deben poder encontrar la traducción aceptable) y todas las reglas, como ya se ha dicho con anterioridad, al *escopo* de la traducción.

Criterios de aceptabilidad

Lo más destacable de estos autores, en lo que a calidad de traducciones se refiere, es el rol esencial que le dan a la función de la traducción. El *escopo* de la traducción no tiene que coincidir necesariamente con aquel del texto original, con lo que la idea de fidelidad al texto original está supeditada sobre todo a la función que tenga el TL en la cultura de llegada.

Pero aquí entonces nos encontramos ante el interrogante sobre quien determina la función del TL, los autores en este punto dan un ejemplo de un caso en los que la función del TO difiere de aquella del TL, como en la novela «Gulliver's travel», que originalmente se creó como una novela satírica, pero que hoy en día se lee como una novela de ficción. Con lo que deducimos que el traductor es quien en última instancia determina la función que tendrá el TL, de acuerdo al contexto en el que se dé la traducción así como las especificaciones del encargo de traducción. De las aportaciones de estos autores podemos deducir los siguientes criterios de aceptabilidad:

- El TL debe cumplir con su finalidad o *escopo*.
- El TL debe ser coherente con la situación de recepción del mismo.
- El TL debe ser coherente con el texto origen, es decir, «fiel», pero sin dejar de lado la interpretación del traductor y la finalidad de la traducción.

1.4.3. House

Con su obra «A Model for Translation Quality Assessment» (1977), es una de las primeras traductólogas en crear un modelo de evaluación, para cuyo diseño se basa en la noción de equivalencia funcional. Para esta autora la traducción «[...] es la sustitución de un texto en la lengua de origen por otro en la lengua de llegada que es equivalente semántica y pragmáticamente».²⁵ (trad. en Hurtado Albir, 2007: 540)

House propone un modelo de análisis textual, en el que se compara el TL con el TO, a través de los que denomina situaciones dimensionales o medios situacionales-dimensionales. Este análisis conllevará a tener un perfil textual tanto del texto original como del de llegada, lo que permitirá verificar si ambos tienen la misma función, que en caso afirmativo, se tratará de una traducción de calidad. Así tenemos que las situaciones dimensionales son las siguientes:

a) Dimensiones del usuario de la lengua:

²⁵ «[...] is the replacement of a text in the source language by a semantically and pragmatically equivalent text in the target language»

1. Origen geográfico
2. Clase social
3. Fecha

b) Dimensiones del uso de la lengua:

1. Medio: sencillo, Complejo

Para House el medio es sencillo si el texto se ha creado para leerse, y es complejo cuando el texto se ha creado para leerse en voz alta (discurso)

2. Participación: sencilla, compleja

La participación sencilla se refiere a un monólogo o diálogo, en cambio la participación compleja hace referencia a las distintas maneras de obtener la participación de los destinatarios.

3. Relación social

Se refiere a la relación entre el orador y sus oyentes, que puede ser simétrica o asimétrica dependiendo de si existe una relación de autoridad. También se debe distinguir entre relaciones permanentes y transitorias.

4. Actitud social

Muy formal, formal, consultivo (es el nivel más neutral), casual e íntimo.

5. Provincia

Ocupación del autor, además del campo o tema del TO y detalles de la producción del texto.

Para House un TL debería ser equivalente a un TO no sólo en cuanto a función, sino que se deben emplear medios situacionales-dimensionales equivalentes (House 1977:105). Para dilucidar estos medios situacionales-dimensionales, el traductor debe realizar un análisis que le proporcione un «perfil textual» del TO.

El grado de mayor o menor aceptabilidad de TL dependerá del grado en el que el TL, en cuanto su perfil textual y función, sea o no equivalente a TO.

Además, House crea una tipología de traducciones, *covert translation* (traducción encubierta) y *overt translation* (traducción patente). La primera es una traducción que funciona como un texto original en la cultura de llegada, no va dirigida a destinatarios de una cultura específica, y por tanto el TO y TL tienen objetivos equivalentes. Mientras que la segunda es una traducción de un TO que está ligada a la cultura y comunidad del TO pero que tiene un interés general.

En este sentido, esta autora considera que para resolver los problemas culturales en la *covert translation* (traducción encubierta), el traductor debe utilizar lo que ella denomina un «filtro cultural», lo cual implica ver el TO a través de la «lente» de un miembro de la cultura de llegada.

En una reedición de su obra que realiza en el año 1997, House introduce la categoría de género, que considera importante debido a que el TO y el TL tienen que estar «relacionado con un conocimiento compartido determinado acerca de la naturaleza de otros textos del mismo tipo, por tanto al concepto de género».²⁶ (House 1977, 1997: 106).

Criterios de aceptabilidad

Sin duda, la aportación más destacable de esta autora ha sido reivindicar la importancia de la dimensión pragmática. «La característica fundamental de una traducción es que es un texto con un doble enlace: por una parte con el texto origen, y por otra, con las condiciones comunicativas del destinatario».²⁷ (House 1977, 1997:24)

Sin embargo, la autora parece restar importancia a este hecho con afirmaciones como: «[...]una traducción es también un fenómeno lingüístico-textual y es lícito describirla, analizarla y evaluarla como tal».²⁸ (House 1977, 1997:119)

Así que, a pesar de que House señala la importancia de la dimensión pragmática, en última instancia, esto para la autora, no debe interferir con la evaluación lingüística de la traducción. Asimismo, la autora sostiene que « [...] es difícil hacer una “valoración final” de la calidad de la traducción que satisfaga los criterios de objetividad.»²⁹ (House, 1997: 119), con lo que la autora, a pesar de presentar un modelo de evaluación con el que pretende ser objetiva, también deja a entrever las grandes dificultades que esto comporta.

House, al igual que otros autores citados para este trabajo, señala la influencia de la subjetividad a la hora de evaluar una traducción, sin embargo, no propone soluciones a este espinoso problema más allá de su modelo de evaluación, que por otra parte, tampoco podemos considerar del todo objetivo, especialmente, al basarse en unas tipologías de traducción de escasa aplicabilidad en el mundo real.

Podríamos definir una traducción aceptable para House, como aquella que en su «perfil textual» y función es equivalente al texto origen, independientemente de que se trate de una traducción *covert* ó *overt*. No obstante, en la reedición que House realiza de «A Model of Translation Quality Assessment» en 1997, sólo en aquellos casos que se trate de traducciones *covert* (encubiertas) será posible una equivalencia funcional. En el caso de las traducciones *overt* (patentes) para la autora es imposible lograr una total equivalencia funcional, debido según la autora al lugar sacralizado que ocupa el TO.

Una traducción aceptable debe cumplir:

- TL semánticamente equivalente a TO (mismo «sentido»).

²⁶ «related to certain shared knowledge about the nature of the other texts of the same kind, that is, to the concept of genre»

House introduce la categoría de género junto a la de registro, supeditando este último al primero, y haciendo el análisis de registro utilizando las categorías de Halliday (campo, tenor, modo).

²⁷ «The fundamental characteristic of a translation is that it is a text that is doubly bound: on the one hand to its source text and on the other hand to the recipient's communicative conditions»

²⁸ «... a translation is also a linguistic-textual phenomenon and can be legitimately described, analyzed and assessed as such»

²⁹ « [i]t is difficult to pass a 'final judgment' to the quality of a translation that fulfils the demands of objectivity»

- TL (*covert translation*) con la misma macrofunción que TO, ya sea ideacional o interpersonal.
- TL con un «perfil textual» equivalente al de TO.
- TL adaptado a la cultura de llegada (filtro cultural).
- TL acorde a las convenciones de su género.

1.4.4. Nord

Esta autora, pionera de los enfoques funcionalistas, define la traducción como « [...] la producción de un texto de llegada funcional, manteniendo una relación con un texto origen determinado, que se especifica de acuerdo a la función pensada o demandada del texto de llegada (skopo de la traducción). »³⁰ (Nord, 2005: 32)

Nord incorpora a la teoría funcionalista la noción de lealtad al TO. Sin embargo, un elemento fundamental a tener en cuenta a la hora de realizar la evaluación de la traducción, sigue siendo verificar si la misma cumple con su función o *skopo* en la cultura de llegada. Así sostiene que « [...] en nuestra cultura, la traducción requiere no solamente la funcionalidad del texto de llegada, sino también la lealtad hacia el iniciador del TO y su intención [...] ».³¹ (Nord, 2005: 80)

Para la autora, la traducción ha de ser no solamente funcional, sino también leal a los intereses de los participantes en el proceso comunicativo (cliente, destinatario, autor de TO).

Nord propone un modelo de análisis textual para determinar la función del texto de llegada (Munday, 2001: 82). En este análisis se determinan las características del encargo de traducción o los denominados aspectos extratextuales:

- i. Las función del texto
- ii. Los destinatarios
- iii. El lugar y fecha de recepción del texto
- iv. El medio (oral o escrito)
- v. El motivo (el porqué se ha escrito el TO y por qué se traduce)

Así como los aspectos intratextuales:

- i. Tema
- ii. Contenido (incluyendo connotaciones y cohesión)
- iii. Presupuestos (factores del mundo real que se supone los sujetos de la situación comunicativa deben saber)
- iv. Composición (incluyendo microestructura y macroestructura)

³⁰ « [...] the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text (translation skopos).»

³¹ « [...] in our culture, translation requires not only functionality of the target text but also loyalty towards the ST sender and his intention [...] »

- v. Elementos no verbales (ilustraciones, tipo de letra, etc.)
- vi. Léxico (incluyendo dialecto, registro y terminología)
- vii. Estructura sintáctica
- viii. Aspectos suprasegmentales (estrés, ritmo, puntuación estilística, etc.)

Criterios de aceptabilidad

La noción de un texto aceptable para Nord, al contrario de otros autores del enfoque funcionalista, no sólo debe cumplir una función en la cultura de llegada, sino que debe mantener un «fidelidad» al TO. Además de ser consistente con las especificaciones del encargo de traducción.

Asimismo, Nord se muestra contraria a una evaluación de la calidad del TL, que se base sólo en el análisis de errores, para ella « [...] el criterio crucial a seguir en la crítica de las traducciones, debe ser el texto en su totalidad con sus funciones y efectos [...] »³² (Nord, 1991b: 166)

De las aportaciones de Nord podemos deducir los siguientes criterios de aceptabilidad:

- El texto de llegada ha de cumplir con la función que establezca el análisis textual previo del TO.
- El texto de llegada ha de ser «leal» a los contenidos del TO así como a la intención del autor del TO.
- TL debe respetar los intereses de los participantes en el proceso comunicativo que es la traducción (autor del TO, destinatario de TL, cliente del encargo de traducción).

1.4.5. Análisis comparativo

(1) Terminología

Todos los autores citados para estos enfoques han incorporado nueva terminología a nuestra disciplina, pero a diferencia que en otros casos, muchos de estos nuevos términos hacen referencia a realidades que anteriormente no se habían estudiado en la traductología.

Tal es el caso de la *equivalencia dinámica* de Nida, a pesar de que la noción que representa el término es importante. No lo consideramos útil, por ejemplo, como parte del lenguaje evaluativo.

³² « [...] [I]t is the the text as a whole whose function(s) and effect(s) must be regarded as the crucial criteria for translation criticism [...] »

Por otra parte, tenemos incorporaciones terminológicas como *escopo* de la mano de Reiss y Vermeer. En este caso, es una palabra de origen griego, cuya utilidad ponemos en duda, al contar con un equivalente en nuestra lengua, función, que de hecho se utiliza en este trabajo de investigación.

De nuevo nos encontramos con ese afán por parte de los autores traductológicos de incorporar más y más términos, quizás esto es un reflejo de la falta de un lenguaje especializado propio, pero la incorporación constante de nueva terminología puede resultar contraproducente.

(2) Criterios de evaluación

La importancia de las aportaciones de los teóricos de estos enfoques es incalculable. Sus incorporaciones dentro del debate traductológico de cuestiones como el destrono de la fidelidad al texto original, la visión de las traducciones y sus originales como entes independientes, pertenecientes a esferas diferentes y con funciones en ocasiones diferentes, así como, la importancia dada al destinatario de la traducción, han enriquecido el cómo enfrentarnos a la naturaleza de una traducción, especialmente en cuanto a su calidad se refiere.

La calidad de una traducción ya no sólo se evalúa en base a criterios lingüísticos o textuales, ahora debemos tomar en cuenta el cómo se recibirá dicha traducción por parte del destinatario. Para Nida, esto significa que la traducción debe producir el mismo efecto en sus destinatarios, que los que se pretendían para los destinatarios del original, lo cual se lograba a través del uso de los «equivalentes dinámicos». Aunque esto es ciertamente debatible, lo importante es el hecho que se ha hecho hincapié sobre el rol esencial que tiene el destinatario en todo el proceso de la traducción, cuyo producto se debe evaluar también en función de las necesidades y características de dichos destinatarios.

Por otra parte, tenemos la incorporación de una nueva noción en traductología, que es la de *función*. La traducción es un acto comunicativo por medio del cual se producen textos de llegada que tiene un fin o *escopo* específico en la cultura de llegada. Tanto para Reiss y Vermeer como para Nord, la forma en que se determina dicho fin o *escopo* es a través de, sus respectivos modelos de análisis textual. Pero más allá de la utilidad o no de la aplicación de estos modelos, lo importante es cómo han incorporado el criterio de función a la evaluación de la calidad de un texto.

Podríamos decir que, con la incorporación de este nuevo criterio, la naturaleza de la calidad de las traducciones es mucho más objetiva. Aunque ahora queda plantearse como determinar dicha función, ¿a través de modelos de análisis textual? O ¿a través de las especificaciones del encargo de traducción? Y una cuestión aún más compleja, ¿es posible medir objetivamente si el texto de llegada cumple con su función?

También se ha de destacar la reincorporación por parte de Nord de la noción de fidelidad al TO. Una cuestión hartamente debatida, y que ha sido el eje central del debate que se diera en los dos mil años que precedieron el surgimiento de la traductología.

Con todos los avances en la teoría de la traducción, sabemos que la noción de fidelidad es mucho más compleja de lo que podríamos esperar. Por ejemplo, para Nida dicha fidelidad sólo se logra, no a través de una traducción con una correspondencia léxica precisa, sino buscando crear el mismo efecto en los destinatarios del TL, que el que se pretendía con los destinatarios del TO.

Otro criterio que debemos mencionar, en el que todos los autores de este enfoque estarían de acuerdo, es la importancia de adaptar la traducción a la cultura de llegada. En la actualidad, éste es un criterio ampliamente utilizado a la hora de medir la calidad de las traducciones (aunque dependiendo de la especialidad, función, etc.), y es fundamental en actividades relacionadas con la traducción, como la denominada localización.

Figura 6
Cuadro comparativo de los enfoques comunicativos y socioculturales

Criterios	Autores			
	Nida	Reiss y Vermeer	House	Nord
TL debe contener equivalente que sean «naturales» en la LL.	<input checked="" type="radio"/>			
TL debe ser fácil de comprender.	<input checked="" type="radio"/>			
TL debe producir la reacción deseada en el destinatario.	<input checked="" type="radio"/>			
El TL debe cumplir con su finalidad o <i>escopo</i> .		<input checked="" type="radio"/>		<input checked="" type="radio"/>
El TL debe estar acorde al tipo de texto de que se trate.		<input checked="" type="radio"/>		<input checked="" type="radio"/>
El TL debe ser coherente con la situación de recepción del mismo.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>		
El TL debe ser coherente con el texto origen, es decir, «fidel», pero sin dejar de lado la interpretación del traductor y la finalidad de la traducción.		<input checked="" type="radio"/>		<input checked="" type="radio"/>
TL semánticamente equivalente a TO (mismo «sentido»).			<input checked="" type="radio"/>	
TL (<i>covert translation</i>) con la misma macrofunción que TO, ya sea ideacional o interpersonal.			<input checked="" type="radio"/>	
TL con un «perfil textual» equivalente al de TO.			<input checked="" type="radio"/>	
TL adaptado a la cultura de llegada (filtro cultural).	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
TL acorde a las convenciones de su género.		<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
El texto de llegada ha de cumplir con la función que establezca el análisis textual previo.				<input checked="" type="radio"/>
El texto de llegada ha de ser «leal» a la intención del autor del TO.				<input checked="" type="radio"/>
TL debe respetar los intereses de los participantes en el proceso comunicativo que es la traducción (autor del TO, destinatario de TL, cliente del encargo de traducción).				<input checked="" type="radio"/>

(3) Principales criterios de aceptabilidad

Podríamos concluir que las aportaciones más importantes en cuanto a criterios de aceptabilidad se refiere:

- El TL cumple su función dentro de la cultura de llegada.
- El TL está adaptado a sus destinatarios (entre otros aspectos, la cultura).
- El TL es «fiel» al TO.

1.5. Enfoques cognitivos

Los autores dentro de este enfoque han hecho del proceso traductor el foco de todas sus investigaciones y aportaciones teóricas, con lo que su visión sobre lo que es una traducción de calidad, es un aspecto que tratan de manera marginal.

Por esta razón los autores que se citan para este trabajo tan sólo son dos, estos son:

- ESIT (Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs)
- Gutt

1.5.1. ESIT

En el seno de la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de la Université de Paris III, los autores Seleskovitch y Lederer desarrollan la denominada teoría interpretativa o teoría del sentido.

Es una teoría (Hurtado Albir, 2007: 315-330) sobre los procesos cognitivos implicados en la traducción e interpretación, que busca alejarse de la interpretación meramente lingüística de las mismas.

Según esta teoría, la lengua es un instrumento de comunicación y de manifestación cultural. La traducción, por otra parte, se considera desde un punto de vista discursivo, y se hace una diferencia entre lengua (sistema abstracto), habla (uso de la lengua en una situación real) y el discurso o texto (actualización lingüística en una situación real de comunicación).

Consideran que el proceso de interpretación y traducción se da en tres fases, a las que Delisle añade una cuarta, estas son:

1. Comprensión (captación del sentido)
2. Desverbalización (sentido desvirtuado de su expresión lingüística)
3. Reexpresión (del «querer decir»)
4. Verificación (en el caso concreto de la traducción, añadido por Delisle)

Para esta teoría (Hurtado Albir, 2007: 329) tanto el «traductor, como el intérprete, deben comprender el texto original para expresar el mismo sentido con los medios de otra lengua.»

Criterios de aceptabilidad:

El enfoque de esta teoría en el proceso traductor nos deja con pocas aportaciones a la visión de la traducción como producto, sin embargo, su aportación más importante es la idea de «fidelidad» al sentido del TO. Una idea de la que se ha discutido desde aquellas aportaciones teóricas que San Jerónimo hiciera en el siglo IV.

Con lo que podemos deducir un único criterio que sería el siguiente:

- El TL debe ser reproducir el mismo sentido que el TO.

1.5.2. Gutt

Para este autor la traducción es comunicación y el traductor es un comunicador que tiene un receptor. Este autor utiliza la teoría de la pertinencia de Sperber y Wilson (1986) para explicar el proceso traductor.

Gutt define la traducción como producto (Hurtado Albir, 2007: 353) como «un texto en lengua de llegada que se asemeja interpretativamente al original». Esta definición de la traducción como producto se debe a la aplicación de la noción de « semejanza interpretativa» a la teoría de la traducción, y según esta noción, el traductor tiene que crear un texto de llegada en el que se comuniquen los mismos supuestos que el emisor del TO quería comunicar a sus receptores originales.

Este autor propone asimismo, que la traducción debe cumplir la condición que él denomina como «semejanza óptima», según la cual el TL debe ser parecido interpretativamente al TO, para ello es necesario que el TL produzca los mismos efectos contextuales.

La reproducción por parte del TL de esos mismos efectos contextuales implica, que el receptor de dicho texto debe ser capaz de procesar el mismo, con igual esfuerzo que el receptor del TO.

Además, para que el receptor del TL pueda interpretar el mismo, tal como pretendía el receptor del TO, el traductor debe hacer uso de recursos estilísticos (pistas comunicativas según Gutt) que permitan una misma interpretación del TL tal como la que se pretendía para el TO.

Criterios de aceptabilidad

De la visión particular de Gutt del proceso traductor, así como lo que él consideraba la función del texto de llegada podemos deducir los siguientes criterios de aceptabilidad:

- TL debe poder ser interpretado por sus receptores, del mismo modo que los receptores interpretan al TO, incluyendo el mismo esfuerzo
- TL debe contener recursos estilísticos que ayuden a su receptor a interpretarlo, tal como se pretendía se interpretara el TO.

1.5.3. Análisis comparativo

(1) Terminología

Como para otros enfoques, nos encontramos que prácticamente cada autor tiene su propia terminología. En este enfoque nos encontramos con la incorporación de términos de teorías comunicativas, que es el caso de Gutt con su aplicación de la Teoría de la pertinencia al proceso traductor.

Asimismo, en el caso de la ESIT, se hacen distinciones que no se habían hecho antes en la teoría de la traducción, como en el caso de la distinción que estos teóricos hacen entre lengua y habla. Además se incorpora la noción de «desverbalización».

Sin embargo, estas nuevas incorporaciones terminológicas no tiene ningún tipo de aplicación, en el lenguaje especializado que se emplea para describir la traducción como producto.

(2) Criterios de aceptabilidad

Las aportaciones teóricas de estos enfoques son primordiales para comprender el fenómeno de la traducción de una manera más objetiva. Tras estas aportaciones aprendimos que debemos distinguir entre la traducción como proceso y la traducción como producto.

Debido a la naturaleza de esta revisión, que se centra primordialmente en la naturaleza de la traducción como producto, son pocas las aportaciones que podemos ver de este enfoque. Sin embargo como hemos podido ver, la reivindicación principal por parte de los teóricos de este enfoque es muy importante.

Esta reivindicación es la fidelidad al TO. Aunque en el caso de la ESIT, esta fidelidad se consideraba al sentido, y Gutt habla de traducciones como producto que sean interpretativamente iguales, con lo que ambas teorías se aproximan a la noción de fidelidad de manera diferente.

Para Gutt esta fidelidad implica que los receptores del TL puedan llegar a la misma interpretación que los receptores del TO, haciendo el mismo esfuerzo que estos últimos. Además que el TL contenga unos recursos estilísticos que ayuden al receptor del mismo, a conseguir la misma interpretación pretendida para los receptores del TO.

ESIT establece que se transmita el mismo sentido del TO, utilizando los recursos de la lengua de llegada. Como podemos ver, ambas teorías difieren en cuanto a su aproximación al proceso traductor, pero en cuanto a la traducción como producto, un criterio esencial para ambas es la fidelidad al TO.

Figura 7
Cuadro comparativo de los enfoques cognitivos

Criterios	Autores	
	ESIT	Gutt
TL debe poder ser interpretado por sus receptores, del mismo modo que los receptores interpretan al TO, incluyendo el mismo esfuerzo		●
TL debe contener recursos estilísticos que ayuden a su receptor a interpretarlo, tal como se pretendía se interpretara el TO.	●	●
TL debe reproducir el mismo sentido que el TO.	●	●

2. DESDE LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

Los autores escogidos para este ámbito son todos profesores de traducción en distintas universidades del mundo. Sus aportaciones son primordiales, porque nos permitirán entrever hasta qué punto las principales aportaciones teóricas, que se han tratado en el apartado anterior, han tenido cabida en la docencia. También nos permitirá obtener, al menos de manera teórica, la visión que se tiene de lo que es una traducción de calidad, en la formación de traductores.

Uno de los criterios que se siguieron a la hora de seleccionar estos autores, es que tratasen la enseñanza de la asignatura denominada en España como traducción general.

Los autores escogidos para este ámbito son:

- Hurtado Albir
- Abad

2.1. Hurtado Albir

Teniendo en cuenta sus aportaciones en la enseñanza de la asignatura de «Traducción general», o como ella propone «Iniciación a la traducción», para esta autora la finalidad de la enseñanza de esta asignatura es « [...] que los estudiantes capten los principios fundamentales que rigen la traducción, asumiendo principios y estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente a los diversos campos de especialización del traductor.» (Hurtado Albir, 1999: 99)

En el siguiente cuadro se puede apreciar los cuatro objetivos generales que Hurtado Albir propone para esta asignatura, más los objetivos específicos que los conforman (Hurtado Albir 1999:106):

Figura 8
Objetivos generales y específicos para la asignatura «Traducción general»

<p>1. Asimilar los principios metodológicos básicos</p> <p>a. Captar la finalidad comunicativa de la traducción</p> <ul style="list-style-type: none">i. Captar que la traducción comporta un proceso de comprensión y reexpresión.ii. Asumir que se traduce para comunicariii. Captar la importancia del destinatarioiv. Desarrollar estrategias para captar la información y reformularla <p>b. Captar la importancia de la lengua de llegada</p> <ul style="list-style-type: none">i. Captar que el traductor ha de ser un excelente redactor en la lengua maternaii. Ponerse en guardia frente a la interferencia y calcoiii. Adquirir estrategias para reformular correctamente <p>c. Captar la importancia de la fase de comprensión</p> <ul style="list-style-type: none">i. Asumir la importancia de la fase de comprensiónii. Asimilar que la finalidad de la comprensión es captar el sentidoiii. Adquirir estrategias para captar el sentido <p>d. Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual</p> <ul style="list-style-type: none">i. Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductoraii. Asimilar la importancia de la organización textual y de la imbricación de las unidades de traduccióniii. Asimilar que la búsqueda de equivalencias es un proceso analógico y de exploración de
--

la lengua de llegada

iv. Adquirir estrategias para la búsqueda de equivalencias.

e. Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación

- i. Captar la necesidad de movilizar los conocimientos extralingüísticos
- ii. Asimilar la necesidad de adquirir los conocimientos extralingüísticos

f. Desarrollar la creatividad para solucionar problemas de traducción

- i. Desarrollar la creatividad para solucionar problemas de traducción
- ii. Potenciar la creatividad para lograr creaciones discursivas
- iii. Familiarizarse con los casos en los que hay que desarrollarla

g. Desarrollar el espíritu crítico

- i. Desarrollar precisión y rigor
- ii. Saber detectar problemas y errores
- iii. Saber defender y razonar soluciones traductoras

h. Captar la diversidad de problemas de traducción según los textos

- i. Captar la existencia de diferentes funcionamientos textuales
- ii. Captar que los textos funcionan de manera diferente en cada lengua
- iii. Captar que se plantean problemas de traducción preferentes según el tipo y género textual
- iv. Captar que se han de aplicar estrategias preferentes en cada caso

2. Dominar los aspectos contrastivos básicos

a. Dominar las diferencias de las convenciones de escritura

b. Dominar los elementos de interferencia léxica

c. Dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica

d. Dominar las diferencias en cuanto a los mecanismos de coherencia y cohesión

e. Dominar las diferencias estilísticas

3. Conocer los aspectos profesionales básicos

a. Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción

- i. Conocer los diferentes tipos de traductor
- ii. Conocer los diferentes tipos de encargo y finalidades de la traducción

b. Conocer y utilizar las herramientas

- i. Conocer las fuentes básicas de documentación
- ii. Manejar los útiles informáticos básicos
- iii. Aprender a evaluar las fuentes de documentación
- iv. Adquirir estrategias de documentación

c. Conocer y saber recorrer las etapas en la elaboración de la traducción

4. Saber detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos

a. Detectar y resolver problemas de la traducción de textos narrativos

- i. Detectar y resolver los problemas de traducción de este tipo textual
- ii. Detectar y resolver los problemas de las convenciones de género

b. Detectar y resolver problemas de traducción de textos descriptivos

- i. Detectar y resolver los problemas de traducción de este tipo textual
- ii. Detectar y resolver los problemas de las convenciones

c. Detectar y resolver problemas de traducción de textos conceptuales

- i. Detectar y resolver los problemas de traducción de este tipo textual
- ii. Detectar y resolver los problemas de las convenciones

d. Detectar y resolver problemas de traducción de textos argumentativos

- i. Detectar y resolver los problemas de traducción de este tipo textual
- ii. Detectar y resolver los problemas de las convenciones

e. Detectar y resolver problemas de traducción de textos instructivos

- i. Detectar y resolver los problemas de traducción de este tipo textual
- ii. Detectar y resolver los problemas de las convenciones

f. Detectar y resolver problemas de traducción de los *discursos*

- i. Captar los elementos que configuran un *discurso* diferente
- ii. Detectar y resolver los problemas de traducción de los *discursos*

g. Detectar y resolver problemas de traducción derivados de la transferencia cultural

- i. Detectar los elementos culturales de un texto que pueden ser problema de traducción
- ii. Saber transferir los elementos culturales

h. Detectar y resolver problemas de traducción de tono textual

- i. Detectar diferentes tonos textuales y los elementos que los caracterizan
- ii. Saber transferir el tonor del texto

i. Detectar y resolver problemas de traducción del modo textual

- i. Detectar los distintos modos del escrito y los elementos que lo caracterizan
- ii. Saber transferir el modo textual

j. Detectar y resolver problemas de traducción del campo textual

- i. Detectar la variedad de campos y los elementos que los caracterizan
- ii. Detectar y resolver problemas planteados por la complejidad informativa del texto y por elementos terminológicos.
- iii. Saber cómo adquirir los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos

k. Detectar y resolver problemas de traducción del estilo

- i. Detectar la variedad de estilos, los elementos que los caracterizan y los efectos que producen
- ii. Saber transferir el mismo efecto estilístico

l. Detectar y resolver problemas de traducción de los dialectos sociales

- i. Captar los diferentes dialectos sociales y los elementos que los caracterizan
- ii. Captar los problemas de un texto *monodialectal* y *polidialectal*
- iii. Saber transferir dialectos sociales

m. Detectar y resolver problemas de traducción de los dialectos geográficos

- i. Captar los diferentes dialectos geográficos y los elementos que los caracterizan
- ii. Captar los problemas de un texto *monodialectal* y *polidialectal*
- iii. Saber transferir dialectos geográficos.

n. Detectar y resolver problemas de traducción de los dialectos temporales

- i. Captar los diferentes dialectos temporales y los elementos que los caracterizan
- ii. Captar los problemas de un texto *monodialectal* y *polidialectal*
- iii. Saber transferir dialectos temporales

o. Detectar y resolver problemas de traducción del idiolecto

- i. Captar las formas idiosincráticas y los elementos que las caracterizan
- ii. Asumir las diferencias entre estilo e idiolecto
- iii. Saber transferir las marcas idiolectuales

Criterios de aceptabilidad

A través de los objetivos generales y específicos que esta autora plantea para la asignatura de Iniciación a la traducción o Traducción general, podemos inferir que su visión de la calidad de una traducción como producto refleja la complejidad de la misma, e incorpora las principales aportaciones traductológicas.

Los principales criterios de aceptabilidad que podemos deducir de las aportaciones de esta autora son los siguientes:

- El TL es fiel al sentido del TO.
- El TL está adaptado a sus destinatarios.
- El TL está escrito de acuerdo a las convenciones de la lengua de llegada, en cuanto a la calidad del lenguaje.
- El TL no contiene extranjerismos, calcos sintácticos, etc.
- El TL es un texto coherente y cohesivo.
- El TL cumple con su función en la cultura de llegada.
- El TL está escrito de acuerdo a las convenciones de su género textual.
- El TL está adaptado a la cultura de llegada.
- El TL está escrito haciendo uso de los términos adecuados.
- El TL crea el mismo efecto estilístico que el TO.

1.2.2. Adab

Para esta autora profesora de traducción de la Aston University Birmingham, los problemas claves de la enseñanza de la traducción a nivel universitario son los siguientes [Delisle y Lee-Jahnke (ed), 1998: 127-133]:

- La finalidad del curso de traducción.
- El método de enseñanza.
- Los principios detrás de ese método de enseñanza.

Para la asignatura de «Teoría y práctica de la traducción» en la Aston University Birmingham, esta autora propone un método de enseñanza que consiste en un análisis de la función y de la estructura textual del texto original, así como de un análisis de los problemas potenciales de traducción, teniendo en cuenta la función del texto en la lengua de llegada y las necesidades del destinatario.

Parte de la concepción de la traducción como una actividad de producción, y propone que la función del profesorado de traducción es concienciar a los alumnos, sobre las

dificultades inherentes a la práctica profesional, así como de proveerles con recursos para afrontar las mismas.

La autora afirma que el método pedagógico que aplica para la asignatura antes mencionada, tiene como objetivos:

- Hacer que los alumnos pierdan el miedo a alejarse del texto original.
- Evitar la traducción literal.
- Habituarse a los alumnos a concebir la traducción como una herramienta de comunicación interlingüística e intercultural.

Criterios de aceptabilidad

- El TL está adaptado a sus destinatarios.
- El TL cumple con su función en la cultura de llegada.
- El TL está adaptado a la cultura de llegada.

1.2.3. Análisis comparativo

(1) Terminología

En este caso nos encontramos que en las aportaciones de ambas autoras no hay ningún tipo de incorporación terminológica.

(2) Criterios de aceptabilidad

Las aportaciones de estas autoras reflejan los avances teóricos que se han dado en los últimos treinta años en traducción. En ambos casos, aunque sobre todo en el caso de Hurtado Albir, vemos la preocupación por aproximarnos a la traducción en todas sus dimensiones.

Podemos deducir por tanto, que ven a la traducción como producto en su verdadera complejidad, es decir, como un texto, que pertenece a un género, creado para unos destinatarios inmersos en una cultura particular y con una función específica en dicha cultura.

Figura 9

Cuadro comparativo de los autores didácticos

Criterios	Hurtado Albir	Adab
TL es fiel al sentido del TO.	<input checked="" type="radio"/>	
TL está adaptado a sus destinatarios.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
TL está escrito de acuerdo a las convenciones de la lengua de llegada, en cuanto a la calidad del lenguaje.	<input checked="" type="radio"/>	
TL no contiene extranjerismos, calcos sintácticos, etc.	<input checked="" type="radio"/>	
TL es un texto coherente y cohesivo.	<input checked="" type="radio"/>	
TL cumple con su función en la cultura de llegada.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
TL está escrito de acuerdo a las convenciones de su género textual.	<input checked="" type="radio"/>	
TL está adaptado a la cultura de llegada.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
TL está escrito haciendo uso de los términos adecuados.	<input checked="" type="radio"/>	

(3) Principales criterios de aceptabilidad

Los criterios más importantes en la evaluación de la calidad de un texto para estas autoras son los siguientes:

- El TL es fiel al sentido del TO.
- El TL está adaptado a sus destinatarios.
- El TL cumple con su función en la cultura de llegada.
- El TL está escrito de acuerdo a las convenciones de su género textual.
- El TL está adaptado a la cultura de llegada.

1.3. DESDE EL ÁMBITO PROFESIONAL

Para este ámbito se han seleccionado publicaciones sobre traducción provenientes de:

- Federal Bureau of Translation of Canada
- Federal Bureau of Investigation (FBI)
- Dirección General de Traducción de la Comisión Europea
- Organización de las Naciones Unidas (ONU)

1.3.1. SICAL I (Federal Bureau of Translation of Canada)

Grandes aportaciones a la traducción han procedido de Canadá, un país con dos idiomas oficiales, el inglés y el francés, que hablan respectivamente un 58,8 % y un 21.6%³³ de la población. Este hecho, aunado a una legislación que favorece el uso de ambas lenguas en iguales condiciones (Official languages Act de 1969) ha hecho de la traducción un elemento esencial en la vida de este país.

El gobierno canadiense cuenta con una Agencia Federal de Traducción (Federal Bureau of Translation) que se encarga entre otras cosas de velar por la calidad de las traducciones hechas por sus propios traductores. Para ello creó en los años setenta, basándose en las aportaciones de Vinay y Darbelnet, la SICAL (Système canadien d'appréciation de la qualité linguistique), un sistema de evaluación que en su primera versión consistía en un análisis exhaustivo de una muestra de unas cuatrocientas palabras.

Basándose en la definición de Vinay y Darbelnet de unidad de traducción³⁴, se divide todo el TO en dichas unidades y se le asigna un número. El corrector realiza su evaluación haciendo una comparación entre el TO y el TL, para lo cual se guía por quince parámetros, que se dividen a su vez en tres secciones. Los parámetros son los siguientes:

Parámetros de transmisión de sentido

- Sentido: la transmisión del sentido del TO.
- Terminología: uso de los términos, siglas, etc. adecuados.
- Estructura: la forma en que las UT se organizan y estructuran.
- Efecto: el traslado de efectos estilísticos tales como las aliteraciones, énfasis, juegos de palabras, etc.

³³ Datos obtenidos en la página *web* de la Central Intelligence Agency, de CIA World Factbook. Datos actualizados el 26 de abril de 2010.

³⁴ Vinay y Darbelnet (1977: 37) definen a la unidad de traducción como «le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément [...]»

- *Écart* (desviación): la presencia de «desviaciones lingüísticas» (*écarts de language*), que incluye «desviaciones» de registro, incoherencias, etc.

Parametros de redacción

- Ortografía y puntuación.
- Sintaxis.
- Uso: el empleo adecuado de una lenguaje idiomático, así como de términos arcaicos o regionales donde sea necesario
- Estilo: el uso de un estilo adecuado.
- Tono: el empleo del mismo tono que en el original.
- Lógica: la presencia de incoherencias no presentes en el TO.

Parámetros «à cheval sur la LD et la LA» (a caballo entre la LO y la LL)

- *Démarche* (gestión): este parámetro evalúa el aspecto cultural de la traducción. Se ha de establecer si la traducción globalmente es aceptable, teniendo en cuenta los *impératifs* (necesidades) del TO y la *génie* (carácter) de la LL, además del destinatario del TL.
- Matiz: se trata de evaluar si el traductor ha logrado transmitir todos los matices presentes en el original.
- Adición: la presencia de elementos que no se encontraban en el TO.
- *Soustraction* (omisión): la falta de elementos presentes en el TO.

Criterios de aceptabilidad

- El TL debe transmitir el «sentido» completo y sin alteraciones del TO, reflejando todos los aspectos del TO.
- El TL debe contener los equivalentes adecuados de la terminología especializada presente en el TO, así como el uso correcto de siglas, abreviaturas, etc.
- El TL debe tener coherencia y cohesión.
- El texto de llegada debe emular el estilo del original, en cuanto al uso de aliteraciones, juegos de palabras, énfasis, etc.
- El texto de llegada no debe contener ninguna variación de registro, incoherencias, etc.
- El texto de llegada no contiene ningún error ortográfico, gramatical o de puntuación.
- La sintaxis del TL es acorde a la de la lengua de llegada, sin influencias de la sintaxis de la LO.
- El TL debe estar escrito en un lenguaje idiomático, en el que se empleen términos arcaicos o regionales si son necesarios.
- El TL debe estar escrito en un estilo adecuado.

- El tono del TL debe ser el mismo que del TO.
- El TL no debe contener incoherencias o elementos incomprensibles.
- El TL debe estar adaptado a las convenciones lingüísticas y culturales de los destinatarios.
- El TL debe contener, en la medida de lo posible, todos los matices presentes en el TO.
- El TL no debe contener añadidos que no se encuentren en el TO.
- El TL no debe contener omisiones de elementos presentes en el TO.

1.3.2. SEVTE (Federal Bureau of Investigation)

A finales de la década de los ochenta, Stanfield, Scott y Kenyon (1990), bajo el auspicio del FBI, desarrollaron una prueba de evaluación de la traducción, destinada a candidatos para los puestos de trabajo de *Language Specialist* (filólogo) o *Contract Linguist* (lingüista), dentro de la Federal Bureau of Investigation (F.B.I).

La prueba denominada SEVTE, Spanish into English Verbatim Translation Exam, se diseñó con el fin de evaluar: « [...] la habilidad de realizar una traducción textual al inglés a partir de un material escrito en español.»³⁵ (Stanfield, Scott y Kenyon, 1990: 39)

La SEVTE estaba dividida en dos secciones, la primera consiste en una test de selección múltiple, en el cual el sujeto debe traducir partes de oraciones, además de detectar errores. La segunda sección, denominada la sección de producción (*Production section*), consiste en la traducción de partes de oraciones, así como de oraciones y párrafos enteros.

La primera sección de la prueba, parecida a aquellas empleadas para la evaluación de la adquisición de lenguas extranjeras, se emplea para descartar individuos no cualificados para hacer la segunda sección (*screening*).

En la segunda sección el candidato debe traducir veintiocho elementos distribuidos de la siguiente manera (Stanfield, Scott y Kenyon, 1990: 41):

- i. *Word or phrase translation (WPT)*: consiste en la traducción de quince partes de oraciones o palabras.
- ii. *Sentence translation (ST)*: consiste en la traducción de diez frases enteras.
- iii. *Paragraph translation (PT)*: consiste en la traducción de tres párrafos enteros.

³⁵Traducción propia. «[...] the ability to render a verbatim translation in English of source material written in Spanish.»

La evaluación de las traducciones de los párrafos enteros, se articulaba en torno a cuatro categorías:

- *Grammar* (gramática): morfología. Se evalúan errores de acuerdo a su tipo, su presencia en estructuras complejas o simples.
- *Accuracy* (exactitud): el grado de aceptabilidad de la solución dada con respecto a una interpretación estándar del texto ya preestablecida.
- *Expression* (expresión): el vocabulario, el orden de las palabras, el tono y si el lenguaje utilizado resulta idiomático, así como el seguimiento de las convenciones de la lengua de llegada.
- *Mechanics* (aspectos mecánicos): puntuación y ortografía.

Pero la evaluación total de la segunda sección sólo se utilizan dos categorías generales, *expression* y *accuracy*, de modo que las categorías de *grammar* y *mechanics* quedan dentro de la primera. Los autores definen estas dos categorías generales de la siguiente manera:

«Accuracy is the degree in which the information in the source document is conveyed in the target document.»

«Expression [...] focuses on the appropriateness of the language selected for use in the target document.» (Stanfield, Scott y Kenyon, 1990: 41)

Después de la evaluación de la sección de producción, el evaluador debe decidir el nivel total de habilidad o competencia que tiene el examinado, en cuanto a *accuracy* y *expression*, para luego crear perfiles de traductores que van desde el inexperto sin experiencia hasta el profesional consolidado. Para ello, el evaluador hace uso de una escala de niveles preestablecida por el FBI y el CAL (Centre for Applied Linguistics) denominada FBI/CAL SLDs, que se presenta en las páginas siguientes (Stanfield, Scott y Kenyon, 1990: 154), (podrá encontrar la traducción de la escalas además de los distintos perfiles de traductores en los anexos):

Figura 10

Niveles de habilidades traductoras del SEVTE (FBI/ CAL) (cfr. Anexo 1: TO)

Expresión

- 0+ Comete frecuentemente errores ortográficos, ortotipográficos y de puntuación. No utiliza o casi no utiliza las convenciones morfológicas y sintácticas de la lengua de llegada. Vocabulario es extremadamente limitado y con frecuencia inapropiado, incluso haciendo uso de un diccionario. Sólo las oraciones muy simples son correctas. No se puede identificar el estilo y el tono. La traducción parece distorsionada y la mayor parte es inteligible.
- 1 Comete frecuentemente errores ortográficos y de puntuación, errores gramaticales frecuentes en estructuras básicas, y demuestra poca habilidad para transmitir tiempos verbales que no sean el presente. Sintaxis es generalmente equivalente al de la lengua origen. Uso frecuente de vocabulario inapropiado, incluso haciendo uso del diccionario, las oraciones en voz activa contienen un vocabulario limitado al lenguaje común y muy cercano a la LO. La traducción es muy literal, casi palabra por palabra. No demuestra habilidad para tratar estructuras sintácticas complejas. Incapaz de transmitir estilo y tono, exceptuando en aquellos casos que su uso sea muy predecible en el TO. Algunas partes del TL son ininteligibles y otras claramente distorsionadas; sin embargo, un lector nativo de la LL, acostumbrado a tratar con las traducciones de hablantes no nativos, puede entender gran parte del TL.
- 1+ Comete muchos errores ortográficos y la puntuación está acorde con las convenciones de la LO. Comete muchos errores en estructuras gramaticales básicas, y utiliza pocas construcciones gramaticales de baja frecuencia de manera correcta. Utiliza una sintaxis muy cercana a LO, mientras que el vocabulario es limitado y comete muchos errores en la elección de las palabras adecuadas, incluso con el uso de diccionario. Tentativas de traducir oraciones complejas resulta a menudo errónea. No utiliza el mismo estilo y tono a lo largo de la traducción, además no refleja el estilo y tono del TO. Aunque el TL parece distorsionado, un lector nativo de la LL, acostumbrado a tratar con las traducciones de hablantes no nativos, puede entender gran parte del TL.
- 2 Comete errores ortográficos, mientras que sigue las convenciones de la LO con respecto al uso de mayúsculas y signos de puntuación. Utiliza una sintaxis que es más cercana a la LO que a la LL. Comete errores frecuentes en estructuras gramaticales tanto de baja como de alta frecuencia, además de algunos errores en estructuras básicas. El vocabulario es por lo general muy limitado para expresar pensamientos abstractos. Tiene algo de conocimiento de expresiones idiomáticas y coloquialismos, mientras que poco conocimiento de expresiones y refranes.

Distorsiona el estilo y/o el tono del documento original y combina de manera inapropiada el tono formal e informal. Produce traducciones muy literales, pero un lector nativo de LL, no acostumbrado a tratar con las traducciones de hablantes no nativos, puede entender gran parte del TL.

- 2+ Comete algunos errores ortográficos, y su uso de la mayúscula y de los signos de puntuación se asemeja al de la LO. Utiliza una sintaxis que refleja aquella de la LO. Puede cometer errores con frecuencia en estructuras gramaticales complejas, tanto de baja como de alta frecuencia, así como algunos errores en estructuras básicas. Tiene poca habilidad para hacer uso de estructuras sintácticas complejas. Hace un uso de vocabulario adecuado para expresar algunos pensamientos abstractos; puede en ocasiones acertar el significado de palabras nuevas utilizando el contexto lingüístico y su conocimiento previo. Tiene un conocimiento pasable de expresiones idiomáticas y coloquialismos, mientras que un conocimiento limitado de expresiones y refranes. El uso del tono y estilo no es constante y hasta distorsionado. Produce documentos que se pueden entender pero que parecen claramente una traducción.
- 3 Comete errores ortográficos de manera ocasional, algunos errores gramaticales en estructuras complejas de baja frecuencia, errores esporádicos en estructuras complejas de alta frecuencia, y no muestra errores en estructuras básicas. Utiliza prácticamente la misma puntuación que el texto original, que puede ser atípica de la lengua de llegada. Una habilidad moderadamente buena para unir o dividir oraciones del original de modo que resulte idiomático en la lengua de llegada, pero aún manteniendo el sentido del TO. Habilidad relativamente buena para utilizar de manera apropiada estructuras complejas, sintaxis y vocabulario, para expresar pensamientos abstractos. Conocimiento moderadamente bueno de expresiones idiomáticas y coloquialismos, y algunas expresiones y refranes, pero en ocasiones incurriendo en errores. Uso de cierto número de construcciones sintácticas que son más características de la lengua origen que de la lengua de llegada, con lo que se produce un TL que parece una traducción. El tono y el estilo son uniformes a lo largo del TL pero a menudo difiere del TO.
- 3+ Ocasionalmente, comete errores ortográficos y de puntuación. También, de manera ocasional, comete errores gramaticales en estructuras complejas de baja frecuencia, errores esporádicos en estructuras complejas de alta frecuencia. Buena habilidad para utilizar estructuras sintácticas complejas. Utiliza algunas estructuras sintácticas que son más típicas de la LO que de la LL, lo que da a entender que el TL es una traducción. Por lo general, un vocabulario amplio pero el uso no es siempre preciso dado el contexto, especialmente en el uso del registro y de coloquialismos. No siempre se mantiene el estilo y tono del TO.

- 4 Los errores gramaticales son raros y no se pueden tipificar. Raramente, comete errores ortográficos o de puntuación. Utiliza algunas estructuras sintácticas que sugieren que el documento es una traducción (aunque son correctas desde el punto de vista gramatical no son típicas de la LL). Habilidad bastante buena para utilizar estructuras sintácticas complejas. Un conocimiento muy bueno de expresiones idiomáticas, registro, coloquialismos, expresiones y refranes, y sus equivalentes en la LL. Sin embargo, el TL en ocasiones puede parecer una traducción debido al uso de una sintaxis y vocabulario atípico. El tono y el estilo son equivalentes a los del TO.
- 4+ No comete ningún error gramatical o de puntuación, puede incurrir en algún error ortográfico, pero un error que también sería típico de un escritor nativo en LL. Existen algunos problemas menores de sintaxis, ortografía o vocabulario, aunque gramaticalmente correctos no son típicos de la LO, además el TO parece una traducción. Sólo un lector nativo con formación, que puede leer tanto la LO como LL, podría detectar estas incorrecciones al comparar ambos textos. Transmite el mismo tono y estilo del TO.
- 5 Produce textos de llegada que no contienen ningún error gramatical, ortográfico o de puntuación. Puede producir textos de llegada con una sintaxis acorde a las convenciones de la lengua de llegada, sin presentar influencias de la lengua origen. Puede adaptar estructuras retóricas de modo que el texto de llegada parece escrito en la lengua de llegada. Puede transmitir todos los matices y utilizar tono y recursos estilísticos idénticos a los del texto original, incluyendo el uso de humor.

Exactitud

- 0+ No tiene ninguna habilidad para traducir discurso cohesivo. Sus esfuerzos para traducir contiene muchos errores de traducción y omisiones, y transmite muy poca información del texto original.
- 1 La exactitud de la traducción es deficiente, con errores de traducción frecuentes y omisiones, además de añadidos innecesarios. Se pierde la mayor parte de la información de textos originales muy largos.
- 1+ Produce traducciones cuya exactitud es deficiente, con errores de traducción frecuentes u omisiones, y algunos añadidos. No se transmite casi ningún matiz.
- 2 Produce traducciones cuya exactitud es bastante adecuada y sin ninguna omisión importante, pero no transmite muchos de los matices y contiene algunos errores

de traducción. Puede incluir algunas adiciones para esclarecer partes del texto que el traductor no puede transmitir de manera acertada.

- 2+ Produce traducciones cuya exactitud es adecuada, pero contiene algunos errores de traducción u omisiones, y refleja una habilidad limitada para transmitir los matices.
- 3 Produce traducciones cuya exactitud es buena, ocasionalmente, con errores menores de traducción u omisiones.

Criterios de aceptabilidad

- El texto de llegada no contiene ningún error ortográfico, gramatical o de puntuación.
- La sintaxis del TL es acorde a la de la lengua de llegada, sin influencias de la sintaxis de la LO.
- El TL contiene estructuras retóricas propias de la LL.
- El TL debe parecer como si hubiese escrito originalmente en la LL.
- Los matices, recursos estilísticos y el tono del TL producen el mismo efecto que aquellos utilizados en el TO.
- El TL debe transmitir el «sentido» completo y sin alteraciones del TO, reflejando todos los aspectos del TO.
- El TL no contiene omisiones.
- El TL no contiene traducciones erróneas (*mistranslations*).

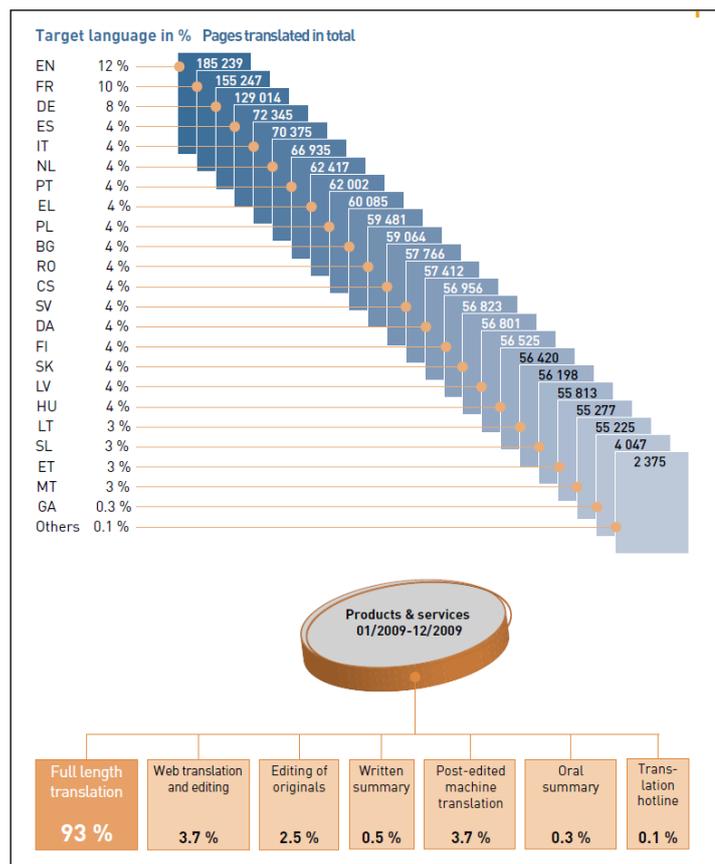
1.3.3. Dirección General de Traducción de la Comisión Europea

La Dirección General de Traducción (Directorate-General for Translation), es un organismo dentro de la Comisión Europea que se define en su página *web* de la siguiente manera:

«DG Translation is the European Commission's in-house translation service. We translate for Europe — working in all the official languages of the European Union»³⁶

En la siguiente figura se puede apreciar la cantidad de traducciones que se pueden llegar realizar en esta institución en un año (European Commission, 2010: 61):

Figura 11
Cantidad de traducciones por lengua, en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea



³⁶ «La Dirección General de Traducción es el servicio de traducción de la Comisión Europea. Traducimos para Europa — trabajando con todas las lenguas oficiales de la Unión Europea»

Otras instituciones tales como el Parlamento Europeo cuentan con su propia Dirección General de Traducción, pero es la DGT de la Comisión Europea la más grande en varios aspectos, tales como personal, instalaciones físicas o cantidad de trabajo.

Sus comienzos se pueden remontar a los mismos inicios de la actual Unión Europea, que gracias a su política de multilingüismo, la mayoría de las lenguas con estatus oficial en sus respectivos países son también oficiales en la UE, lo que ha conllevado a la consolidación de esta institución.

En la actualidad, la lengua hacia y desde la cual más se traduce es el inglés, seguida de las otras dos *procedural-languages* (lenguas procedimentales) francés y alemán.

Los documentos que se traducen a las veintitrés lenguas oficiales son esencialmente publicaciones en el EU Official Journal (Diario Oficial de la UE), además de legislación (para la que se utiliza terminología específica de la UE), así como documentos informativos dirigidos a los ciudadanos de los estados miembros (vía internet o notas de prensa).

Los traductores están repartidos en departamentos de lenguas, es decir cada lengua tiene su propia división de personal, la cual a su vez se segmenta de acuerdo a especialidades. La mayoría de los originales son en inglés, siendo la excepción documentos provenientes de los diferentes estados miembros, tales como cartas de administraciones locales, legislaciones nacionales, reclamaciones, etc., que son dirigidas al departamento de inglés para su traducción a dicho idioma. El departamento de inglés es el único en recibir documentos en todas las lenguas oficiales y no oficiales de la UE.

Tras el fracaso en 2005 de sendos referéndums, en Francia y los Países Bajos, para la creación de un Tratado Constitucional, la UE ha puesto más esfuerzo en mejorar la comunicación con los ciudadanos. Esto ha significado, que se ha dado una mayor importancia a la «localización», para que de este modo el mensaje llegue de manera más eficaz a los destinatarios en sus respectivas lenguas y culturas nacionales.

Por otra parte, se ha dado también una mayor importancia a la información disponible en las páginas *web* oficiales de la UE tales como www.europa.eu, para lo cual se ha creado una unidad de traductores especializada en la tarea de crear las diferentes versiones de estas páginas. Esto significa que estos traductores [...] los traductores debe poder tratar apropiadamente las

convenciones culturales y adaptar sus estrategias comunicativas.»³⁷ (European Commission 2010: 50)

Por otra parte, el Departamento de Español dentro de la DGT cuenta con una guía de estilo, la misma es creada por un Grupo de Coordinación, Calidad y Terminología, y tiene como referentes normativos (además de otras fuentes):

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005) Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana.
- Comunidades Europeas («Edición 1997»: 1998) Libro de estilo interinstitucional, Bruselas-Luxemburgo, Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.
- Parlamento Europeo, Consejo de la Unión Europea y Comisión Europea (2003) Guía práctica común del Parlamento Europeo, del Consejo y de la Comisión dirigida a las personas que contribuyen a la redacción de los textos legislativos en las instituciones comunitarias, Luxemburgo, Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas. Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, Servicio Juristas-Lingüistas (2002) Formulario de los actos establecidos en el marco del Consejo de la Unión Europea.
- Comisión Europea (1997) Normas de técnica legislativa para uso de los servicios de la Comisión.

También se basan en guías de estilo de periódicos como El País o de organismos oficiales españoles como el Instituto Nacional de Administración Pública. Ya que es objetivo del Departamento de Español:

« [...] acercar los usos del español institucional comunitario al lenguaje de los ciudadanos, así como a las convenciones vigentes en la Administración española.» (DGT Comisión Europea 2009: 12)

En cuanto a la calidad de las traducciones, el Departamento de Español sostiene que:

« [...] la calidad en traducción depende en cierta medida de las circunstancias en las que se desenvuelve el trabajo. En muchos casos, el peticionario antepone la adecuación a la finalidad de la traducción (el principio de *fit for purpose*) a su propia calidad lingüística. De cualquier

³⁷ Traducción propia. «[...] must be able to handle cultural conventions and adapt their communication strategy. »

forma, el mandato de la DGT exige la excelencia en los textos que produce, especialmente los destinados al público o los de carácter legislativo. La calidad del producto final, por otro lado, solo es posible cuando el original también la posee.» (DGT Comisión Europea 2009: 14)

Criterios de aceptabilidad:

- En caso de que se trate de un documento informativo, dirigido a los ciudadanos de los países miembros, el TL debe estar adaptado a sus destinatarios (localización).
- El TL debe respetar las convenciones vigentes en la LL y CL.
- El TL debe estar adaptado al medio de comunicación que se emplee para su difusión (página *web*, nota de prensa, folleto, etc.), de modo que el mensaje llegue eficazmente a los destinatarios.
- Para aquellos documentos que se traduzcan al español, de carácter legislativo o administrativo, el TL debe estar adaptado a las convenciones vigentes en la Administración española. Situación que suponemos extrapolable a todas las demás lenguas.
- La aceptabilidad de algunos documentos varía en función de la finalidad del mismo. Bajo el principio de *fit for purpose*, el fin comunicativo se antepone a la calidad lingüística del TL.
- Los documentos destinados a los ciudadanos de la UE y aquellos que traten legislación deben poseer una gran calidad lingüística.
- El TL será una traducción de calidad (aceptable) sólo si el TO también lo es.
- El TL debe contener los términos propios de la institución cuando sea necesario.
- El TL debe contener coherencia interna (terminología).
- El TL debe contener coherencia con respecto a otros documentos de la institución (terminología).
- El TL debe estar escrito en un estilo acorde a las normas de estilo de la institución.
- EL TL debe tener el formato y tipografías adecuadas.

1.3.4. Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas

Desde su fundación, en 1945, la traducción ha tenido un papel crucial en el desarrollo de las actividades de este organismo internacional. El hecho de contar con seis idiomas oficiales, árabe, chino mandarín, español, francés, inglés y ruso, ha implicado que todos los documentos oficiales de dicho organismo deban presentarse traducidos en dichos idiomas.

El Servicio de Traducción al Español cuenta con un Manual de Traducción, en el que podemos ver que la finalidad de la traducción en la ONU es:

« [...] facilitar la acción colectiva de los Estados Miembros para la realización de los propósitos de la Organización.» (Servicio de traducción al español ONU, 2004: 11)

Los diferentes servicios de traducción dentro de la ONU tienen como objetivo primordial, que los contenidos de todos los textos, tanto traducidos como originales, sean idénticos, con lo cual:

« [...] el principio rector de la traducción es la fidelidad al original.» (Servicio de traducción al español ONU, 2004: 11)

Por otra parte, para este servicio otros criterios de aceptabilidad que son esenciales son la claridad del texto, la coherencia interna y la coherencia con respecto a otros documentos de la ONU. Así tenemos que:

«El traductor debe expresar en su idioma todo el sentido del original en un estilo claro y sencillo que refleje en la mayor medida todos los matices.

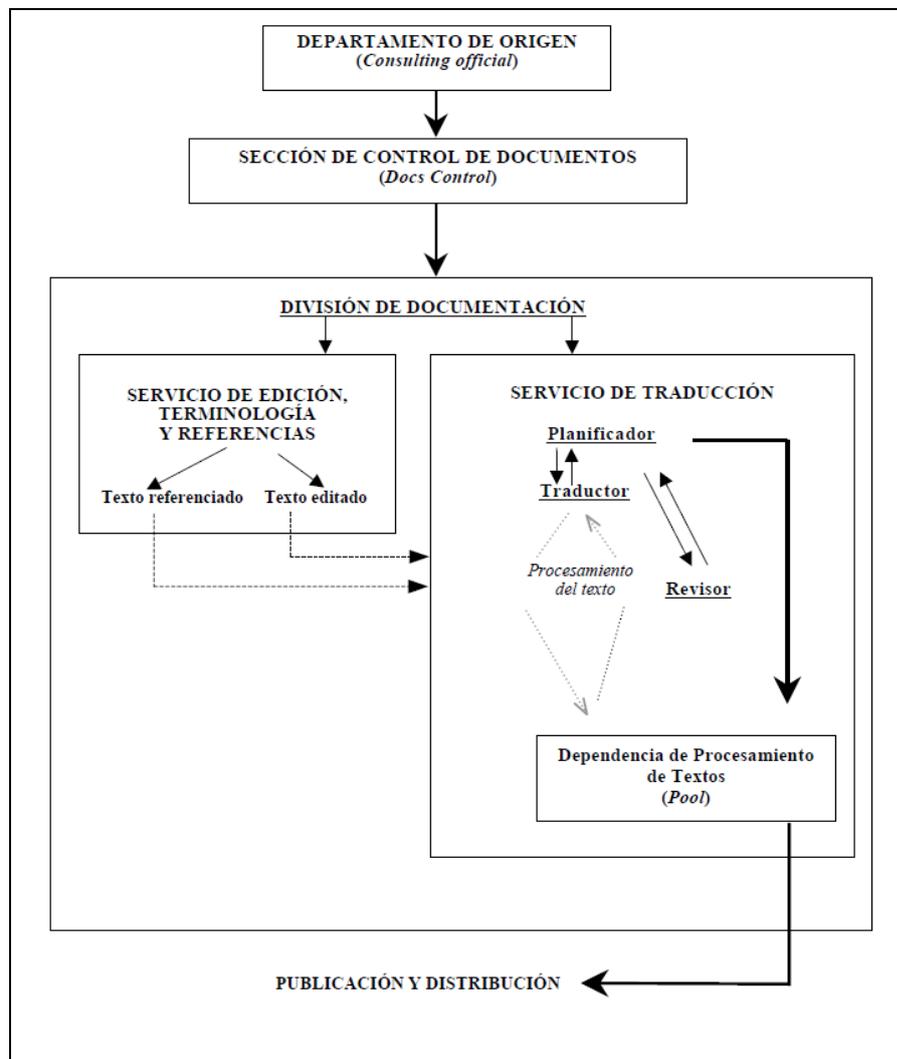
Una traducción fiel y clara es incompleta si carece de coherencia interna o de coherencia con el resto del material escrito de la Organización. La coherencia exige el uso de terminología y normas uniformes.» (Servicio de traducción al español ONU, 2004: 11)

En los servicios de traducción se traducen los siguientes documentos a los seis idiomas oficiales:

- Documentos que se presentan a los órganos de las Naciones Unidas: estudios sobre asuntos políticos, económicos, sociales, jurídicos o de otra índole; proyectos de resolución; proyectos de convención, etc.
- Actas resumidas de las sesiones de diversos órganos.
- Declaraciones o comunicaciones distribuidas como documentos de las Naciones Unidas a petición de los Estados Miembros.
- Correspondencia oficial.
- Publicaciones (libros y folletos)
- Tratados y otros instrumentos internacionales

El siguiente cuadro ilustra cómo se lleva a cabo el proceso que el servicio denomina «Producción de documentos» (Servicio de traducción al español ONU, 2004: 11):

Figura 12
Proceso de traducción dentro del Servicio de traducción al español, ONU



En el Servicio de Traducción al Español, el «planificador» es la persona encargada de distribuir los trabajos entre los traductores y revisores, teniendo en cuenta los plazos de entrega, el número de páginas del original, etc.

En la Sección de Terminología y Referencias, el «referencista» investiga y localiza los antecedentes en que se basa un documento y los adjunta con las indicaciones de referencia necesarias para la traducción de las citas, las abreviaturas y los títulos traducidos anteriormente.

Después, el texto referenciado se envía al Servicio de Traducción, junto con el material de antecedentes.

En la Sección de Control Editorial, el editor controla que los textos sean claros y comprensibles, y corrige cualquier error gramatical o de ortografía. Verifica si los títulos, subtítulos y notas de pie de página son correctos y si los textos se ajustan al

estilo de las Naciones Unidas, e introduce en el texto las correcciones y modificaciones editoriales necesarias. La traducción debe reflejar el texto editado, que es la versión definitiva.

Cuando el traductor termina su trabajo, lo entrega en la secretaría del Servicio. El planificador se encarga de asignarlo, si procede, a un revisor.

El revisor coteja la traducción con el texto original e introduce las modificaciones pertinentes.

Por último, la «Dependencia de Procesamiento de Textos» recibe el texto traducido y revisado, incorpora las modificaciones e, interpretando las indicaciones tipográficas de formato, prepara la versión definitiva del texto.

Criterios de aceptabilidad

- El TL debe transmitir el «sentido» completo y sin alteraciones del TO, reflejando todos los aspectos del TO.
- El TL debe estar escrito en un estilo claro y sencillo.
- El TL debe contener, en la medida de lo posible, todos los matices presentes en el TO.
- E • El TL debe tener coherencia interna (terminología).
- El TL debe tener coherencia con otros documentos de la institución (terminología).
- El TL debe contener los términos propios de la institución siempre que sea necesario.
- El TL debe estar escrito en un estilo acorde a las normas de estilo de la institución.
- El texto de llegada no contiene ningún error ortográfico, gramatical o de puntuación.
- EL TL debe reflejar el texto editado (producto del proceso de «Producción de textos») que es la versión final.
- EL TL debe tener el formato y tipografías adecuadas.

1.3.5. Análisis comparativo

(1) Terminología

Tanto SEVTE como SICAL I tienen un marcado carácter lingüístico, con lo que no es de extrañar que el lenguaje empleado en ambos casos, para hablar de la calidad de las traducciones, tenga esa naturaleza.

Por otro lado, en el caso de la Dirección General de Traducciones de la Comisión Europea, nos encontramos que este organismo cuenta con terminología propia para describir, por ejemplo, la función de una traducción, que en este caso es *fit for purpose*.

(2) Criterios de aceptabilidad

Nos encontramos con dos polos dentro de las aportaciones citadas para este ámbito, por un lado en las pruebas de competencia SICAL 1 y SEVTE, vemos el gran peso que se le da a los aspectos más relacionados con la lingüística. En el otro polo, nos encontramos con las políticas de traducción de la Dirección General de Traducciones de la Comisión Europea, donde podemos observar la importancia que se le da, a la obligatoriedad de la traducción (como producto) de estar adaptada a las necesidades y características socioculturales de sus destinatarios.

Entre estos dos polos, nos encontramos al Servicio de traducción al español de la ONU, que aunque sigue dando una gran importancia a aspectos meramente lingüísticos, también mide la calidad de la traducción en función de criterios como la intertextualidad, es decir que el TL, para el caso concreto de la ONU, sea consistente con otros documentos creados en ese organismo

Figura 13
Cuadro comparativo de las aportaciones del ámbito profesional

<p style="text-align: center;">Organismos</p> <p>Criterios</p>	SICALI	SEVTE	U.E	O.N.U
	TL debe transmitir el «sentido» completo y sin alteraciones del TO, reflejando todos los aspectos del TO.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
TL debe contener los equivalentes adecuados de la terminología especializada presente en TO, así como el uso correcto de siglas, abreviaturas, etc.	<input checked="" type="radio"/>		<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
TL debe tener coherencia y cohesión.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
El texto de llegada debe emular el estilo del original, en cuanto al uso de aliteraciones, juegos de palabras, énfasis, etc.	<input checked="" type="radio"/>			
El texto de llegada no debe contener ninguna variación de registro, incoherencias, etc.	<input checked="" type="radio"/>		<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
TL debe estar escrito en un lenguaje idiomático, en el que se empleen términos arcaicos o regionales si son necesarios.	<input checked="" type="radio"/>		<input checked="" type="radio"/>	
TL debe estar escrito en un estilo adecuado.	<input checked="" type="radio"/>		<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
El tono de TL debe ser el mismo que del TO.	<input checked="" type="radio"/>			
TL no debe contener incoherencias o elementos incomprensibles.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
TL debe estar adaptado a las convenciones lingüísticas y culturales de los destinatarios.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
TL debe contener, en la medida de lo posible, todos los matices presentes en el TO.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>		
El texto de llegada no debe contener añadidos que no se encuentren en el TO.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>		<input checked="" type="radio"/>
El texto de llegada no contiene ningún error ortográfico, gramatical o de puntuación.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
La sintaxis del TL es acorde a la de la lengua de llegada, sin influencias de la sintaxis de la LO.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
El TL contiene estructuras retóricas propias de la LL.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	

El TL debe parecer como si hubiese escrito originalmente en la LL.		<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
Los matices, recursos estilísticos y el tono del TL producen el mismo efecto que aquellos utilizados en el TO.		<input checked="" type="radio"/>		
El TL no contiene omisiones.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>		<input checked="" type="radio"/>
El TL no contiene traducciones erróneas (<i>mistranslations</i>)		<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
En caso de que se trate de un documento informativo, dirigido a los ciudadanos de los países miembros, el TL debe estar adaptado a sus destinatarios (localización).			<input checked="" type="radio"/>	
TL debe estar adaptado al medio de comunicación que se emplee para su difusión (página <i>web</i> , nota de prensa, folleto, etc.), de modo que el mensaje llegue eficazmente a los destinatarios. Especialmente en el caso de documentos destinados a ciudadanos europeos.			<input checked="" type="radio"/>	
Para aquellos documentos que se traduzcan al español, de carácter legislativo o administrativo, el TL debe estar adaptado a las convenciones vigentes en la Administración española. Situación que suponemos extrapolable a todas las demás lenguas.			<input checked="" type="radio"/>	
La aceptabilidad de algunos documentos varía en función de la finalidad del mismo. Bajo el principio de <i>fit for purpose</i> , el fin comunicativo se antepone a la calidad lingüística del TL.			<input checked="" type="radio"/>	
Los documentos destinados a los ciudadanos de la UE y aquellos que traten legislación deben poseer una gran calidad lingüística.			<input checked="" type="radio"/>	
El TL será una traducción de calidad (aceptable) sólo si el TO también lo es.			<input checked="" type="radio"/>	
El TL debe contener los términos propios de la institución cuando sea necesario.			<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
El TL debe estar escrito en un estilo claro y sencillo.				<input checked="" type="radio"/>
TL debe contener, en la medida de lo posible, todos los matices presentes en el TO.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>		<input checked="" type="radio"/>
TL debe tener coherencia interna (terminología).				<input checked="" type="radio"/>
TL debe tener coherencia con otros documentos de la institución (terminología).			<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
TL debe estar escrito en un estilo acorde a las normas de estilo de la institución.			<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
EL TL debe reflejar el texto editado (producto del proceso				

de «Producción de textos») que es la versión final.				
EL TL debe tener el formato y tipografías adecuadas.				

(3) Principales criterios de aceptabilidad

Los criterios de todas estas aportaciones coinciden en dar una gran importancia a la corrección ortográfica, gramatical, etc., del mismo modo que enfoca la atención en la traducción en lo que se refiere a su calidad como texto.

Sabemos que esto está dentro de lo que se considera profesional en un traductor, por lo que no nos sorprende que sea un criterio importante en estas aportaciones.

Por otro lado, el hecho que estas aportaciones provengan de contextos muy institucionalizados, pone de manifiesto dentro de los criterios de aceptabilidad la importancia de que la traducción muestre signos de intertextualidad, es decir que sea un texto coherente con otros textos de la misma naturaleza dentro de la institución. Es decir, se exige que el texto de llegada cumpla con ciertas normas de formato, que lleve la «firma de la casa».

También el hecho que estas traducciones se den dentro del marco de estas instituciones, que fomentan la eficiencia entre sus trabajadores, debido a entre otras cosas, al volumen de trabajo, conlleva a desarrollar la visión de que no todas las traducciones tienen que tener la misma calidad, es decir, incluso la calidad de la traducción va a depender de la función que está vaya a tener finalmente.

Los criterios más importantes que podemos deducir de estas aportaciones son:

- El texto de llegada no contiene ningún error ortográfico, gramatical o de puntuación.
- TL debe tener coherencia y cohesión.
- TL cumple con su función. (*fit for purpose*)
- TL muestra signos de intertextualidad, es decir, es coherente con otros documentos creados dentro de esa misma institución u organismo.

1.4. APORTACIONES DESDE LOS ESTUDIOS EMPÍRICOS

Para este ámbito se han seleccionado dos grupos de investigación que se centran en los aspectos más cognitivos de la traducción. Por un lado TRAP, de la Copenhaguen Business School, centra sus investigaciones en el proceso traductor. Mientras que PACTE estudia la adquisición de la competencia traductora.

Ambos grupos de investigación conciben la traducción como un acto comunicativo.

1.4.1. TRAP

TRAP (Translation Process) es un grupo de investigación de la Facultad de Lenguas Modernas de la Copenhague Business School (CBS), que comenzó sus investigaciones en el año 1996. El proyecto que recibe el nombre completo de «The translation process: from source text to target text», tiene como objetivos estudiar el proceso traductor así como:

« [...] hacer una aportación a la metodología de la investigación del proceso de la traducción mediante la triangulación de datos obtenidos a través de diferentes fuentes de información.» (Lorenzo, 2000:1)

La traducción para el grupo TRAP significa:

« [...] “traducciones reales” de textos completos auténticos que tienen una función comunicativa y social definida dentro de una situación comunicativa. Esto incluye un cliente, textos orientados al usuario y un destinatario de la traducción [...] En conclusión, nuestras traducciones son pragmáticas o como las definiría Weinrich (1976:16) “textos dentro de una situación”»³⁸ (Hansen en Alves dos Santos (ed), 2003: 25)

Criterios de aceptabilidad

- El TL debe cumplir su función comunicativa y social en la CL.
- El TL debe ser acorde a las especificaciones del encargo de traducción.
- El TL debe formar parte de una situación comunicativa bien definida.

1.4.2. PACTE

PACTE es un grupo de investigación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, que lleva investigando sobre la competencia traductora y su adquisición desde el año 1997.

³⁸ Traducción propia. « [...] “real life translations” of complete authentic texts that have a social, communicative function in a defined communication situation. This involves a commissioner, user-oriented texts and a target text receiver [...] In short, our translations are pragmatic translation of what Weinrich (1976:16) has called “texts in a situation”».

El estudio empírico de este grupo va por su primera fase, con el que se proponen estudiar la competencia traductora. Como parte de sus investigaciones, llevaron a cabo un experimento en el que participaron como sujetos de estudio, treinta y cinco traductores profesionales (grupo experimental 1) y veinticuatro profesores de lengua extranjera (grupo experimental 2).

Han utilizado como herramientas de recogida de datos, textos no especializados en lengua francesa, alemana, inglesa, más sus traducciones al castellano, además de un texto en castellano y sus traducciones a las lenguas antes mencionadas. En los textos de partida han identificado unos puntos de dificultad, que denominan puntos ricos, que es donde han centrado su análisis.

Criterios de aceptabilidad

Para el análisis de las traducciones, centrándose en los puntos ricos, PACTE estableció previamente unos criterios de aceptabilidad, es decir, criterios de calidad de la traducción como producto. Para que una solución sea aceptable debe comunicar de manera efectiva (PACTE, 2009):

- El sentido del texto origen
- La función de la traducción (teniendo en cuenta el encargo de traducción, las expectativas del lector, las convenciones de género en la cultura de llegada)
- Uso de lenguaje apropiado.

1.4.3. Análisis comparativo

(1) Terminología

La única discrepancia terminológica que encontramos entre estos dos grupos de investigación, es en cuanto al término, y también noción, de «función social» de la traducción, acuñado por el grupo TRAP.

PACTE concibe la función de la traducción, como el respeto en la misma a las exigencias del encargo de traducción, así como a las expectativas de los destinatarios y convenciones de la LL. No sabemos si esta concepción de la función de PACTE difiere realmente de la «función social» de TRAP, ya que en sus publicaciones no está bien definido.

De nuevo nos encontramos con la acuñación de nuevos términos para quizás denominar mismas realidades.

(2) Criterios de aceptabilidad

Estos dos grupos coinciden en su visión de la traducción como un acto comunicativo, así como en la importancia de ser coherentes con el encargo de traducción. Sin embargo TRAP no menciona la importancia de la fidelidad al sentido del TO, y sus nociones de función social y comunicativa no están bien definidas por lo que nos impide hacer una comparación adecuada.

Figura 14
Cuadro comparativo de los grupos de investigación

Grupo de investigación Criterios	TRAP	PACTE
Se transmite el sentido del texto origen		●
Se cumple la función de la traducción (teniendo en cuenta el encargo de traducción, las expectativas del lector, las convenciones de género en la cultura de llegada)		●
TL debe cumplir su función comunicativa y social en la CL	●	
TL debe ser acorde a las especificaciones del encargo de traducción	●	●
TL debe formar parte de una situación comunicativa bien definida.	●	●
Uso de lenguaje apropiado		●

(3) Principales criterios de aceptabilidad

Los principales criterios de aceptabilidad, y en los que coincide, estos grupos de investigación son:

- El TL debe ser acorde a las especificaciones del encargo de traducción.
- El TL debe formar parte de una situación comunicativa bien definida.

**SEGUNDA PARTE: ESTUDIO EXPLORATORIO SOBRE LA IDONEIDAD DE
LOS PUNTOS RICOS PARA EVALUAR TRADUCCIONES**

INTRODUCCIÓN

Este es un estudio exploratorio con el que se pretende observar un procedimiento de evaluación concreto, los Puntos Ricos del grupo de investigación de PACTE, así como la aplicación de criterios de aceptabilidad de las traducciones, por parte de traductores profesionales dedicados a la enseñanza de la traducción.

Es un estudio de poca extensión, con una muestra de tan sólo cinco traducciones, para el cual se ha contado con la colaboración de cinco miembros del grupo de investigación PACTE, de la Universidad Autónoma de Barcelona. Así como, con la colaboración de dos profesoras de traducción de la Universidad Autónoma de Madrid.

La muestra de cinco traducciones se extrajo del universo de traducciones del experimento que el grupo PACTE realizó entre octubre de 2005 y marzo de 2006, como parte de sus investigaciones en la adquisición de la competencia traductora.

1. OBJETIVOS

Este estudio exploratorio tiene como objetivos observar la eficacia de los denominados Puntos Ricos como procedimiento para evaluar calidad de toda la traducción. Por otra parte, tiene como un objetivo colateral observar la influencia de la subjetividad en la evaluación de la calidad de las traducciones.

2. LOS PUNTOS RICOS EN EL EXPERIMENTO DE PACTE

Los Puntos Ricos son un procedimiento creado por PACTE para la evaluación de la calidad de las traducciones. Consiste en seleccionar previamente en el TO, una serie de segmentos que se consideren problemas de traducción de diversa índole. Estos segmentos serán el foco de atención de la evaluación, dejando de lado todo el resto de la traducción.

PACTE creó este procedimiento de evaluación como parte de sus investigaciones en la adquisición de la competencia traductora. Dicho procedimiento se aplicó a las traducciones que se hicieran para el experimento, que este grupo llevó a cabo entre los años 2005 y 2006.

En dicho experimento participaron como sujetos treinta y cinco traductores profesionales y veinticuatro profesores de lengua extranjera. En el experimento los sujetos tradujeron, de manera inversa y directa, dos textos cortos semiespecializados para las combinaciones inglés-español y/o catalán, francés- español y/o catalán y alemán-español y/o catalán.

2.1. Selección y ventajas metodológicas de los Puntos Ricos

Para PACTE el uso de los Puntos Ricos como procedimiento de evaluación tienen las siguientes ventajas metodológicas:

«1. Se pueden recopilar datos sobre los diferentes problemas traductores más representativos.

2. Se puede realizar un análisis profundo del mismo Punto Rico utilizando los resultados que se obtengan de distintos indicadores.
3. Se facilita la triangulación de los datos que se obtienen desde distintas fuentes.
4. El mismo método de análisis de datos se puede aplicar tanto a traducción directa como inversa, en cualquier combinación de lenguas.
5. Se garantiza una mayor economía en el experimento y por tanto mayor facilidad en el análisis de datos.»³⁹ (PACTE, 2009: 8)

Para PACTE la evaluación de dichos segmentos en el texto de llegada, bastaría para tener una imagen bastante acertada del nivel de calidad de dicho texto. La evaluación de los Puntos Ricos se hizo en función de unos criterios de aceptabilidad, previamente establecidos por este grupo.

La selección de los Puntos Ricos se realizó tras una serie de pruebas piloto y estudios exploratorios, para determinar de manera definitiva los segmentos en los textos, que se emplearían como dichos Puntos Ricos (PACTE 2002, 2005a, 2005b). Se seleccionaron 5 Puntos Ricos tanto para la traducción directa como para la traducción inversa, en las combinaciones inglés-español y/o catalán, francés-español y/o catalán y alemán-español y/o catalán.

En el siguiente cuadro, se puede apreciar el texto original que se utilizó en el experimento de PACTE, para la combinación inglés-español y/o catalán. En el mismo se pueden apreciar los Puntos Ricos en negrita:

³⁹ Traducción propia . « 1. Data may be collected on a range of different types of translation problems representative of those commonly found when translating.
2. In-depth analysis of the same Rich Point can be carried out using the results obtained from several indicators
3. The triangulation of data obtained from multiple sources is facilitated.
4. The same methods of data analysis can be used for direct translation and inverse translation in all language combinations involved in the experiment.
5. Greater economy is guaranteed in the experiment, and, as a result, data analysis made easier. »

Figura 15

Texto original del estudio exploratorio

(1) Email virus strikes in new form

Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus that can steal confidential information and allow hackers to take control of infected machines. The virus, a new variant of the BugBear email worm that infected tens of thousands of computers around the world last October, began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday. According to MessageLabs, **(5) a Cheltenham-based virus filtering firm** which reported about 30,000 infected messages in 115 countries, the **(3) propagation rate** of BugBear.B almost **(3) doubled** every hour throughout the morning. There was also a huge **(3) surge** as US users came online. Like its predecessor, the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book. To disguise where it came from, it uses different subject headings. As well as searching for anti-virus software and disabling it, BugBear.B installs a **(2) keylogger** to record what the user types, which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords. It also installs a **(4) "Trojan horse" program which could allow a hacker to take remote control of infected machines.** [...]

The Guardian - Friday, June 6, 2003

2.2. Aceptabilidad de los Puntos Ricos en el experimento de PACTE

PACTE realizó la evaluación de cada Punto Rico en función de unos criterios de aceptabilidad agrupados en torno a tres categorías (PACTE 2006, 2007):

- Sentido: reproducción del sentido del TO.
- Función: adecuación a la función de la traducción (teniendo en cuenta el encargo de traducción)
- Lenguaje: adecuación lingüística

Para cada uno de estas categorías, las evaluadoras debían establecer si la respuesta aportada por el traductor era Aceptable (A), Semiaceptable (SA) o No aceptable (NA). Y en función de las distintas combinaciones que se obtuviesen de la evaluación de cada segmento, cada solución se consideraría finalmente Aceptable (A), Semiaceptable (SA) o No Aceptable (NA).

PACTE (2006, 2007) describe cada una de estas valoraciones finales de cada Punto Rico de la siguiente manera:

« Solución aceptable: la solución activa todas las connotaciones relevantes del TO en el contexto de la traducción en cuanto al sentido del TO, la función de la traducción y la adecuación lingüística.

Solución semiaceptable: la solución activa algunas de las connotaciones relevantes del TO y mantiene la coherencia del TL en el contexto de la traducción. Hay semiaceptabilidad del sentido del TO, de la función de la traducción (p.e: nota a pie de página innecesaria, explicación innecesariamente larga) y de la adecuación lingüística (p.e: ortotipografía, inadecuación de nivel de la lengua, errores gramaticales que no hagan fracasar la comunicación, redundancias).

Solución no aceptable: la solución no activa ninguna de las connotaciones relevantes del TO o activa connotaciones incoherentes con el contexto de la traducción en cuanto al sentido, la función de la traducción y/o la adecuación lingüística.»

Asimismo, PACTE estableció previamente a su experimento, los resultados de las diferentes permutaciones que se pudieran dar para cada Punto Rico (PACTE, 2009):

Figura 16

Resultados de permutaciones de PACTE

Sentido	Función	Lengua	Categoría	Ponderación
A	A	A		
A	A	SA		
A	SA	A	A	1
A	SA	SA		
SA	A	A		
<hr/>				
A	A	NA		
A	SA	NA		
A	NA	A		
A	NA	SA	SA	0.5
SA	SA	A		
SA	SA	SA		
SA	A	SA		
<hr/>				
A	NA	NA		
SA	SA	NA		
SA	A	NA		
SA	NA	A		
SA	NA	SA		
SA	NA	NA		
NA	A	A	NA	0
NA	SA	A		
NA	SA	SA		
NA	SA	NA		
NA	A	SA		
NA	A	NA		
NA	NA	A		

Como se puede apreciar en el cuadro anterior, cada calificación (A, SA, NA) tiene una ponderación numérica, así tenemos:

Aceptable = 1 ; Semiaceptable = 0,5; No aceptable= 0

La puntuación final de cada sujeto se obtiene a través de la Media de Aceptabilidad:

M.A = SUMA DE PONDERACIONES / 5 Puntos Ricos

2.3. Evaluación de la aceptabilidad de los Puntos Ricos en el experimento de PACTE

Los evaluadores de las traducciones del experimento de PACTE eran miembros de este grupo, traductores profesionales con una amplia experiencia, y además, profesores de traducción en Universidad Autónoma de Barcelona. Para cada evaluación se contaba con un mínimo de dos evaluadores, que en el caso de la combinación inglés-español y/o catalán eran tres personas. También cabe destacar que muchos de ellos eran hablantes nativos de las lenguas en la que los textos originales estaban escritos y que para el caso de la combinación inglés-español, dos de los tres evaluadores a cargo de esta combinación, eran hablantes nativos de inglés.

Antes de realizar su valoración, los evaluadores estaban muy familiarizados con el tema en cuestión del TO, además de conocer el vocabulario especializado que en dichos textos se encontraba. Por otra parte, en aquellos casos que existiesen dudas sobre cómo proceder en la evaluación, se celebraban reuniones para debatirlas y llegar a un consenso sobre lo que se consideraba aceptable.

Asimismo, los evaluadores de PACTE contaban con una descripción por escrito de la caracterización de cada Punto Rico, además de una lista de posibles equivalentes aceptables, no aceptables, y en algunos casos, semiaceptables . Para la combinación inglés-español y/o catalán, esta descripción con los susodichos equivalentes se presenta a continuación (documento interno de PACTE):

Figura 17
Caracterización de los Puntos
Ricos

CARACTERIZACIÓN DE PUNTOS RICOS

Octubre 2004 – inglés: texto: E-mail virus strikes in new form

Noviembre 2004

PUNTO 1: El título: E-mail virus strikes in new form

CARACTERIZACIÓN DE CADA PUNTO RICO

1. Tipo de problema

Problema TO: Título periodístico – *strikes* (alusión metafórica)

Problema TR: Encontrar título, informativo, y coherente con el texto

2. Rasgos relevantes: título: referencia al contenido del artículo

3. Solución diccionario bilingüe: golpear, pegar, alcanzar, atacar

4. Aceptabilidad (criterio general y ejemplos concretos)

Soluciones aceptables: título, informativo, y coherente con el texto

(p.e. El virus informático Bug Bear contraataca)

Soluciones semiaceptables: título pero informativo (p.e. Una nueva forma de virus ataca a los usuarios de correo electrónico)

Soluciones no aceptables: título no informativo, sin gancho y no coherente con el texto

PUNTO 2: Un término técnico: keylogger

CARACTERIZACIÓN DE CADA PUNTO RICO

1. Tipo de problema

Problema TO: terminología del campo

Problema TR: encontrar un equivalente o usar préstamo

2. Rasgos relevantes: algo que graba movimientos del teclado

3. Solución diccionario bilingüe: capturador de teclados

4. Aceptabilidad (criterio general y ejemplos concretos)

Soluciones aceptables: + *agente* que registra movimientos del teclado (ej un programa espía que graba todo lo que el usuario teclea)

Soluciones semiaceptables:

Soluciones no aceptables: - *agente* que registra movimientos del teclado (un registro de teclas)

PUNTO 3: Unidades transversales: the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning – there was a huge surge as US users came on line

CARACTERIZACIÓN DE CADA PUNTO RICO

1. Tipo de problema

Problema TO: La polisemia léxica de *surge*: reconocer relación con *propagation rate doubled*

Problema TR: encontrar solución que refleja la relación entre las dos unidades

2. Rasgos relevantes: el virus se multiplica rápidamente + cuando los ínter nautas americanas se conectan más tarde (diferencia de horario) el ritmo de crecimiento se acelera

3. Solución diccionario bilingüe: *oleaje, oleada, subida*

4. Aceptabilidad (criterio general y ejemplos concretos)

Soluciones aceptables: (T) el índice de propagación del BBB llegó casi a duplicarse cada hora a lo largo de la mañana. También hubo una importante subida(B) durante la mañana la velocidad de propagación del virus se doblaba por cada hora que pasaba. La situación se agravó

Soluciones semiaceptables:

Soluciones no aceptables: - coherencia

PUNTO 4: Elementos con explicación, en los que se puede omitir una parte: a “Trojan horse” program which could allow a hacker to take remote control of infected machines

Nota:

Ni para la traductora ni para el bilingüe resultó ser un problema, la traductora saltó una línea y lo reconoció en el TAP. El resultado de su equivocación da una solución no aceptable al elemento con aposición, pero no fue un problema.

CARACTERIZACIÓN DE CADA PUNTO RICO

1. Tipo de problema

Problema TO: comprender que existen dos componentes de BugBear (keylogger y Trojan Horse)

Problema TR: Terminología – encontrar el equivalente – decidir si incluir el término o no

2. Rasgos relevantes: define el programa + distingue entre *keylogger* y ‘Trojan Horse’

3. Solución diccionario bilingüe: *troyano*

4. Aceptabilidad (criterio general y ejemplos concretos)

Soluciones aceptables:

a) (B) instala un programa del tipo “Caballo de Troya” que posibilita que el atacante pueda controlar la máquina a distancia

b) instala un programa que posibilita que el atacante pueda controlar la máquina a distancia

Soluciones semiaceptables:

Soluciones no aceptables:

a) (T) confundir los conceptos de Trojan Horse y *keylogger*,

b) eliminar la frase explicativa.

PUNTO 5: Un punto especialmente rico de cada texto que plantea problemas de comprensión y de reexpresión: Cheltenham-based virus filtering firm

CARACTERIZACIÓN DE CADA PUNTO RICO

1. Tipo de problema

Problema TO: Comprensión del sintagma nominal – entender lo que es un virus filtering firm

Problema TR: Encontrar un término o una paráfrasis natural – decidir si es importante localizar Cheltenham

2. Rasgos relevantes: una empresa que se dedica a dar protección anti-virus

3. Solución diccionario bilingüe: No hay (empresa antivirus, etc, como descripciones de Messagelabs en la web)

4. Aceptabilidad (criterio general y ejemplos concretos)

Soluciones aceptables: un término o una paráfrasis natural que explique que hace esta empresa (pe. (B) una compañía con sede en Cheltenham, especializada en la prevención de virus, (T) una empresa de detección de virus con sede en Cheltenham)

Soluciones semiaceptables:

Soluciones no aceptables: un virus basado en Cheltenham que filtra firmas/ o firma filtros

Por último cabe destacar que, tras cada evaluación que debía ser realizada por un mínimo de dos evaluadores, se consultaban las posibles dudas en reuniones que este grupo celebraba para tal fin, de modo que dichas dudas se solucionaban por consenso de todo el grupo.

La evaluación de PACTE de la aceptabilidad de los Puntos Ricos, como podemos ver, se realizaba de manera pautada, con unos criterios claramente definidos y con modelos de las posibles soluciones aceptables, no aceptables, y en algunos casos, semiaceptables.

3. DISEÑO DEL ESTUDIO EXPLORATORIO

3.1. Hipótesis

Para la elaboración de este estudio exploratorio se parte de la hipótesis general de que los Puntos Ricos son un procedimiento eficaz y fidedigno de evaluación de toda la traducción.

Por otra parte, el objetivo colateral de este estudio es observar la influencia de la subjetividad en la evaluación de las traducciones. Para ello nos plantemos las siguientes preguntas de investigación:

¿Coincide la evaluación de los Expertos Internos y la evaluación de PACTE?

¿Coincide la evaluación de los Expertos Internos y Externos, y de los Expertos Externos entre sí?

3.2. Fases del estudio

El estudio exploratorio se ha desarrollado en las siguientes fases:

Figura 18

Fases del estudio exploratorio

FASES	DESARROLLO
1º FASE	<ul style="list-style-type: none"> • Se analizó el estudio empírico realizado por PACTE. • Se establecieron los objetivos del estudio exploratorio, observar la eficacia de los Puntos Ricos como procedimiento de evaluación de toda la traducción. • Tras varias reuniones con miembros de PACTE, se estableció que se escogerían como sujetos a los traductores profesionales, de la combinación inglés-español y/o catalán, y que fuesen tres de los mejores (con la misma M.A) y dos de los peores (con la misma M.A).
2º FASE	<ul style="list-style-type: none"> • Se decide que se observará la eficacia de los Puntos Ricos a través de una evaluación de los textos de llegada en su totalidad, siguiendo las categorías de evaluación de PACTE, para ello es necesario segmentar el texto. • Se decide incluir una evaluación por parte de Expertos Externos al grupo de investigación PACTE. Se les pedirá realizar una evaluación holística utilizando sus propios criterios de evaluación. • Se realizan dos reuniones con dos miembros del grupo PACTE para determinar el modo en que se segmentarán los textos.
3º FASE	<ul style="list-style-type: none"> • Se diseñan instrumentos de consulta sobre la segmentación de los textos, destinados a los Expertos Externos. • Se diseñan instrumentos de evaluación (holística) por parte de los Expertos Externos.
4º FASE	<ul style="list-style-type: none"> • Tras la consulta a Expertos Externos y a dos miembros de PACTE, se decide la forma de segmentar el texto. • Se diseñan los instrumentos para la evaluación por parte de los Expertos Internos, que conforma la parte principal de este estudio exploratorio.
5º FASE	<ul style="list-style-type: none"> • Expertos Internos y Externos realizan su evaluación.
6º FASE	<ul style="list-style-type: none"> • Se analizan los datos de todas las evaluaciones. • Se celebra una reunión con el director de este trabajo de investigación para discutir sobre los datos obtenidos.
7º FASE	<ul style="list-style-type: none"> • Se llega a unas conclusiones tras el análisis de los datos.

3.3. Muestra seleccionada

Se ha tomado una muestra de cinco textos de llegada, siendo el universo de dicha muestra, las traducciones hechas para el experimento de PACTE. Se han seleccionado las tres mejores y las dos peores traducciones según la evaluación de este grupo, de entre los textos de traducción directa, en la combinación inglés-español, realizadas por traductores profesionales.

Otro criterio que se siguió a la hora de elegir los sujetos fue, tanto en el caso de los mejores como de los peores traductores, que tuvieran la misma Media de Aceptabilidad (M.A). Es decir, en el caso de los tres mejores sujetos seleccionados, todos tenían una M.A de 1, mientras que los dos peores sujetos seleccionados tenían ambos una M.A de 0,40.

En el siguiente cuadro se puede apreciar a todos los sujetos que participaron en el experimento de PACTE, la M.A que obtuvieron y el rango que ocupan en el estudio para la traducción directa (documento interno de PACTE):

Figura 19

Resultados de los traductores en traducción directa

	Ordenación DIRECTA	Media de Aceptabilidad DIRECTA		Ordenación DIRECTA	Media de Aceptabilidad DIRECTA
1	TRI12	1,00	19	TRI10	,80
2	TRF10	1,00	20	TRA6	,80
3	TRI8	1,00	21	TRF2	,70
4	TRI7	1,00	22	TRA2	,70
5	TRI3	1,00	23	TRA9	,70
6	TRF4	,90	24	TRI6	,70
7	TRI14	,90	25	TRA8	,70
8	TRI4	,90	26	TRF1	,70
9	TRF8	,90	27	TRF5	,60
10	TRA3	,80	28	TRA4	,60
11	TRI1	,80	29	TRI2	,60
12	TRI11	,80	30	TRA7	,50
13	TRF11	,80	31	TRI13	,40
14	TRI15	,80	32	TRI5	,40
15	TRF6	,80	33	TRF7	,40
16	TRI9	,80	34	TRF9	,30
17	TRF3	,80	35	TRA5	,30
18	TRA1	,80			

Así tenemos que los sujetos seleccionados para este estudio exploratorio (incluyendo su rango y Media de Aceptabilidad en el experimento de PACTE) son los siguientes:

- TRI 12 (Rango: 1, M.A : 1)

- TRI8 (Rango: 3, M.A : 1)
- TRI13 (Rango: 5, M.A : 1)
- TRI13 (Rango: 31, M.A : 0,40)
- TRI5 (Rango: 32, M.A : 0,40)

3.4. Expertos consultados y entorno experimental

Para la realización de este estudio empírico contamos con la colaboración de dos tipos de expertos, éstos son:

- Expertos Externos: dos traductores profesionales, hablantes nativos de español, con amplia experiencia en el área, profesores de la Universidad Autónoma de Madrid.
- Expertos Internos: dos traductores profesionales, hablantes nativos de español, con amplia experiencia en el área, ejerciendo la docencia en la Universidad Autónoma de Barcelona, y miembros del grupo de investigación PACTE. Sólo uno de estos dos expertos había participado previamente en el experimento de PACTE.

La consulta a los Expertos Externos se hizo a través de correo electrónico y vía telefónica. A estos expertos, se les pidió que dieran su opinión profesional sobre la forma de segmentar los textos, para lo cual se les envió a través de correo electrónico una plantilla con dos opciones de segmentación y la posibilidad de que aportaran alguna sugerencia.

Una segunda consulta a los Expertos Externos, consistió en que realizaran una evaluación holística de los cinco textos de llegada seleccionados. Para ello contaban con una plantilla (cfr. Anexo 4) que se les envió por correo electrónico, donde tenían el texto original con sus cinco traducciones. Debían dar una calificación a cada traducción y comentar el porqué de su decisión.

La consulta a Expertos Internos también se realizó vía correo electrónico. Estos expertos realizaron su evaluación en conjunto, y para ello, contaron con una plantilla en la que se les presentaba los cinco textos de llegada segmentados (cfr. Anexo 2). Para cada segmento, estos expertos debían establecer si la solución aportada era aceptable (A), semiaceptable (SA) o no aceptable (NA) para las categorías de Sentido, Función y Lengua.

Se ha de destacar que estos expertos, a diferencia de los evaluadores del experimento de PACTE, no contaron con una descripción detallada de la caracterización de los Puntos Ricos, ni de lo que se consideraba una solución aceptable (A), semiaceptable (SA) o no aceptable (NA). Tampoco contaron, como sí lo hicieron los evaluadores de PACTE, con una descripción de la soluciones que se consideraban aceptables, ni con un modelo de traducción. Además, ninguno de los dos expertos era un hablante nativo de inglés, como

sí fue el caso de dos de los tres evaluadores del experimento de PACTE para la combinación español-inglés.

3.5. Instrumentos

Para la realización de este estudio exploratorio, se diseñaron dos cuestionarios y una plantilla.

Un primer cuestionario (cfr. Anexo 2) se creó para obtener el juicio de los Expertos Externos sobre la manera de segmentar el texto. En el mismo se presentaban dos alternativas de segmentación y se pedía a estos expertos que se decantaran por una de las dos propuestas argumentando el porqué, asimismo se les pedía que dieran alguna sugerencia sobre alguna otra alternativa de segmentación

Un segundo cuestionario (cfr. Anexo 3), también destinado a obtener el juicio de expertos de los Expertos Externos, tenía como finalidad obtener la evaluación holística por parte de estos expertos de los cinco textos de llegada. Se presentaba el texto original, seguido de los cinco textos de llegada. Para cada traducción, se pedía a los Expertos Externos que otorgaran una calificación global del 1 al 10 y argumentarán el porqué de su decisión.

La plantilla que se diseño para este estudio exploratorio (cfr. Anexo 4), estaba destinada a la evaluación principal de este estudio, a cargo de los Expertos Internos. En la misma se presentaba el texto original sin segmentar, seguido de la muestra de cinco traducciones. Cada traducción se presentaba primero sin segmentar, y luego segmentada, dejando espacio para que los Expertos Internos pudieran establecer si la solución aportada para cada segmento en particular, era aceptable (A), semiaceptable (SA) o no aceptable (NA) para cada una de las categorías (Sentido, Función y Lengua).

Asimismo, se realizaron seis entrevistas personales con tres miembros del grupo PACTE para realizar consultas sobre la selección de sujetos, la segmentación de los textos y el análisis de los datos.

2.6. Tareas experimentales

(1) Segmentación

Uno de los primeros problemas a los que nos debimos enfrentar al querer realizar una evaluación completa de los textos de llegada, utilizando las categorías y criterios de PACTE era la segmentación dichos textos. Para ello se consultó a los Expertos Externos y a dos miembros del grupo PACTE.

La consulta a los Expertos Externos se hizo a través de un cuestionario, en el que se presentaban dos formas de segmentar el texto. Una primera opción de segmentación se hacía en oraciones, mientras que la segunda opción era en proposiciones u oraciones simples (cfr. Anexo 2). Por otra parte, la consulta a los dos expertos de PACTE se realizó a través de entrevistas personales.

Los Expertos Externos coincidieron en que la mejor forma de segmentar el texto sería en proposiciones u oraciones simples, si bien matizaron su respuesta. Mientras que el Experto Externo 1 sugirió la aplicación de lo que denominaba «lógica filosófica», a los enunciados, opción que habría aplicado en su tesis doctoral, el Experto Externo 2 coincide con los miembros consultados del grupo PACTE en que otra forma de segmentar el texto podría ser en función de «conceptos». Sin embargo concluimos que esta última forma de dividir el texto terminaría siendo muy complicada, ya que un mismo concepto se podría encontrar disperso en varias partes del texto.

En definitiva, la opción en la que se ha conseguido un mayor consenso entre todos los especialistas consultados, ha sido la opción de segmentar el texto en cláusulas o proposiciones. Con lo cual, la segmentación que finalmente se utilizó para el estudio exploratorio, fue la opción de segmentación en cláusulas o proposiciones, que se presenta a continuación:

Figura 20

Segmentación que se utilizó en el estudio exploratorio

(1) Email virus strikes in new form
(2) Computer users were warned last night to be on the lookout for
(3) an email virus that can steal confidential information
(4) and allow hackers to take control of infected machines.
(5) The virus, a new variant of the BugBear email worm
(6) that infected tens of thousands of computers around the world last October,
(7) began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday.
(8) According to MessageLabs,
(9) a Cheltenham-based virus filtering firm
(10) which reported about 30,000 infected messages in 115 countries,
(11) the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning.
(12) There was also a huge surge as US users came online.
(13) Like its predecessor,
(14) the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book.
(15) To disguise where it came from,
(16) it uses different subject headings.
(17) As well as searching for anti-virus software and disabling it,
(18) BugBear.B installs a keylogger to record what the user types,
(19) which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords.
(20) It also installs a "Trojan horse" program
(21) which could allow a hacker to take remote control of infected machines. [...]

Las líneas más gruesas indican el final de oración, mientras que las más finas indican las distintas proposiciones o cláusulas que conforman la oración. En la evaluación principal del estudio exploratorio se realizó una evaluación de cada una de las proposiciones o cláusulas que conforman las distintas oraciones del TL.

(2) Evaluación holística por parte de los Expertos Externos

Los Expertos Externos debían calificar cada una de los cinco textos de llegada seleccionados con una calificación del 1 al 10. Tras la calificación debía justificar brevemente el porqué de su decisión. Esta tarea se llevó a cabo con la ayuda de un cuestionario.

(3) Evaluación segmentada por parte de Expertos Internos

Los Expertos Internos debían realizar una evaluación de cada uno de los veintiún segmentos, que conformaban los cinco textos de llegada. Para realizar dicha evaluación, debían establecer si la solución aportada para cada segmento en particular era aceptable (A), semiaceptable (SA) o no aceptable (NA), para las categorías de Sentido, Función y Lengua.

Tras la evaluación de todos los segmentos de cada texto, se les pedía que dijeran el tiempo que les tomó realizar dicha evaluación.

Los dos Expertos Internos realizaron dicha evaluación en conjunto.

4. RESULTADOS

Este apartado cuenta con dos subapartados, en el primero se presentan los resultados obtenidos por traducción, y en el segundo, se presenta una visión global de todos los resultados obtenidos.

4.1. Resultados por traducción

En esta sección se presentan los resultados para cada traducción de forma detallada. Primero se presenta la traducción, resaltando los Puntos Ricos de PACTE. A continuación se presentan los resultados de la evaluación segmentada de los Expertos Internos.

Después de la evaluación segmentada se presentan las Medias de Aceptabilidad que se han obtenido para cada sujeto, una obtenida tomando en cuenta los 21 segmentos que conforman los textos de llegada, otra, obtenida tan sólo con los Puntos Ricos.

$M.A (21 \text{ segmentos}) = \text{suma total de ponderaciones de todos los segmentos} / 21 \text{ segmentos}$

$M.A (5 \text{ Puntos Ricos}) = \text{suma total de ponderaciones de sólo Puntos Ricos} / 5 \text{ P.R}$

Se ha de destacar que se dan varios casos en los que un Punto Rico de PACTE se corresponde con dos segmentos de este estudio exploratorio. En estos casos, si la valoración de ambos segmentos difiere, se hace una media entre las dos valoraciones. Por esta razón, se presentan los datos obtenidos haciendo uso de esta media, o al contrario, siguiendo la ponderación de PACTE (0; 0,5; 1,0). En el segundo caso se establece cuál de las tres ponderaciones se utilizará, en función de a cuál de estas tres ponderaciones más se acerque la media obtenida entre los dos segmentos en cuestión.

Después de presentar la comparación entre las Medias de Aceptabilidad, se presenta la evaluación holística de los Expertos Externos, tras lo cual, se presenta un análisis de los datos obtenidos.

4.1.1. Traducción 1

Este texto corresponde al sujeto TRI5 del experimento de PACTE, obtuvo un M.A de 0,40 en dicho experimento, lo que le colocaba en la posición número 32, del rango de traductores profesionales en la combinación español-inglés. A continuación se presenta esta traducción con los Puntos Ricos de PACTE resaltados en negrita:

Figura 21

Traducción 1

(1) UN VIRUS DE E-MAIL GOLPEA CON UNA NUEVA VARIANTE

Anoche se avisó a los usuarios que estuvieran alerta ante un virus que puede obtener información confidencial y que permite a los piratas informáticos controlar el ordenador infectado. El virus, una nueva variante del gusano del e-mail *BugBear* que infectó a decenas de miles de ordenadores en todo el mundo el pasado octubre, empezó a extenderse rápidamente de Australia a Europa y a los Estados Unidos alrededor de las ocho de la mañana de ayer. Según MessageLabs, **(5) una empresa de filtración de virus con sede en Cheltenham**, que informó de 30.000 mensajes infectados en 115 países, **(3) el nivel de propagación** de BugBear.B casi se ha **(3) doblado** cada hora, durante la mañana. Ha habido también un gran **(3) revuelo** al conectarse los usuarios norteamericanos. Igual que hiciera su predecesor, la variante se extiende enviándose como adjunto a todas las direcciones de la agenda del ordenador infectado. Para despistar sobre su origen, utiliza diferentes temas en el apartado asunto. Además de buscar el antivirus y desconectarlo, BugBear.B instala una **(2) clave de acceso** para grabar lo que teclea el usuario, lo que permite a los piratas informáticos obtener información confidencial como detalles de la tarjeta de crédito y contraseñas. También instala **(4) un programa llamado “caballo de Troya”, que permite que el pirata informático controle el ordenador infectado a distancia.** [...]

4.1.1.1 Presentación de los datos

Evaluación segmentada de Expertos Internos

Figura 22

Resultados de evaluación segmentada por Expertos Internos (TL1)

Texto original	Texto de llegada	Sentido	Función	Lengua	Resultado
(1) Email virus strikes in new form	UN VIRUS DE E-MAIL GOLPEA CON UNA NUEVA VARIANTE	A	A	A	A (1,00)
(2) Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus	Anoche se avisó a los usuarios que estuvieran alerta ante un virus	A	A	A	A (1,00)
(3) that can steal confidential information	que puede obtener información confidencial	A	A	A	A (1,00)
(4) and allow hackers to take control of infected machines.	y que permite a los piratas informáticos controlar el ordenador infectado.	A	A	A	A (1,00)
(5) The virus, a new variant of the BugBear email worm	El virus, una nueva variante del gusano del e-mail <i>BugBear</i>	A	A	A	A (1,00)
(6) that infected tens of thousands of computers around the world last October,	que infectó a decenas de miles de ordenadores en todo el mundo el pasado octubre,	A	A	A	A (1,00)

(7) began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday.	empezó a extenderse con rapidez desde Australia a Europa y a los Estados Unidos alrededor de las ocho de la mañana de ayer.	SA	A	A	A (1,00)
(8) According to MessageLabs,	Según MessageLabs,	A	A	A	A (1,00)
(9) a Cheltenham-based virus filtering firm	una empresa de filtración de virus con sede en Cheltenham,	A	A	A	A (1,00)
(10) which reported about 30,000 infected messages in 115 countries,	que informó de 30.000 mensajes infectados en 115 países	SA	A	A	A (1,00)
(11) the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning.	el nivel de propagación de BugBear.B casi se ha doblado cada hora, durante la mañana.	A	A	SA	A (1,00)
(12) There was also a huge surge as US users came online.	Ha habido también un gran revuelo al conectarse los usuarios norteamericanos.	SA	A	SA	SA (0,50)
(13) Like its predecessor,	Igual que hiciera su predecesor,	A	A	A	A (1,00)
(14) the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's	la variante se extiende enviándose como adjunto a todas las direcciones de la agenda del ordenador infectado.	A	A	A	A (1,00)

email address book.					
(15) To disguise where it came from,	Para despistar sobre su origen,	A	A	A	A (1,00)
(16) it uses different subject headings.	utiliza diferentes temas en el apartado asunto.	A	A	A	A (1,00)
(17) As well as searching for anti-virus software and disabling it,	Además de buscar el antivirus y desconectarlo,	A	A	SA	A (1,00)
(18) BugBear.B installs a keylogger to record what the user types,	BugBear.B instala una clave de acceso para grabar lo que teclea el usuario,	A	A	A	A (1,00)
(19) which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords.	lo que permite a los piratas informáticos obtener información confidencial como detalles de la tarjeta de crédito y contraseñas.	A	A	A	A (1,00)
(20) It also installs a "Trojan horse" program	También instala un programa llamado "caballo de Troya",	A	A	A	A (1,00)
(21) which could allow a hacker to take remote control of infected machines. [...]	que permite que el pirata informático controle el ordenador infectado a distancia. [...]	A	A	A	A (1,00)
				TOTAL	20,50
				MEDIA DE ACEPTABILIDAD	0,97

				(21 segmentos)	
Duración de la evaluación: 12 minutos					

Comparación de Medias de Aceptabilidad del estudio exploratorio (21 segmentos y 5 Puntos Ricos)

M.A (21 segmentos) = Suma de ponderaciones de 21 s / 21 segmentos = 20, 50/ 21 = 0,97

M.A (5 P.R)= Suma de ponderaciones de 5 P.R/ 5 P.R = 4,5 ó 4,75⁴⁰/5= 0,90 / 0,95⁴¹

Evaluación holística de Expertos Externos:

Experto Externo 1

Calificación global (1 al 10): 5,5

Argumento: Calca el titular de la noticia. Debería ser consistente con el empleo de los anglicismos, si se opta por “pirata informático” (se podría emplear el anglicismo “hacker”), también podría traducirse “e-mail” (correo electrónico). “Trojan horse” hace referencia al virus, y aquí se emplea un calco, ya que es más conocido como “troyano”.

Se pospone excesivamente el complemento circunstancial de tiempo (“a las ocho de la mañana de ayer”), que podría reemplazarse por a las 20:00h. Además, si se publica esa noticia 1 mes después en España, ya no sería “ayer”, sino el 5 de junio.

Por registro sustituiría “doblado” por “duplicado”. Yo indicaría “en el asunto” sin añadir nada. No me convence la traducción de “keylogger”.

Experto Externo 2

Calificación global (1 al 10): 8,0

Argumento: La traducción me parece en general bastante buena. No tengo tiempo material para hacer una corrección a conciencia y completa pero a simple vista corregiría dos cosas: Advertir que (lo correcto es advertir de que) y norteamericanos (el texto habla de US por lo que debería ser estadounidenses y no norteamericanos).

⁴⁰ Utilizando media entre segmentos 11 y 12 para el Punto Rico no. 3

⁴¹ Utilizando media entre segmentos 11 y 12 para el Punto Rico no. 3

3.1.1.2 Análisis de los datos

(1) Comparación de Medias de Aceptabilidad de estudio exploratorio (Punto Ricos, 21 segmentos)

La M.A que se obtienen utilizando todas las ponderaciones de los 21 segmentos es de 0,97; mientras que la M.A utilizando sólo los Puntos Ricos es de 0,90 / 0,95⁴². La diferencia no es significativa, comprobando que los Puntos Ricos son un procedimiento eficaz de evaluación, que otorgan una visión acertada del nivel de calidad de la traducción.

(2) Comparación de evaluaciones

Sin embargo las valoraciones, que los Expertos Internos hacen de los Puntos Ricos de este texto, son muy distintas a aquellas hechas por PACTE en su experimento, como se puede apreciar en el siguiente cuadro:

Figura 23

Cuadro comparativo de valoraciones de PP.RR (TL 1)

Puntos Ricos	Valoración Estudio de PACTE	Valoración Estudio Exploratorio
1 (título/ metáfora)	A (1,00)	A (1,00)
2 (terminología)	NA (0)	A (1,00)
3 (cadena referencial)	NA (0)	SA (0,75) ⁴³ (0,50)
4 (elemento con explicación)	SA (0,50)	A (1,00)
5 (especialmente rico)	SA (0,50)	A (1,00)

El caso más extremo es sin duda el P.R número 2. Para los evaluadores de PACTE la solución aportada por el sujeto TRI5 para este P.R no es aceptable (NA) en ninguna de las tres categorías de evaluación (Sentido, Función y Lengua); no obstante, para los Experto Internos esta solución es aceptable (A) para todas las categorías.

El equivalente que este sujeto aporta para este P.R, el término *keylogger*, es el de «clave de acceso». En este caso, consideramos que ha sido un claro error por parte de los Expertos Internos.

⁴² Utilizando media entre segmentos 11 y 12 para el Punto Rico no. 3

⁴³ Media entre la ponderación de los segmentos 11 y 12.

Un *keylogger* no es una «clave de acceso» sino una aplicación informática que sirve para «monitorizar todo lo que un usuario hace con el teclado y captura con el ratón, así como registrar toda esa información» (Obluk, K. en PC Actual edición digital, 2008). Una propuesta de traducción para este término especializado, que encontramos también en la revista de informática PC Actual, es el de «registrador de pulsaciones».

Quizás este error por parte de los Expertos Internos es consecuencia de: falta de familiarización con el tema, desconocimiento del vocabulario especializado y ninguno de los dos Expertos Internos es un hablante nativo de inglés.

En la evaluación de PACTE, estos inconvenientes se evitaron gracias a que los evaluadores contaban con una descripción detallada de cada Punto Rico, junto a las soluciones que se consideraban aceptable y no aceptables; además, estos evaluadores se habían familiarizado previamente con el tema y vocabulario en cuestión, y había hablantes nativos de inglés (dos de los tres evaluadores que participaron en el experimento de PACTE para la combinación inglés-español eran hablantes nativos de inglés).

La evaluación más objetiva sin duda es aquella hecha por PACTE, ya que tomaron las medidas necesarias para evitar que el juicio del evaluador se viese sesgado por cuestiones como la falta de familiarización con el tema. Lo que nos hace pensar en la necesidad de contar con evaluaciones que se hagan con criterios y pautas preestablecidos, tal como hiciera PACTE en su experimento.

Esto pone de relieve que la objetividad de un evaluador no sólo se debe a su experiencia profesional, sino que también depende de los recursos con los que cuente para llevar a cabo su valoración de las traducciones. Poniendo de relieve que el hecho de que los evaluadores de PACTE contara con todos aquellos recursos (descripción de los Puntos Ricos, reuniones de grupo para aclarar dudas, familiarización previa con el tema y la terminología) hacen que su valoración se pueda considerar mucho más objetiva, llevándonos a concluir, sobre la necesidad de realizar evaluaciones con criterio y pautas bien definidos, para de este modo lograr tener una visión lo más objetiva posible de la calidad de la traducción.

En la evaluación holística que los Expertos Externos hacen de este texto, también encontramos grandes discrepancias. Mientras que el Experto Externo 1 otorga una calificación global de 5,5; el Experto Externo 2 otorga una calificación de 8. El porqué de esta discrepancia la podríamos hallar en el hecho que los Expertos Externos no contaron con estos recursos que se han tratado anteriormente, lo que pudo haber llevado a una mayor influencia de la subjetividad.

Recursos con los que sí contaron los evaluadores de PACTE, tales como una descripción del TO y los equivalentes que se consideran aceptables, posibilidad de consultar con otros evaluadores. Es decir, una evaluación, como ya se ha dicho antes, con unos criterios y pautas bien definidos.

Así tenemos que para el Experto Externo 1 existen toda una serie de errores, entre ellos el equivalente dado para *keylogger*, que sin embargo, para el Experto Externo 2 no es un error en lo absoluto al alegar que esta traducción le parece «bastante buena».

Por los comentarios de los Expertos Externos, podemos percatarnos que los criterios que rigen su evaluación tienen un marcado carácter léxico y estilístico. Por ejemplo para el Experto Externo 1 el uso de «doblado» como equivalente para *double* (que para PACTE es un equivalente aceptable) es una falta de registro, mientras que para el Experto Externo 2 el uso de «norteamericano» para *U.S* es incorrecta.

También es llamativo, en la evaluación de los Expertos Externos, que muchos de sus comentarios sobre la calidad de la traducción se queda a nivel de palabras, sin hacer ningún tipo de referencia a las cualidades de la traducción como texto, o si el mismo cumple su función dentro de la cultura de llegada.

(3) Observaciones

El Experto Externo 1 en sus comentarios, argumenta que un equivalente para *8 am* podría ser 20:00, lo cual es un claro error de su parte.

Por otro lado, en varias evaluaciones este experto considera que el uso de «doblado» (doblar) es incorrecto, desde el punto de vista del registro, como equivalente para *doubled (to double)*, e incluso lo llega a considerar un calco (cfr. Evaluación holística de la traducción 2). Para PACTE en cambio, tal como podemos ver en su descripción de los Puntos Ricos (cfr. Figura 17) este equivalente está dentro de los aceptables.

En este caso, nos encontramos con un claro caso de subjetividad, y como en muchas ocasiones en traducción, existe más de una opción de equivalencia. ¿Cuál es la correcta? Esto ciertamente nos haría entrar en un debate en el que todos tendrían una opinión, y probablemente todas respaldadas con argumentos sólidos.

PACTE admite los equivalentes de «duplicar» y «doblar» como aceptables, para el Experto Externo 1 (cfr. Evaluación holística de la traducción 1) solo «duplicar» es aceptable como equivalente de *to double*. La descripción de los Puntos Ricos y el establecimiento de los equivalente aceptables por parte de PACTE, fue un producto del consenso entre varios traductores profesionales de reconocida experiencia. El Experto Externo 1, por su parte, también es un traductor profesional de reconocida experiencia. Con lo que en este caso, la discrepancia entre valoraciones no se debe a que una evaluación se haya hecho con pautas y criterios, y la otra no, la respuesta está en la subjetividad.

¿Es «duplicar» más correcta que «doblar» como equivalente de *to double*? ¿es «doblar» un equivalente incorrecto? No es el objetivo de este estudio establecer si una u otra opción es más correcta, pero esto sin embargo, ejemplifica de una forma muy marcada la influencia de la subjetividad en la evaluación de las traducciones.

4.1.2. Traducción 2

Este texto corresponde al sujeto TRI12 del experimento de PACTE, obtuvo un M.A de 1,00 en dicho experimento, lo que le colocaba en la posición número 1, del rango de traductores profesionales en la combinación inglés-español y/o catalán. A continuación se presenta esta traducción con los Puntos Ricos de PACTE resaltados en negrita:

Figura 24

Traducción 2

(1) Nuevo ataque de virus informático

Anoche se advirtió a los usuarios de ordenadores que estuvieran atentos ante la aparición de un virus que se propaga mediante mensajes de correo electrónico y que puede robar información confidencial y permitir que los piratas informáticos se hagan con el control de las máquinas infectadas. El virus, una nueva variante del gusano BugBear que infectó a decenas de miles de ordenadores de todo el mundo el pasado mes de octubre, empezó a extenderse con rapidez desde Australia a Europa y a los Estados Unidos alrededor de las ocho de la mañana de ayer. Según MessageLabs, **(5) una compañía inglesa que se dedica al filtrado de virus** y que ha informado de la infección de unos 30.000 mensajes en 115 países, el **(3) ritmo de propagación** del BugBear.B se ha **(3) doblado** a casi cada hora durante la mañana. Asimismo, se ha detectado un **(3) aumento** repentino de las infecciones a medida que los usuarios estadounidenses se conectaban. Al igual que su predecesor, esta variante se propaga al enviarse a sí misma como archivo adjunto a todas las direcciones de la agenda del ordenador infectado. Para ocultar su origen, utiliza diferentes encabezamientos para el asunto del mensaje. Además de buscar programas antivirus e inutilizarlos, el BugBear.B instala un **(2) keylogger**, programa que registra todo lo que teclea el usuario, lo que posibilita que los piratas informáticos obtengan información confidencial como detalles de tarjetas de crédito y contraseñas. También instala **(4) un virus troyano que permitiría a un pirata hacerse con el control remoto de los ordenadores infectados.** [...]

3.1.2.1. Presentación de los datos

Evaluación segmentada de Expertos Internos

Figura 25

Resultados de evaluación segmentada de Expertos Internos (TL 2)

TEXTO ORIGEN	TEXTO DE LLEGADA	SENTIDO	FUNCIÓN	LENGUA	RESULTADO
(1) Email virus strikes in new form	Nuevo ataque de virus informático	NA	A	A	NA (0)
(2) Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus	Anoche se advirtió a los usuarios de ordenadores que estuvieran atentos ante la aparición de un virus	A	A	A	A (1,00)
(3) that can steal confidential information	que se propaga mediante mensajes de correo electrónico y que puede robar información confidencial	A	A	A	A (1,00)
(4) and allow hackers to take control of infected machines.	y permitir que los piratas informáticos se hagan con el control de las máquinas infectadas.	A	A	A	A (1,00)
(5) The virus, a new variant of the BugBear email worm	El virus, una nueva variante del gusano BugBear	A	A	A	A (1,00)
(6) that	que infectó a	A	A	A	A (1,00)

infected tens of thousands of computers around the world last October,	decenas de miles de ordenadores de todo el mundo el pasado mes de octubre,				
(7) began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday.	empezó a extenderse con rapidez desde Australia a Europa y a los Estados Unidos alrededor de las ocho de la mañana de ayer.	SA	A	A	A (1,00)
(8) According to MessageLabs,	Según MessageLabs,	A	A	A	A (1,00)
(9) a Cheltenham-based virus filtering firm	una compañía inglesa que se dedica al filtrado de virus	A	A	A	A (1,00)
(10) which reported about 30,000 infected messages in 115 countries,	y que ha informado de la infección de unos 30.000 mensajes en 115 países,	A	A	A	A (1,00)
(11) the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning.	el ritmo de propagación del BugBear.B se ha doblado a casi cada hora durante la mañana.	NA	SA	NA	NA (0)
(12) There was also a huge surge as US users came online.	Asimismo, se ha detectado un aumento repentino de las infecciones a medida que los	A	A	A	A (1,00)

	usuarios estadounidenses se conectaban.				
(13) Like its predecessor,	Al igual que su predecesor,	A	A	A	A (1,00)
(14) the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book.	esta variante se propaga al enviarse a sí misma como archivo adjunto a todas las direcciones de la agenda del ordenador infectado.	A	A	A	A (1,00)
(15) To disguise where it came from,	Para ocultar su origen,	A	A	A	A (1,00)
(16) it uses different subject headings.	utiliza diferentes encabezamientos para el asunto del mensaje.	SA	A	SA	SA (0,50)
(17) As well as searching for anti-virus software and disabling it,	Además de buscar programas antivirus e inutilizarlos,	A	A	A	A (1,00)
(18) BugBear.B installs a keylogger to record what the user types,	el BugBear.B instala un <i>keylogger</i> , programa que registra todo lo que teclea el usuario,	A	A	A	A (1,00)
(19) which may allow hackers to record confidential information such as credit	lo que posibilita que los piratas informáticos obtengan información confidencial como detalles de	A	A	A	A (1,00)

card details and passwords.	tarjetas de crédito y contraseñas.				
(20) It also installs a "Trojan horse" program	También instala un virus troyano	A	A	A	A (1,00)
(21) which could allow a hacker to take remote control of infected machines. [...]	que permitiría a un pirata hacerse con el control remoto de los ordenadores infectados. [...]	A	A	A	A (1,00)
				TOTAL	18,50
				MEDIA DE ACEPTABILIDAD (21 segmentos)	0,88
Duración de la evaluación: 7 minutos					

Comparación de Medias de Aceptabilidad del estudio exploratorio (21 segmentos y 5 Puntos Ricos)

M.A (21 segmentos) = Suma de ponderaciones / 21 segmentos = 18,50/ 21 = 0,88

M.A (5 P.R)= Suma de ponderaciones / 5 P.R = 3,5/5= 0,70

Evaluación holística de Expertos Externos:

Experto Externo 1

Calificación global (1 al 10): 4

Argumento: Nuevamente nos encontramos con un documento inconsistente en sus elecciones: por un lado, utiliza “correo electrónico”, por otro emplea el anglicismo “keylogger” (posteriormente se explica). Otro calco que se observa es “máquina”, cuando lo preferible es “aparato” u “ordenador”. El calco “doblar” se reemplazaría por “duplicar”. Es preferible emplear “norteamericano” frente a “estadounidense”. Ahora sí traduce “troyano”. Omite la fuente y la fecha de publicación

Experto Externo 2

Calificación global (1 al 10): 9

Argumento: A simple vista no realizaría corrección alguna

3.1.2.2. Análisis de los datos

(1) Comparación de Medias de Aceptabilidad del estudio exploratorio (Punto Ricos, 21 segmentos)

La M.A para el sujeto TRI12, que se obtienen utilizando todas las ponderaciones de los 21 segmentos es de 0,88; mientras que la M.A utilizando sólo los Puntos Ricos es de 0,70. La diferencia no es significativa, comprobando una vez más que los Puntos Ricos son un procedimiento eficaz de evaluación y que los datos que aporta son fidedignos.

(2) Comparación de evaluaciones

De nuevo nos encontramos con un caso en que la valoración que hacen los Expertos Internos de algunos de los Puntos Ricos, difiere mucho con aquella hecha por los evaluadores de PACTE. El caso más extremo es el del P.R 1, tal como se puede apreciar en el siguiente cuadro:

Figura 26

Cuadro comparativo de valoraciones de PP.RR (TL2)

Puntos ricos	Valoración de Estudio de PACTE	Valoración Estudio Exploratorio
1 (título/ metáfora)	A (1,00)	NA (0)
2 (terminología)	A (1,00)	A (1,00)
3 (cadena referencial)	A (1,00)	SA (0,50)
4 (elemento con explicación)	A (1,00)	A (1,00)
5 (especialmente rico)	A (1,00)	A (1,00)

Para PACTE el equivalente aportado por el sujeto TRI12 es aceptable en todas la categorías, en cambio para los Expertos Internos el equivalente de «Nuevo ataque de virus informático» por *E-mail virus strikes in new form*, no es aceptable (NA) en la categoría más importante, el sentido.

Entre las opciones aceptables para PACTE en su descripción de los Puntos Ricos (cfr. figura) nos encontramos la opción «El virus informático Bug Bear contraataca», que como podemos ver, está en la misma línea que la opción dada por este sujeto.

La valoración negativa de los Expertos Internos en la categoría de sentido para el P.R 1, la consideramos un error por parte de estos expertos. Al tratarse de un titular de una noticia no se puede esperar una traducción muy literal, si se quiere, como también establece PACTE en su descripción de este P.R, tener «gancho».

Por otro lado, aunque no se haga referencia explícita, en el equivalente aportado por el TRI12, al hecho que el virus se propaga por correo electrónico. «Virus informático» es un equivalente aceptable para *e-mail virus*, ya que la gran mayoría de los virus informáticos se propagan vía correo electrónico, por lo que se sobreentiende. Por otra parte el equivalente de «ataca de nuevo» o «contraataca» es fiel al sentido de *strikes in new form*.

De nuevo, los Expertos Internos han incurrido en un error de evaluación, debido a la falta de los recursos con los que contaron los evaluadores de PACTE. Cuya evaluación, al ser un producto del consenso, siguiendo unos criterios claramente definidos y con modelos de posibles equivalentes, tiene un grado muy superior de objetividad.

También encontramos grandes discrepancias entre las evaluaciones holísticas de los Expertos Externos. Para el Experto Externo 1 este sujeto obtiene una nota global de 4, mientras el Experto Externo 2 parece estar de acuerdo con PACTE en su valoración de este sujeto, al otorgarle un 9 como nota global.

(3) Observaciones

Si prestamos atención a los argumentos que da el Experto Externo 1 sobre la calidad de esta traducción, nos encontramos que un criterio de aceptabilidad para este experto es (cfr. Evaluación holística de traducción 2) ser consistente en las traducción de ciertos términos, es decir, si se opta por utilizar anglicismos, utilizarlos siempre, sino siempre traducirlos por un equivalente en la lengua de llegada.

En este sentido, el Experto Externo 1 ve de manera negativa que el sujeto TRI12 por un lado traduzca *e-mail* por «correo electrónico», y por otro, opte por dejar *keylogger* en cursiva, seguido de una explicación del término. Como ya sabemos, *keylogger* se corresponde con el P.R 2, en cuya descripción y propuestas de equivalentes aceptables, PACTE no propone la solución que da el sujeto TRI12, sin embargo este P.R obtiene un aceptable en todas las categorías (Sentido, Función y Lengua), por lo que suponemos, que la decisión de otorgar esta calificación al sujeto TRI12 ha sido producto del consenso entre miembros de PACTE, tras una reunión sobre el tema.

¿Está equivocado el Experto Externo 1 en sus argumentos en lo que respecta a la opción del sujeto TRI12 para *keylogger*? ¿Es aceptable el uso del préstamo, seguido de una explicación? Las respuestas a estas dos preguntas pueden ser objeto de un intenso debate,

habiendo en ambos lados del debate, argumentos en pro y en contra muy sólidos. De nuevo, no es el objetivo de este trabajo establecer que opción es más correcta, pero una vez más podemos apreciar la influencia de la subjetividad en la evaluación de las traducciones. La validez de una opción u otra se debe en este caso a cuestiones completamente subjetivas.

Asimismo, otro ejemplo de subjetividad lo hallamos en el comentario que hace el Experto Externo 1 sobre el uso del gentilicio «estadounidense». Como podemos ver, este sujeto considera que es mejor opción utilizar el gentilicio «norteamericano» (cfr. Evaluación holística de la traducción 2). Curiosamente, en los comentarios que hace el Experto Externo 2 sobre su evaluación de la traducción 1, éste afirma que es incorrecto el uso del gentilicio «norteamericano» como equivalente de *U.S* (cfr. Evaluación holística de la traducción 1). ¿Cuál de las dos opciones es objetivamente correcta?

La R.A.E recoge en su diccionario (22ª edición) en una de las acepciones para la palabra «norteamericano», el adjetivo de «estadounidense». Por otra parte, los medios de comunicación españoles utilizan una u otra opción, de manera indiferente para hacer referencia a persona de los Estados Unidos, lo que se puede comprobar en las ediciones digitales de los periódicos *El País* o *El Mundo*.

En este caso, una vez más, nos encontramos que la validez de una u otra opción es una cuestión completamente subjetiva.

3.1.3. Traducción 3

Este texto corresponde al sujeto TRI13 del experimento de PACTE, obtuvo un M.A de 0,40 en dicho experimento, lo que le colocaba en la posición número 31, del rango de traductores profesionales en la combinación inglés-español y/o catalán. A continuación se presenta esta traducción con los Puntos Ricos de PACTE resaltados en negrita:

Figura 27

Traducción 3

(1) Sin título

En la noche de ayer se advirtió a los usuarios de ordenadores de la aparición de un nuevo virus que “roba” los datos personales guardados en el aparato y permite que los piratas informáticos puedan hacer uso de éste.

El virus es una nueva variedad del conocido gusano *BugBear*, que infestó decenas de miles de ordenadores de todo el mundo en octubre pasado, y comenzó a propagarse velozmente desde Australia a Europa y los Estados Unidos a eso de las ocho de la mañana del día de ayer.

Según informa la compañía MessageLabs, **(5) firma de la ciudad de Cheltenham que se dedica a fabricar filtros para virus**, se recibieron unos 30.000 mensajes que contenían el virus en 115 países. La **(3) velocidad de propagación** del nuevo “gusano”, que se bautizó con el nombre *BugBear.B*, prácticamente se **(3) dobló** a cada hora en el curso de la mañana.

El **(3) contagio** aumentó de forma espectacular cuando comenzaron a conectarse los usuarios de los Estados Unidos. Al igual que su antecesor, la nueva variedad del gusano se transmite de un ordenador a otro por la vía del correo electrónico: el aparato infectado remite un mensaje con el archivo que contiene el virus a todas las direcciones que figuran en la libreta de direcciones. Los distintos encabezamientos del mensaje infectado sirven para ocultar la procedencia de éste.

El *BugBear.B* busca los programas de detección de virus que se encuentran instalados en el ordenador atacado y los anula, pero además instala un **(2) dispositivo espía** que registra lo que escribe el usuario. De esa forma, el pirata que envía el gusano averigua datos personales, como los números de las tarjetas de crédito y las contraseñas. Por si eso no fuera poco, también instala **(4) un troyano, gracias al cual el pirata puede manejar con toda comodidad el ordenador infestado.** [...]

3.1.3.1. Presentación de datos

Evaluación segmentada de Expertos Internos

Figura 28

Resultados de evaluación segmentada por Expertos Internos (TL3)

TEXTO ORIGEN	TEXTO DE LLEGADA	SENTIDO	FUNCIÓN	LENGUA	RESULTADOS
(1) Email virus strikes in new form	SIN TRADUCIR	NA	NA	NA	NA (0)
(2) Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus	En la noche de ayer se advirtió a los usuarios de ordenadores de la aparición de un nuevo virus	NA	NA	SA	NA (0)
(3) that can steal confidential information	que “roba” los datos personales guardados en el aparato	NA	NA	SA	NA (0)
(4) and allow hackers to take control of infected machines.	y permite que los piratas informáticos puedan hacer uso de éste.	NA	NA	SA	NA (0)
(5) The virus, a new variant of the BugBear email worm	El virus es una nueva variedad del conocido gusano <i>BugBear</i> ,	SA	A	A	A (1,00)
(6) that infected tens of thousands of computers around the	que infestó decenas de miles de ordenadores de todo el mundo en octubre	A	A	NA	SA (0,50)

world last October,	pasado,				
(7) began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday.	y comenzó a propagarse velozmente desde Australia a Europa y los Estados Unidos a eso de las ocho de la mañana del día de ayer.	SA	A	A	A (1,00)
(8) According to MessageLabs,	Según informa la compañía MessageLabs,	A	A	A	A (1,00)
(9) a Cheltenham-based virus filtering firm	firma de la ciudad de Cheltenham que se dedica a fabricar filtros para virus,	A	A	A	A (1,00)
(10) which reported about 30,000 infected messages in 115 countries,	se recibieron unos 30.000 mensajes que contenían el virus en 115 países.	A	A	A	A (1,00)
(11) the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning.	La velocidad de propagación del nuevo “gusano”, que se bautizó con el nombre <i>BugBear.B</i> , prácticamente se dobló a cada hora en el curso de la mañana.	SA	A	A	A (1,00)
(12) There was also a huge surge as US users	El contagio aumentó de forma espectacular cuando	A	A	A	A (1,00)

came online.	comenzaron a conectarse los usuarios de los Estados Unidos.				
(13) Like its predecessor,	Al igual que su antecesor,	A	A	A	A (1,00)
(14) the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book.	la nueva variedad del gusano se transmite de un ordenador a otro por la vía del correo electrónico: el aparato infectado remite un mensaje con el archivo que contiene el virus a todas las direcciones que figuran en la libreta de direcciones.	SA	A	A	A (1,00)
(15) To disguise where it came from,	Los distintos encabezamientos del mensaje infectado sirven para ocultar la procedencia de éste.	A	A	SA	A (1,00)
(16) it uses different subject headings.		A	A	SA	A (1,00)
(17) As well as searching for anti-virus software and disabling it,	El <i>BugBear.B</i> busca los programas de detección de virus que se encuentran instalados en el ordenador atacado y los anula,	A	A	SA	A (1,00)

(18) BugBear.B installs a keylogger to record what the user types,	pero además instala un dispositivo espía que registra lo que escribe el usuario.	A	A	A	A (1,00)
(19) which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords.	De esa forma, el pirata que envía el gusano averigua datos personales, como los números de las tarjetas de crédito y las contraseñas.	A	A	A	A (1,00)
(20) It also installs a "Trojan horse" program	Por si eso no fuera poco, también instala un troyano,	A	SA	A	A (1,00)
(21) which could allow a hacker to take remote control of infected machines. [...]	gracias al cual el pirata puede manejar con toda comodidad el ordenador infestado. [...]	SA	A	SA	SA (0,50)
				TOTAL	16,00
				MEDIA DE ACEPTABILIDAD (21 segmentos)	0,76
Duración de la evaluación: 9 minutos					

Evaluación holística de Expertos Externos:

Experto Externo 1

Calificación global (1 al 10): 5

Argumento: Se omite el titular. Se indica el nombre de la ciudad sede de la compañía. Vuelve a emplear “doblar” en lugar de “duplicar”. “Manejar” sería reemplazable por “introducirse en”.

Experto Externo 2

Calificación global (1 al 10): 7

Argumento: traducción me parece en términos generales bastante buena. No tengo tiempo material para hacer una corrección a conciencia y completa. No obstante, a simple vista corregiría tres cosas:

1. La omisión del título (me parece una omisión importante)
2. El acento de éste.

3.1.3.2. Análisis de los datos

(1) Comparación de Medias de Aceptabilidad del estudio exploratorio (Punto Ricos, 21 segmentos)

La M.A para el sujeto TRI13, que se obtienen utilizando todas las ponderaciones de los 21 segmentos es de 0,76; mientras que la M.A utilizando sólo los Puntos Ricos es de 0,70 ó 0,75⁴⁴. La diferencia no es significativa, comprobando una vez más, que los Puntos Ricos son un procedimiento eficaz de evaluación y que los datos que aporta son fidedignos.

(2) Comparación de evaluaciones

En el caso del sujeto TRI13 nos encontramos que siguen existiendo discrepancias entre las valoraciones hechas por PACTE, y aquellas hechas por los Expertos Internos. El caso más extremo sin duda es el del P.R 5.

Para los evaluadores de PACTE el equivalente aportado por este sujeto para este P.R 5 no es aceptable (NA), mientras que los Expertos Internos lo consideran aceptable (A) como se puede apreciar en el siguiente cuadro:

⁴⁴ Utilizando media entre segmentos 20 y 21 para el Punto Rico no. 4

Figura 29

Cuadro comparativo de valoraciones de PP.RR (TL3)

Puntos ricos	Valoración de PACTE	Valoración estudio exploratorio
1 (título/ metáfora)	NA (0)	NA (0)
2 (terminología)	A (1,00)	A (1,00)
3 (cadena referencial)	A (1,00)	A (1,00)
4 (elemento con explicación)	NA (0)	SA (0,75) ⁴⁵ (0,50)
5 (especialmente rico)	NA (0)	A (1,00)

De hecho los evaluadores de PACTE consideraron que el P.R 5 no era aceptable en ninguna de las tres categorías (Sentido, Función y Lengua) (cfr. Anexo 5), mientras que los Expertos Internos han considerado este P.R 5 era aceptable en todas las categorías.

La solución aportada por este sujeto para este Punto Rico es « [...] firma de la ciudad de Cheltenham que se dedica a fabricar filtros para virus [...] », mientras que PACTE, en su descripción de los Puntos Ricos (cfr. Figura 17) propone los equivalentes «una compañía con sede en Cheltenham, especializada en prevención de virus» ó «una empresa de detección de virus con sede en Cheltenham».

En este caso, consideramos que se ha dado un error de evaluación por parte de los Expertos Internos, ya que el sentido que da «se dedica a fabricar filtros para virus» da una impresión errónea de la función de esta empresa.

Por otra parte, el uso de «firma» como equivalente de *firm* sería considerado por muchos traductores como un calco, pero aquí nos encontramos con otro caso en el que la valoración subjetiva del traductor o del evaluador, es lo que decidirá en última instancia si es correcto o no, lo cual queda confirmado al constatar, que la R.A.E recoge en su diccionario (22ª edición), la acepción del sustantivo «razón social o empresa» para la palabra «firma».

De nuevo nos encontramos con que, la falta de recursos (a diferencia de los evaluadores de PACTE) con la que realizaron esta evaluación los Experto Internos, ha sesgado su valoración de la traducción. La evaluación de PACTE sigue teniendo un mayor grado de objetividad, al haberse realizado con unos criterios y pautas claramente definidos.

⁴⁵ Media entre la ponderación de los segmentos 20 y 21.

Como en casos anteriores, las evaluaciones holísticas que hacen el Experto Externo 1 y el Experto Externo 2 son muy distintas. Mientras que el primero otorga una calificación global de 5 a este sujeto; el segundo otorga un 7, considerando la traducción «bastante buena».

(3) Observaciones

A pesar de las diferencias en las valoraciones entre PACTE y los Expertos Internos, y entre los Expertos Externos entre sí; todos coinciden en señalar que la omisión es una falta grave de traducción. Lo cual es el caso para el P.R 1, que este sujeto dejó sin traducir.

Tanto PACTE como los Expertos Internos han dado un no aceptable (NA) a este Punto Rico en todas las categorías. Mientras que los Expertos Externos, ambos señalan la gravedad de esta omisión.

Con lo que quizás estemos ante un criterio de aceptabilidad en el que la mayoría de traductores, evaluadores teóricos de la traducción, entre otros, estarán de acuerdo, es decir, que la traducción debe presentar todos los contenidos del texto original. Y probablemente, el consenso en torno a este criterio será aún mayor, en casos como este, en el que se ha omitido algo tan esencial como el título.

3.1.4. Traducción 4

Este texto corresponde al sujeto TRI8 del experimento de PACTE, obtuvo un M.A de 1,00 en dicho experimento, lo que le colocaba en la posición número 3, del rango de traductores profesionales en la combinación inglés-español y/o catalán. A continuación se presenta esta traducción con los Puntos Ricos de PACTE resaltados en negrita:

Figura 30

Traducción 4

(1) Un nuevo virus informático se propaga a través del correo electrónico

Anoche se advirtió a los usuarios de ordenador que estuviesen alerta ante la propagación de un virus informático que se propaga a través del correo electrónico y que permite a los *hackers* acceder y controlar los ordenadores infectados con el virus. Se trata de una nueva variante del gusano informático BugBear, que infectó miles de ordenadores del todo el mundo el pasado mes de octubre y que empezó a extenderse rápidamente desde Australia a Europa y Estados Unidos alrededor de las ocho de la tarde de ayer. Según MessageLabs, **(5) una empresa dedicada al filtrado de virus con sede en Cheltenham**, que informó de la propagación de unos 30.000 mensajes infectados en 115 países, **(3) la velocidad de propagación** del BugBear.B prácticamente **(3) se dobló** cada hora a lo largo de la mañana. También se produjo una espectacular **(3) difusión** del virus cuando los usuarios estadounidenses se conectaron a Internet. Como su predecesor, esta nueva variante del virus se propaga enviándose como archivo adjunto a todas las direcciones de la libreta de direcciones de correo electrónico de un ordenador infectado. Para no despertar sospechas acerca de su origen, utiliza distintos textos en el asunto del mensaje de correo. Además de tratar de detectar cualquier *software* antivirus y desactivarlo, BugBear.B **(2) captura las pulsaciones de teclado que realiza el usuario del ordenador afectado y las recopila en un fichero**, lo que puede permitir a los *hackers* conocer y guardar información confidencial como detalles sobre las

3.1.4.1. Presentación de los datos

Evaluación segmentada de los Expertos Internos

Figura 31

Resultados de evaluación segmentada por Expertos Internos (TL4)

TEXTO ORIGEN	TEXTO DE LLEGADA	SENTIDO	FUNCIÓN	LENGUA	RESULTADOS
(1) Email virus strikes in new form	<i>Un nuevo virus informático se propaga a través del correo electrónico</i>	SA	A	A	A (1,00)
(2) Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus	Anoche se advirtió a los usuarios de ordenador que estuviesen alerta ante la propagación de un virus informático que se propaga a través del correo electrónico	A	A	A	A (1,00)
(3) that can steal confidential information	-----SIN TRADUCIR-----	NA	NA	NA	NA (0)
(4) and allow hackers to take control of infected machines.	y que permite a los <i>hackers</i> acceder y controlar los ordenadores infectados con el virus.	A	A	A	A (1,00)
(5) The virus, a new variant of the BugBear email worm	Se trata de una nueva variante del gusano informático BugBear,	A	A	A	A (1,00)

(6) that infected tens of thousands of computers around the world last October,	que infectó miles de ordenadores del todo el mundo el pasado mes de octubre	A	A	SA	A (1,00)
(7) began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday.	y que empezó a extenderse rápidamente desde Australia a Europa y Estados Unidos alrededor de las ocho de la tarde de ayer.	SA	A	A	A (1,00)
(8) According to MessageLabs,	Según MessageLabs,	A	A	A	A (1,00)
(9) a Cheltenham-based virus filtering firm	una empresa dedicada al filtrado de virus con sede en Cheltenham,	A	A	A	A (1,00)
(10) which reported about 30,000 infected messages in 115 countries,	que informó de la propagación de unos 30.000 mensajes infectados en 115 países,	A	A	A	A (1,00)
(11) the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning.	la velocidad de propagación del BugBear.B prácticamente se dobló cada hora a lo largo de la mañana.	A	A	A	A (1,00)
(12) There was also a huge surge as US users came online.	También se produjo una espectacular difusión del virus cuando los usuarios estadounidenses se conectaron a Internet.	A	A	A	A (1,00)

(13) Like its predecessor,	Como su predecesor,	A	A	A	A (1,00)
(14) the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book.	esta nueva variante del virus se propaga enviándose como archivo adjunto a todas las direcciones de la libreta de direcciones de correo electrónico de un ordenador infectado.	A	A	A	A (1,00)
(15) To disguise where it came from,	Para no despertar sospechas acerca de su origen,	A	A	A	A (1,00)
(16) it uses different subject headings.	utiliza distintos textos en el asunto del mensaje de correo.	A	A	A	A (1,00)
(17) As well as searching for anti-virus software and disabling it,	Además de tratar de detectar cualquier <i>software</i> antivirus y desactivarlo,	A	A	A	A (1,00)
(18) BugBear.B installs a keylogger to record what the user types,	BugBear.B captura las pulsaciones de teclado que realiza el usuario del ordenador afectado y las recopila en un fichero,	SA	A	A	A (1,00)
(19) which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords.	lo que puede permitir a los <i>hackers</i> conocer y guardar información confidencial como detalles sobre las tarjetas de crédito y contraseñas.	A	A	A	A (1,00)

(20) It also installs a "Trojan horse" program	También instala un programa troyano	A	A	A	A (1,00)
(21) which could allow a hacker to take remote control of infected machines. [...]	que permite a un <i>hacker</i> el acceso y control remoto de los ordenadores infectados. [...]	A	A	A	A (1,00)
				TOTAL	20
				MEDIA DE ACEPTABILIDAD (21 segmentos)	0,95
Duración de la evaluación: 6 minutos					

Comparación de Medias de Aceptabilidad del estudio exploratorio (21 segmentos y 5 Puntos Ricos)

M.A (21 segmentos) = Suma de ponderaciones / 21 segmentos = 20/ 21 = 0,95

M.A (5 P.R)= Suma de ponderaciones / 5 P.R = 5/5= 1

Evaluación holística de Expertos Externos:

Experto 1

Calificación global (1 al 10): 6.5

Argumento : “usuario de ordenador” es un calco, prefiero la propuesta del texto meta nº5.

(Redundancias:) ”propagación que se propaga” . “direcciones de la libreta de direcciones”

-Resulta más económico indicar 20:00h frente a “las ocho de la tarde”

-“dobló” puede reemplazarse por “duplicó”

-es preferible “asunto”

-calco: “software” (programa)

Experto 2

Calificación global (1 al 10): 8,5

Argumento: La traducción me parece en general muy buena. No tengo tiempo material para hacer una corrección exhaustiva pero a simple vista corregiría la cursiva del título.

3.1.4.2. Análisis de los datos

(1) Comparación de Medias de Aceptabilidad del estudio exploratorio (Punto Ricos, 21 segmentos)

La M.A para el sujeto TRI8, que se obtienen utilizando todas las ponderaciones de los 21 segmentos es de 0,95; mientras que la M.A utilizando sólo los Puntos Ricos es de 1. La diferencia no es significativa, reiterando la eficacia y fiabilidad de los Puntos Ricos como procedimiento de evaluación.

(2) Comparación de evaluaciones

Ambas evaluaciones, tanto la realizada por PACTE para su experimento, como la realizada por los Expertos Internos, coinciden en todos los Puntos Ricos de este texto, al otorgarle, en ambos casos, aceptable (A) a todos ellos, como podemos ver en el siguiente cuadro:

Figura 32

Cuadro comparativo de valoraciones de PP.RR (TL4)

Puntos Ricos	Valoración de PACTE	Valoración estudio exploratorio
1 (título/ metáfora)	A (1,00)	A (1,00)
2 (terminología)	A (1,00)	A (1,00)
3 (cadena referencial)	A (1,00)	A (1,00)
4 (elemento con explicación)	A (1,00)	A (1,00)
5 (especialmente rico)	A (1,00)	A (1,00)

No obstante, seguimos encontrando grandes diferencias entre las evaluaciones holísticas de los Expertos Externos. El Experto Externo 1 otorga a este sujeto una calificación global de 6,5; mientras que el Experto Externo 2 da una calificación global de 8,5.

Las razones con las que el Experto Externo 1 justifica su calificación continúan teniendo un fuerte componente léxico. Mientras que el Experto Externo 2 sólo hace una corrección de estilo.

Los Expertos Externos, a través de sus comentarios, dan a entrever que algo esencial para ellos, a la hora de medir la calidad de la traducción, es precisamente cuestiones de carácter lingüístico. Sin hacer ninguna referencia a cuestiones como la función del texto de llegada o la adaptación a la cultura de llegada, entre otras cosas.

(3) Observaciones

Se ha de destacar que el sujeto TRI8 ha cometido un error en el segmento número 7, al traducir *8 am* por «ocho de la tarde». Como para el sujeto TRI5, el Experto Externo 1 ha vuelto a cometer un error al considerar que el equivalente era 20:00, como se puede apreciar en sus comentarios. Los Expertos Internos por su parte otorgan a este segmento un semiaceptable (SA) en la categoría de sentido.

Un error de estilo por parte de este sujeto, en el que no reparan los Expertos Internos, pero sí lo hace el Experto Externo 1, lo encontramos en los segmentos 2 y 14, que podemos ver a continuación, con el error resaltado en negrita:

Segmento 2: «Anoche se advirtió a los usuarios de ordenador que estuviesen alerta ante **la propagación de un virus informático que se propaga** a través del correo electrónico»

Segmento 14: «esta nueva variante del virus se propaga enviándose como archivo adjunto **a todas las direcciones de la libreta de direcciones** de correo electrónico de un ordenador infectado.»

Cabría preguntarse si los Expertos Internos hubiesen reparado en este error, si esto hubiese afectado la M.A que se obtiene tomando en cuenta todos los segmentos.

Si éste hubiera sido el caso, la valoración de estos dos segmentos probablemente hubiera sido de semiaceptable en la categoría de Lengua, quedando una ponderación para ambos segmentos de:

Sentido: aceptable (A); Función: aceptable (A); Lengua: semiaceptable (SA)

Esta permutación (cfr. Figura 16) da como resultado un aceptable (A) para dichos segmentos, con lo que la M.A, tomando en cuenta todos los segmentos no se hubiese visto afectada.

La razón detrás de esta omisión, en la evaluación de este error de estilo, por parte de los Expertos Internos, la hallamos en el tiempo de evaluación de este texto. Un total de 6 minutos, es decir, la mitad del tiempo que les tomó realizar la evaluación de la traducción 1.

Podemos ver que a medida que se van evaluando más traducciones, los Expertos Internos toman menos tiempo en realizarlas, lo cual es un comportamiento totalmente natural, de cualquier persona realizando la misma tarea varias veces. Sin embargo podemos ver que esto va en detrimento del grado de atención que se presta a la evaluación, omitiendo errores importantes como los antes comentados.

3.1.5. Traducción 5

Este texto corresponde al sujeto TRI3 del experimento de PACTE, obtuvo un M.A de 1,00 en dicho experimento, lo que le colocaba en la posición número 5, del rango de traductores profesionales en la combinación inglés-español y/o catalán. A continuación se presenta esta traducción con los Puntos Ricos de PACTE resaltados en negrita:

Figura 33

Traducción 5

(1) UN VIRUS DE CORREO ELECTRÓNICO ATACA EN UN NUEVO FORMATO

Ayer noche se advirtió a los usuarios informáticos que estuvieran alerta por un virus de correo electrónico que puede robar información confidencial y permitir que los piratas se hagan con el control de las máquinas infectadas. El virus, una nueva variante del gusano de correo electrónico BugBear que infectó decenas de miles de ordenadores en todo el mundo el pasado octubre, comenzó a propagarse rápidamente desde Australia hasta Europa y EE UU alrededor de las 20.00h de ayer. Según MessageLabs, **(5) una empresa de filtrado de virus con sede en Cheltenham** que informó sobre unos 30.000 mensajes infectados en 115 países, **(3) el índice de propagación** de BugBear.B prácticamente **(3) se duplicó** cada hora a lo largo de la mañana. Se produjo también una enorme **(3) oleada** cuando los usuarios estadounidenses se conectaron. Al igual que su predecesor, la variante se propaga enviándose como archivo adjunto a todas las direcciones de correo de la libreta de contactos de la máquina infectada. Para ocultar su procedencia, utiliza diferentes encabezados de asunto. Además de buscar programas antivirus e inutilizarlos, BugBear.B instala **(2) un registrador de teclado** para capturar lo que escribe el usuario, lo cual puede permitir a los piratas registrar información confidencial como datos sobre tarjetas de crédito y claves de acceso. También instala **(4) un programa “troyano” que posibilitaría a un pirata hacerse con el control remoto de los ordenadores infectados.** [...]

3.1.5.1. Presentación de los datos

Evaluación segmentada de Expertos Internos

Figura 34

Resultados de evaluación segmentada por Expertos Internos (TL5)

TEXTO ORIGEN	TEXTO DE LLEGADA	SENTIDO	FUNCIÓN	LENGUA	RESULTADOS
(1) Email virus strikes in new form	UN VIRUS DE CORREO ELECTRÓNICO ATACA EN UN NUEVO FORMATO	A	A	A	A (1,00)
(2) Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus	Ayer noche se advirtió a los usuarios informáticos que estuvieran alerta por un virus de correo electrónico	A	A	A	A (1,00)
(3) that can steal confidential information	que puede robar información confidencial	A	A	A	A (1,00)
(4) and allow hackers to take control of infected machines.	Y permitir que los piratas se hagan con el control de las máquinas infectadas.	A	A	A	A (1,00)
(5) The virus, a new variant of the BugBear email worm	El virus, una nueva variante del gusano de correo electrónico BugBear	A	A	A	A (1,00)

(6) that infected tens of thousands of computers around the world last October,	que infectó decenas de miles de ordenadores en todo el mundo el pasado octubre,	A	A	A	A (1,00)
(7) began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday.	Comenzó a propagarse rápidamente desde Australia hasta Europa y EE UU alrededor de las 20.00h de ayer.	SA	A	A	A (1,00)
(8) According to MessageLabs,	Según MessageLabs,	A	A	A	A (1,00)
(9) a Cheltenham-based virus filtering firm	una empresa de filtrado de virus con sede en Cheltenham	A	A	A	A (1,00)
(10) which reported about 30,000 infected messages in 115 countries,	que informó sobre unos 30.000 mensajes infectados en 115 países,	A	A	A	A (1,00)
(11) the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning.	El índice de propagación de BugBear.B prácticamente se duplicó cada hora a lo largo de la mañana.	A	A	A	A (1,00)
(12) There was also a huge surge as US users	Se produjo también una enorme oleada cuando los	A	A	A	A (1,00)

came online.	usuarios estadounidenses se conectaron.				
(13) Like its predecessor,	Al igual que su predecesor,	A	A	A	A (1,00)
(14) the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book.	La variante se propaga enviándose como archivo adjunto a todas las direcciones de correo de la libreta de contactos de la máquina infectada.	A	A	A	A (1,00)
(15) To disguise where it came from,	Para ocultar su procedencia,	A	A	A	A (1,00)
(16) it uses different subject headings.	Utiliza diferentes encabezados de asunto.	A	A	A	A (1,00)
(17) As well as searching for anti-virus software and disabling it,	Además de buscar programas antivirus e inutilizarlos,	A	A	A	A (1,00)
(18) BugBear.B installs a keylogger to record what the user types,	BugBear.B instala un registrador de teclado para capturar lo que escribe el usuario,	A	A	A	A (1,00)
(19) which may allow hackers to	Lo cual puede permitir a los piratas registrar	A	A	A	A (1,00)

record confidential information such as credit card details and passwords.	información confidencial como datos sobre tarjetas de crédito y claves de acceso.				
(20) It also installs a “Trojan horse” program	También instala un programa “troyano”	A	A	A	A (1,00)
(21) which could allow a hacker to take remote control of infected machines. [...]	que posibilitaría a un pirata hacerse con el control remoto de los ordenadores infectados. [...]	A	A	A	A (1,00)
			TOTAL		21,00
			MEDIA DE ACEPTABILIDAD (21 segmentos)		1,00
Duración de la evaluación: 4 minutos					

Comparación de Medias de Aceptabilidad del estudio exploratorio (21 segmentos y 5 Puntos Ricos)

M.A (21 segmentos) = Suma de ponderaciones / 21 segmentos = 21/ 21 = 1

M.A (5 P.R)= Suma de ponderaciones / 5 P.R = 5/5= 1

Evaluación holística de Expertos Externos

Experto Externo 1

Calificación global (1 al 10): 9.

Argumento: Es la traducción más completa y con un registro más homogéneo. Yo reemplazaría “máquinas” por “aparatos”.

Experto Externo 2

Calificación global (1 al 10): 8

Argumento: La traducción me parece en general bastante buena. No tengo tiempo material para hacer una corrección exhaustiva pero a simple vista cambiaría la palabra formato del título por variante o modalidad.

3.1.5.2. Análisis de los datos

(1) Comparación de Medias de Aceptabilidad del estudio exploratorio (Punto Ricos, 21 segmentos)

La M.A para el sujeto TRI3, que se obtienen utilizando todas las ponderaciones de los 21 segmentos es de 1, mientras que la M.A utilizando sólo los Puntos Ricos es de 1. No existe ninguna diferencia, con lo que tenemos otra prueba definitiva de la eficacia de los Puntos Ricos como procedimiento de traducción.

(2) Comparación de evaluaciones

Este es el único caso en el que todos los Expertos, tanto Internos como Externos, coinciden en su valoración de la calidad de la traducción.

La valoración que los Expertos Internos hacen de los cinco Puntos Ricos es igual a aquella realizada por los evaluadores de PACTE para su experimento, como se puede apreciar en el siguiente cuadro:

Figura 35

Cuadro comparativo de valoraciones de PP.RR (TL5)

Puntos Ricos	Valoración de PACTE	Valoración estudio exploratorio
1 (título/ metáfora)	A (1,00)	A (1,00)
2 (terminología)	A (1,00)	A (1,00)
3 (cadena referencial)	A (1,00)	A (1,00)
4 (elemento con explicación)	A (1,00)	A (1,00)
5 (especialmente rico)	A (1,00)	A (1,00)

Por otra parte, el Experto Externo 1 otorga a este sujeto una calificación global de 9, mientras que el Experto Externo 2 le otorga un 8.

¿Podríamos decir entonces, que efectivamente, nos encontramos con una traducción objetivamente de calidad?

Podríamos decir que sí, ya que parece existir consenso entre todos los expertos y los evaluadores de PACTE, con respecto a la calidad de esta traducción. Sin embargo, después de ver las evaluaciones tan positivas que han hecho tanto los Expertos Internos como el Experto Externo 2, de la calidad de la traducción 1, cabe preguntarnos sobre la objetividad en el juicio de valor de estos expertos.

Sea como fuere, la valoración, que debido a la forma en que se llevó a cabo, tiene más garantías de ser realmente objetiva, es aquella realizada por PACTE en su experimento. Esto debido, como ya se ha reiterado en diversas ocasiones a lo largo de este estudio, a los recursos con los que contaron los evaluadores de este grupo de investigación, es decir, unos criterios y pautas muy definidos, modelos de traducciones aceptables, posibilidad de consulta de dudas con otros miembros del grupo, familiarización con el tema y vocabulario, además contar con hablantes nativos de los idiomas en los que estaban escritos los TO, entre los evaluadores.

3.2 Resultados globales

(1) Eficacia y fiabilidad de los Puntos Ricos

En cada una de las traducciones, hemos obtenido resultados que apuntan a que los Puntos Ricos si son un procedimiento de evaluación de toda la traducción, eficaz y que aporta resultados fidedignos. Con lo que de esta manera, la hipótesis de la que habíamos partido para la realización de este estudio queda comprobada.

En el siguiente cuadro se puede apreciar las Medias de Aceptabilidad (de la evaluación del estudio exploratorio) de todos los sujetos seleccionados, tomando en cuenta los 21 segmentos o los 5 Puntos Ricos:

Figura 36

Cuadro comparativo de Medias de Aceptabilidad (21 Segmentos / 5 PP.RR)

Traducción/ Sujeto	M.A 21 SEGMENTOS	M.A 5 PUNTOS RICOS⁴⁶
Traducción 1/ Sujeto TRI5	0,97	0,90/ 0,95
Traducción 2/ Sujeto TRI12	0,88	0,70
Traducción 3/ Sujeto TRI13	0,76	0,70/ 0,75
Traducción 4/ Sujeto TRI8	0,95	1,00
Traducción 5/ Sujeto TRI3	1,00	1,00

Una de las dudas que plantea el uso de los Puntos Ricos como procedimiento de evaluación, es si refleja realmente la calidad de toda la traducción, al ser un procedimiento que sólo tiene en cuenta algunos segmentos del texto de llegada, dejando de lado el resto del mismo. Como podemos ver en el cuadro anterior, la M.A que se obtiene teniendo en cuenta las ponderaciones de los 21 segmentos (la totalidad del texto), no difiere de manera significativa de la M.A que se obtiene teniendo en cuenta sólo los 5 Puntos Ricos. Con lo que queda así comprobado que los Puntos Ricos si son un procedimiento eficaz y fidedigno, que aporta una visión veraz del grado de calidad de toda la traducción.

(2) Necesidad de criterios y pautas bien definidos para lograr una evaluación objetiva de la traducción

En este estudio exploratorio, comenzamos con la interrogante sobre si las valoraciones de los Expertos Internos coincidiría con aquellas hechas por los evaluadores de PACTE.

Hemos encontrado que las valoraciones hechas por los Expertos Internos, en especial en lo que se refiere a los Puntos Ricos, eran muy diferentes, en algunos casos, a aquellas hechas por los evaluadores de PACTE (cfr. Anexo 5), tal como podemos ver en el siguiente cuadro:

⁴⁶ En los casos que existen dos valores, significa que se ha tenido que hacer media entre las valoraciones de dos segmentos en los que se encontraba repartido el P.R (cfr. 3.1 Resultados por traducciones)

Figura 37

Cuadro comparativo de valoraciones de PP.RR (todas las traducciones)

Traducción / sujeto	Evaluador	P.R 1 (título/ metáfora)	P.R 2 (terminología)	P.R 3 (cadena referencial)	P.R 4 (elemento con explicación)	P.R 5 (especialment e rico)
Traducción 1/ Sujeto TRI5	PACTE	S:A F:A A L:A	S:NA F:NA NA L:A	S:NA F:NA NA L:NA	S:SA F:SA SA L:SA	S:A F:A SA L:NA
	Expertos Internos ⁴⁷	S:A F:A A L:A	S:A F:A A L:A	S:SA F:A A L:SA	S:A F:A A L:A	S:A F:A A L:A
Traducción 2/ Sujeto TRI12	PACTE	S:A F:A A L:A	S:A F:A A L:A	S:A F:A A L:SA	S:A F:A A L:SA	S:SA F:A A L:A
	Expertos Internos	S:NA F:A NA L:A	S:A F:A A L:A	S:NA F:SA NA L:NA	S:A F:A A L:A	S:A F:A A L:A
Traducción 3/ Sujeto TRI13	PACTE	S:NA F:NA NA L:NA	S:A F:A A L:A	S:A F:A A L:A	S:NA F:NA NA L:NA	S:NA F:NA NA L:NA
	Expertos Internos	S:NA F:NA NA L:NA	S:A F:A A L:A	S:SA F:A A L:A	S:SA F:SA SA L:SA	S:A F:A A L:A
Traducción 4/ Sujeto TRI8	PACTE	S:SA F:A A L:A	S:A F:A A L:A	S:A F:A A L:SA	S:A F:A A L:A	S:A F:A A L:A
	Expertos Internos	S:SA F:A A L:A	S:SA F:A A L:A	S:A F:A A L:A	S:A F:A A L:A	S:A F:A A L:A
	PACTE	S:A F:A A	S:A F:A A	S:A F:A A	S:A F:A A	S:A F:A A

⁴⁷ En algunos casos, se ha tenido que hacer media entre las valoraciones de dos segmentos en los que se encontraba repartido el P.R (cfr. 3.1 Resultados por traducciones)

Traducción 5/ Sujeto TRI3		L:A	L:A	L:SA	L:A	L:A
	Expertos Internos	S:A F:A A L:A				

En las valoraciones hechas por los Expertos Internos hemos encontrado varios errores de evaluación. Entre estos errores, destaca por ejemplo, la valoración que hacen estos expertos del Punto Rico 2 para la traducción 1, del sujeto TRI5. Este sujeto aporta como solución a este P.R, «clave de acceso», como equivalente el término *keylogger* (cfr. 3.1.1.2. Análisis de datos).

Este es un claro error por parte de los Experto Internos (cuya explicación se hace en el análisis de datos de esta evaluación) que nos hace concluir sobre la necesidad por parte de los evaluadores de contar con una serie de recursos para garantizar la objetividad de su juicio evaluador, así como, unos criterios y pautas bien definidos.

La evaluación que hiciera PACTE en su experimento tiene muchas más garantías de objetividad, al haber contado con unos criterios y pautas muy definidos. Además, los evaluadores de PACTE contaron con una serie de recursos, como un modelo escrito de traducciones aceptables, la previa familiarización de los evaluadores con el tema y vocabulario del TO, la posibilidad de consulta con otro miembros del grupo en caso de duda, sin dejar de lado, la presencia de hablantes nativos de la LO entre los evaluadores.

Otra de las interrogantes que nos planteamos antes de comenzar este estudio exploratorio era si coincidirían las valoraciones de los Expertos Internos (evaluación holística) con aquellas hechas por los Expertos Externos. Con respecto a esto, nos hemos encontrado que en el único caso en el que todos los expertos han coincidido incluso con la valoración de PACTE, ha sido en el caso de la traducción 5, que corresponde al sujeto TRI3.

En el siguiente cuadro, se puede apreciar la calificación global dada por los Expertos Externos, a los sujetos seleccionados para este estudio:

Figura 38

Resultados de evaluaciones holísticas por Expertos Externos

Traducción/ Sujeto	Experto Externo 1	Experto Externo 2
Traducción 1/ Sujeto TRI5	5,5	8
Traducción 2/ Sujeto TRI12	4	9
Traducción 3/ Sujeto TRI13	5	7
Traducción 4/ Sujeto TRI8	6,5	8,5
Traducción 5/ Sujeto TRI3	9	8

Como ya se ha dicho antes, los Expertos Externos sólo coinciden en su valoración de la traducción 5, siendo el resto de valoraciones muy diferentes entre sí. Podemos ver claramente, que el Experto Externo 1 es mucho más estricto en sus evaluaciones que el Experto Externo 2, algo que también se ve reflejado en los comentarios que hace el primero sobre las razones de su decisión evaluadores.

Cabe destacar que en la mayoría de los comentarios que hacen los Expertos Externos, predomina un alto componente léxico y de cuestiones relacionadas con el estilo. Nunca se hace referencia a cuestiones como la función o aspectos culturales.

Por otra parte, la única garantía de objetividad en la evaluación de los Expertos Externos, es el hecho que ambos son traductores profesionales, con amplia experiencia y ejerciendo la docencia a nivel universitario. Pero, como ya hemos comprobado con los Expertos Internos, que también tienen ese mismo perfil profesional, esto no es suficiente.

Los resultados de la evaluación de los Expertos Externos, también señalan la necesidad de contar con recursos a la hora de enfrentarnos a la evaluación, tales como un modelo de traducción aceptable, así como criterios y pautas bien definidos, tal como fue el caso para los evaluadores de PACTE.

(3) La influencia de la subjetividad

El objetivo colateral que nos propusimos al comenzar este estudio exploratorio, era observar la influencia de la subjetividad en la evaluación. Hemos visto claros ejemplos

de esta influencia, sobre todo de lo que se desprende de los comentarios de los Expertos Externos.

Uno de los casos sin duda más destacables es la evaluación por parte del Experto Externo 1 de la traducción 2, que se corresponde al sujeto TRI12.

En los comentarios de la evaluación holística del Experto Externo 1, vemos como éste considera negativamente el hecho de que el sujeto TRI12 por un lado traduzca *e-mail* por «correo electrónico», y por otro, opte por dejar *keylogger* en cursiva, seguido de una explicación del término.

Como ya sabemos, *keylogger* se corresponde con el P.R 2, en cuya descripción y propuestas de equivalentes aceptables, PACTE no propone la solución que da el sujeto TRI12, sin embargo este P.R obtiene un aceptable en todas las categorías (Sentido, Función y Lengua), por lo que suponemos que la decisión de otorgar esta calificación al sujeto TRI12 ha sido producto del consenso entre miembros de PACTE.

Tenemos ante nosotros en este caso, un claro ejemplo de la influencia de la subjetividad. No se puede decir de una manera objetiva que la opción de utilizar el préstamo seguido de una explicación sea mejor que aquella en la que se busque un equivalente en la lengua de llegada.

Sin embargo, el Experto Externo 1 ve negativamente el uso del préstamo, hasta el punto de dar al sujeto TRI12 una calificación global de 4, mientras que en el experimento de PACTE este sujeto obtiene un M.A de 1,00 y está en la posición número 1 del rango de traductores profesionales en traducción directa.

Otro ejemplo en el que nos encontramos con la influencia de la subjetividad, lo vemos en las evaluaciones holísticas de las traducciones 1 y 2. En la evaluación holística de la traducción 1 que hace el Experto Externo 2, podemos ver en sus comentarios, que éste ve de manera negativa el uso de «norteamericano» como equivalente de *U.S.* Por otra parte, en la evaluación holística que hace el Experto Externo 1 de la traducción 2, vemos como este argumenta que es preferible el adjetivo «norteamericano» antes que el «estadounidense». ¿Cuál es la opción objetivamente más correcta?

Como ya se ha argumentado antes (cfr. 3.1.2.2. Análisis de datos) la R.A.E recoge en su diccionario (22ª edición) en una de las acepciones para la palabra «norteamericano», el adjetivo de «estadounidense». Por otra parte, los medios de comunicación españoles utilizan una u otra opción indistintamente, para hacer referencia a persona de los Estados Unidos, lo que se puede comprobar en las ediciones digitales de los periódicos *El País* o *El Mundo*. Aquí pues, nos encontramos con la validez de una u otra opción es una cuestión completamente subjetiva.

CONCLUSIONES

La hipótesis general, de la que partió para la realización esta investigación, es que existe una gran diversidad de criterios para evaluar la calidad de las traducciones. Estos criterios posiblemente varían de un autor a otro, y quizás en mayor medida, de un ámbito a otro de la traducción.

(1) Diversidad de criterios

Empezando con los autores anteriores al surgimiento de la traductología, hasta llegar a los teóricos contemporáneos, hemos podido comprobar, una y otra vez, cómo a través de sus distintas aportaciones se ha revelado la compleja naturaleza de la traducción como producto.

Tradicionalmente, la traducción se ha evaluado casi siempre desde una perspectiva lingüística. Este era el caso para los autores clásicos, y por supuesto, también para aquellos autores de los enfoques lingüísticos e incluso pudimos comprobar el gran componente lingüístico que tienen los criterios de aceptabilidad de algunos de los organismos aquí citados para el ámbito profesional.

Lo lingüístico forma parte intrínseca de la naturaleza de cualquier traducción, pero sabemos que utilizar sólo este criterio como barómetro de medición de la calidad, no es suficiente. Pero, sin embargo, no podemos desechar este aspecto de la traducción a la hora de evaluar la calidad de la misma. Es así como, por ejemplo, éste sigue siendo un criterio a seguir por parte del grupo de investigación PACTE, cuyo enfoque en la traducción es totalmente cognitivo.

Podríamos decir que a medida que incorporábamos más y más autores, grupos de investigación u organismos, dentro de esta revisión teórica, íbamos juntando poco a poco las piezas de este gran rompecabezas que es la naturaleza de la calidad de una traducción.

Es así como al pasar a los enfoques textuales, descubrimos que si bien una traducción debe ser lingüísticamente correcta, también tiene que ser textualmente correcta. Es decir, una traducción es un texto, y como tal se rige por ciertas convenciones y normas, que pueden tener un carácter cultural (ser intrínseco a una lengua/ cultura particular) o estar relacionadas con el género, etc. Pero más allá del respeto a estas normas textuales, nos encontramos con características que hacen de la traducción un texto, como son la cohesión y la coherencia, lo cual puede ser de una gran complejidad a la hora de evaluar. Solamente pensemos en lo harto difícil que puede ser evaluar el tratamiento que haya hecho un traductor de las implicaturas, las cuales están íntimamente ligadas con la creación de coherencia en un texto.

Lo que descubrimos con los enfoques textuales es que no se traducen lenguas sino textos, con lo que cualquier traducción debe evaluarse en función de su naturaleza textual. Pero, no obstante, nuestro juicio de valor de dicha traducción quedaría aún incompleto. Es así de compleja la naturaleza de la traducción.

Aquí es donde, afortunadamente, los autores de los enfoques comunicativos y socioculturales nos aportan otra pieza al rompecabezas. La traducción es un acto comunicativo, y como tal tiene un fin y unos destinatarios (que pertenecen a una cultura determinada), con lo que la calidad de la traducción como producto debe medirse en función del éxito o no de esa comunicación.

El éxito de esta comunicación no sólo depende de un uso correcto de la lengua, sino de un tratamiento adecuado de las necesidades y características socioculturales de los destinatarios de la traducción. Con que nos encontramos que la tarea de evaluar se hace aún más compleja, ¿cómo medir el éxito de la comunicación?

Un aspecto de la calidad de la traducción como producto, que como hemos podido comprobar, se ha hablado desde las primeras aportaciones teóricas, es la fidelidad al texto original. Pero, después de haber enriquecido nuestra percepción de la traducción como producto, con todas estas aportaciones teóricas, sabemos que esta característica, tan deseada en cualquier traducción, es de una complejidad inconmensurable.

Ya no podemos entender la fidelidad al texto original como una especie de correspondencia léxica precisa (la infame traducción literal), sino que dicha fidelidad se puede medir, por ejemplo, en función de que si se ha logrado en los destinatarios de la traducción el mismo efecto que en los lectores del texto original, o por ejemplo, como para Nida, si los destinatarios sienten que les habla Dios.

(2) Diversidad terminológica

Otra conclusión a la que hemos podido llegar tras la revisión teórica, es el alto grado de dificultad de la tarea de contrastar aportaciones, debido en gran parte, a la gran diversidad terminológica dentro de la disciplina.

Partimos de un punto, con las aportaciones anteriores al surgimiento de la traductología, en el que no existían términos para denominar distintos aspectos de la traducción. Pero con la llegada del siglo XX, y el surgimiento de la traductología, hemos sido testigos de una creación trepidante de nuevos términos y neologismos.

Esta explosión de imaginación terminológica es reflejo en parte por la ausencia de un lenguaje técnico propio en traductología, consecuencia de su desarrollo reciente como disciplina. Es así, como en un principio, la mayor parte de los términos que se incorporaban dentro del lenguaje traductológico, provenía de otras disciplinas tales como la lingüística.

Sin embargo, a medida que surgían nuevos enfoques de estudio del fenómeno de la traducción, estos préstamos terminológicos ya no se hacían sólo de aquellas disciplinas tradicionalmente más relacionadas con la traducción, como la lingüística o la filología, sino de disciplinas como la psicología.

La revisión teórica ha remarcado que con la llegada de una nueva teoría sobre la traducción, ésta suele venir acompañada por una batería de nuevos términos, incluso para denominar aspectos de la traducción para los que ya se había acuñado términos.

Todo este empeño por la creación de nuevos términos lo consideramos contraproducente para el desarrollo de la disciplina, algo que sin duda pudimos constatar en esta revisión al intentar comparar unos autores con otros.

Afortunadamente, algunos términos comienzan a tener un uso más generalizado, hecho que vimos confirmado en las aportaciones de ámbitos como la didáctica o el profesional

(3) Criterios de aceptabilidad más importantes

Uno de los criterios más importantes sin duda, del cual se ha hecho referencia desde los autores anteriores al surgimiento de la traductología, es el de fidelidad al TO. Este criterio lo hemos visto reflejado en prácticamente todos los ámbitos y enfoques que se han tratado en este trabajo.

Por otra parte, la importancia de ver a la traducción como un texto, ha puesto de manifiesto que debemos también medir la calidad de la traducción en función de su naturaleza textual. En este sentido, criterios que exigen que los textos de llegada sean coherentes y cohesivos, y que muestren signos de intertextualidad (convenciones de género), son fundamentales para tener una idea objetiva de la calidad de la traducción.

Asimismo, la traducción se da dentro de un contexto determinado, y este hecho nos lleva a otros dos criterios de suma importancia, estos son, que el texto de llegada cumpla su función dentro de la cultura de llegada, y que esté adaptado a las necesidades y características socioculturales de sus destinatarios.

En los ámbitos profesionales y empíricos pudimos ver, dos criterios que son cruciales a la hora de medir la calidad de la traducción. Uno de estos criterios es el uso apropiado de la lengua, es decir traducciones sin errores gramaticales, ortográficos, etc.; y otro es la coherencia del texto de llegada con su encargo de traducción.

(4) Eficacia y fiabilidad de los Puntos Ricos

En el estudio exploratorio pudimos constatar, que este procedimiento de evaluación es, eficiente y los datos que aporta son fidedignos, para obtener una visión del nivel de calidad de la traducción en su totalidad.

Con lo que podríamos decir, que el criterio de economía que se persigue al utilizar este procedimiento y no otros, se ve de este modo respaldado.

(5) Necesidad de criterios y pautas bien definidos para lograr una evaluación objetiva de la traducción

En la evaluación segmentada realizada por los Expertos Internos, pudimos constatar que se cometieron varios errores de evaluación, lo que ponía en tela de juicio la objetividad de la evaluación de estos sujetos.

Este estudio exploratorio nos ha permitido concluir que para evitar errores de evaluación, los evaluadores necesitan recursos, así como criterios y pautas bien definidos, de modo que se garantice la objetividad de su valoración. No sólo basta con tener experiencia profesional y docente.

(6) La influencia de la subjetividad

La influencia de la subjetividad la pudimos constatar sobre todo en las evaluaciones holísticas realizadas por los Expertos Externos. Nos encontramos en los resultados de dichas evaluaciones, con ejemplos de casos en los que existía dos posibles soluciones, sin ser ninguna de las dos, objetivamente incorrecta. Creando la situación que la validez de una u otra opción era una cuestión completamente subjetiva.

Perspectivas de investigación

Considero que futuras investigaciones en esta área, deben estar encaminadas a hacer estudios de campo, sobre cuál es la situación en cuanto a la percepción de la calidad de las traducciones, en el mundo profesional, en la formación de traductores y en los organismos internacionales.

Otras investigaciones o estudios en este área, pueden enfocarse en investigar la influencia de la subjetividad en la evaluación, con miras de crear recursos o instrumentos para disminuir la influencia de la subjetividad.

Asimismo, investigaciones sobre el aprendizaje e interiorización de los criterios de aceptabilidad, y su rol en la conformación de la competencia traductora, podría allanar el camino hacía un mejor entendimiento de la influencia de la subjetividad, así como del mismo funcionamiento de la competencia traductora.

INDICE DE FIGURAS

Figura 1: Aportaciones consultadas por ámbito.....	15
Figura 2: Cuadro comparativo de las aportaciones anteriores al surgimiento de la traductología.....	27
Figura 3: Cuadro comparativo de los enfoques lingüísticos	36
Figura 4: Proceso traductor y destrezas (Hatim y Mason, 1997: 205).....	45
Figura 5: Cuadro comparativo de los enfoques textuales.....	50
Figura 6: Cuadro comparativo de los enfoques comunicativos y socioculturales.....	61
Figura 7: Cuadro comparativo de los enfoques cognitivos.....	65
Figura 8: Objetivos generales y específicos de la asignatura «Traducción general».....	66
Figura 9: Cuadro comparativo de los autores didácticos.....	72
Figura 10: Niveles de habilidad del traductor de SEVTE.....	77
Figura 11: Cantidad de traducciones por lengua, en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.....	81
Figura 12: Proceso de traducción dentro del Servicio de traducción al español de la ONU.....	86
Figura 13: Cuadro comparativo de las aportaciones del ámbito profesional.....	89
Figura 14: Cuadro comparativo de los grupos de investigación.....	94
Figura 15: Texto original del estudio exploratorio.....	98
Figura 16: Resultados de permutaciones de PACTE.....	100
Figura 17: Caracterización de los Puntos Ricos.....	102
Figura 18: Fases del estudio exploratorio.....	105

Figura 19: Resultados de los traductores en traducción directa.....	107
Figura 20: Segmentación que se utilizó en el estudio exploratorio.....	111
Figura 21: Traducción 1.....	113
Figura 22: Resultados de la evaluación segmentada por Expertos Internos (TL1)....	114
Figura 23: Cuadro comparativo de valoraciones de PP.RR (TL 1)	118
Figura 24: Traducción 2.....	121
Figura 25: Resultados de la evaluación segmentada por Expertos Internos (TL2)....	122
Figura 26: Cuadro comparativo de valoraciones de PP.RR (TL 2).....	126
Figura 27: Traducción 3.....	129
Figura 28: Resultados de la evaluación segmentada por Expertos Internos (TL3)	130
Figura 29: Cuadro comparativo de valoraciones de PP.RR (TL 3).....	135
Figura 30: Traducción 4.....	137
Figura 31: Resultados de la evaluación segmentada por Expertos Internos (TL4)...	138
Figura 32: Cuadro comparativo de valoraciones de PP.RR (TL 4).....	142
Figura 33: Traducción 5.....	144
Figura 34: Resultados de la evaluación segmentada por Expertos Internos (TL5)	145
Figura 35: Cuadro comparativo de valoraciones de PP.RR (TL 5).....	149
Figura 36: Cuadro comparativo de las Medias de Aceptabilidad (21 segmentos /5 PP.RR).....	151
Figura 37: Cuadro comparativo de valoraciones de PP.RR.....	152
Figura 38: Resultados de evaluación holística por Expertos Externos.....	154

BIBLIOGRAFÍA

- BAKER, M. (1992) *In other words*, Londres: Routledge
- COMISIÓN EUROPEA DGT (2009) *Guía del departamento de lengua española*, Bruselas y Luxemburgo: Dirección General de Traducción de la Comisión Europea
- DARBELNET, J. (1977) *Niveaux de la traduction*, *Babel*, 23/1, 6-17
- DELISLE, J.; WOODSWORTH, J. (ed.) (1995) *Les traducteurs dans l'histoire*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa. Editions Unesco
- DELISLE, J.; LEE-JAHNKE, H. (ed.) (1998) *Enseignement de la traduction*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- HATIM, B y MASON, I. (1997) *The Translator as Communicator*, Londres: Routledge
- HOUSE, J. (1977, 1997) *Translation Quality Assessment*, Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen
- HURTADO ALBIR, A. (2008) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid: Cátedra.
- HURTADO ALBIR, A. (dir.) (1999) *Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid: Edelsa.
- LÓPEZ CARRILLO, R.; MARTÍNEZ DENGRA, E. y SAN GINÉS AGUILAR, P. (1998), *Etienne Dolet y los cinco principios de la traducción*, Granada: Comares
- NEUNZIG, W.; TANQUEIRO, E. (2007) *Estudios empíricos en traducción: enfoques y métodos*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de traducció i d'interpretació
- NEUBERT, A.; SHREVE, G. (1992) *Translation as texts*, Kent: The Kent University Press
- NEWMARK, P. (1988) *A textbook of translation*, Oxford: Pergamon Press
 - o (1991) *About translation*, Clevedon: Multilingual Matters
- NIDA, E.A. (1964) *Towards a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Leiden: E.J. Brill

- (1982) *Translating meaning*, San Dimas: English Language Institute
- NORD, C. (2005) *Text analysis in translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*, trad. Penélope Sparrow, Amsterdam: Editions Rodopi
- MORALES ORTIZ A. (2000) *Plutarco en España: traducciones de Moralia en el siglo XVI*, Murcia: Universidad de Murcia. Servicio de publicaciones
- MUNDAY, J. (2001) *Introducing translation studies*, Londres: Routledge
- ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS STE (2004) *Manual del traductor*, Nueva York: Servicio de Traducción al Español de la Organización de las Naciones Unidas
- PACTE (2009) “Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making”, *Across Languages and Cultures*, Vol. 10 núm. 2, 207-230.
 - (2008) “First results of a Translation Competence Experiment: ‘Knowledge of Translation’ and ‘Efficacy of the Translation Process’”, in: Kearns, John (ed.) *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*, Londres: Continuum, 104-126.
 - (2007) "Une recherche empirique expérimentale sur la compétence de traduction", in: Gouadec, Daniel (ed.) *Quelle qualification pour les traducteurs?*, Paris: La Maison du Dictionnaire, 95-116.
 - (2007) “Zum Wesen der Übersetzungskompetenz – Grundlagen für die experimentelle Validierung eines Ük-Modells”, in: Wotjak, Gerd (ed.) *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig*, Berlin: Frank & Timme, 327-342.
 - (2005) “Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues”, *Meta* Vol. 50 núm. 2, 609-619.
 - (2005) “Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora”, in: *Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) 'Información y documentación'*, Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, 573-587. CD-ROM

- (2003) “Building a Translation Competence Model”, in: Alves, Fabio (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamins, 43-66.
 - (2002) “Exploratory tests in a study of translation competence”, *Conference Interpretation and Translation* Vol 4, núm. 2, 41-69.
 - (2002) “Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora”, in: Alcina Caudet, Amparo i Gamero Pérez, Silvia (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 125-138.
 - (2001) “La Competencia traductora y su adquisición”, *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 6, p. 39-45.
 - (2001) “La investigación empírica y experimental en Traductología”, Dossier especial, *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 6, 9-10.
 - (2000) “Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project”, in: Beeby, Allison, Ensinger, Doris. i Presas, Marisa (eds.) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 99-106.
- STANFIELD, C; SCOTT, M.L.y KENYON, D.M. (1990) *Spanish-English Verbatim Exam. Final Report*, Washington: Center for Applied linguistics
 - REISS, K.; VERMEER, H. (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Trad. García Reina, S. y Martín de León, C., Madrid: Ediciones Akal
 - TOURY, G. (1995) *Descriptive translation studies and beyond*, Amsterdam: John Benjamins
 - VEGA, M.A. (ed.) (1994) *Textos clásicos de la teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra
 - VINAY, J.P.; DARBELNET, J. (1995) *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, Amsterdam: John Benjamins

- WADDINGTON, C. (1999) *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*, Madrid: Universidad Pontificia de Madrid

- WILLIAMS, M. (2009) *Translation Quality Assessment* En: *Mutatis Mutandis*. Vol. 2; No. 1. 2009. PP. 3-23. Medellín: Universidad de Antioquia. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewArticle/1825>

ANEXOS

ANEXO 1

Texto original: Niveles de habilidades traductoras del SEVTE

July 26, 1990

FBI/CAL TRANSLATION SKILL LEVEL DESCRIPTIONS

EXPRESSION

- 0+ Makes very frequent mistakes in spelling, punctuation, and representation of symbols. Uses none or almost none of the morphology or syntax conventions of the target language. Vocabulary is extremely limited and frequently inappropriate, even when using a dictionary. Only very simple sentences are correct. Style and tone are not identifiable. Renders a translation that appears very distorted and for the most part is unintelligible.
- 1 Makes frequent spelling and punctuation errors, frequent grammar errors in basic structures, and shows little ability to convey verb tenses other than the present tense. Syntax is generally equivalent to that of source language. Vocabulary is often inappropriate, even when using a dictionary, and active vocabulary is usually limited to everyday words and cognates. Renders an extremely literal translation, i.e. almost word by word. Has no ability to deal with complex sentence patterns. Unable to convey style and tone, unless their use in source document is very predictable. Portions of the translation are unintelligible and others are clearly distorted; however, much of it can be understood by native readers used to dealing with foreigners' efforts to translate their language.
- 1+ Makes many spelling errors and punctuates according to source language conventions. Makes many errors in basic grammatical structures, and uses very few low frequency constructions correctly. Uses syntax that is very close to that of source language, while vocabulary is limited and makes many errors in choice of words, sometimes even when using a dictionary. Attempts at complex sentences often result in errors. Uses uneven style and tone that do not reflect those of original document. This person's translated documents appear distorted but are mostly intelligible to native readers used to dealing with foreigners' efforts to translate their language.
- 2 Makes spelling errors, while capitalization and punctuation errors reflect source language conventions. Uses syntax that is closer to source language than to target language. Makes very frequent errors in low frequency grammatical structures, frequent errors in high frequency grammatical structures, and some errors in basic structures. Vocabulary may be generally too limited to convey abstract thoughts. Has only some knowledge of idiomatic expressions and colloquialisms, and very limited knowledge of sayings and proverbs. Distorts the style and/or the tone of the original document and may inappropriately combine use of formal and informal patterns of speech. Produces translations that are very literal, but are generally understandable to a native reader NOT used to dealing with foreigners' efforts to translate their language.

- 2+ Makes some spelling errors, and may use capitalization and punctuation that imitates usage of source language. Uses syntax that tends to reflect that of source language. May make frequent errors in low frequency complex grammatical structures, some errors in high frequency complex structures, and occasional errors in basic structures. Has little ability to use complex sentence patterns. Vocabulary is adequate to express some abstract thoughts; can often make sensible guesses about unfamiliar words using linguistic context and prior knowledge. Has a fair knowledge of idiomatic expressions and colloquialisms and only limited knowledge of sayings and proverbs. Tone and style are uneven and somewhat distorted. Produces documents that are readily understandable but clearly have been translated.
- 3 Occasionally makes spelling mistakes, some grammar mistakes in low frequency complex structures, sporadic errors in high frequency complex structures, and shows no pattern of errors in basic structure. Uses punctuation that is almost identical to source document, i.e. sometimes atypical of the target language. Moderately good ability to join or divide original sentences as required by target language constructions, while still retaining the meaning of the source document. Moderately good ability to use complex structures, sentence patterns, and vocabulary appropriate for expressing abstract thoughts. Moderately good knowledge of idiomatic expressions and colloquialisms, and some sayings and proverbs, but with occasional misunderstandings. Uses a number of syntactic constructions that are more characteristic of source language than target language, thereby producing documents that appear to be a translation. This person's style and tone are even, but occasionally differ slightly from original.
- 3+ Makes occasional spelling and punctuation errors. Occasionally makes grammatical errors in low frequency complex structures, sporadic errors in high frequency complex structures. Good ability to use very complex sentence structures. Uses some syntactic structures that are more typical of source than target language which suggest that the document is translated. Vocabulary is generally extensive but usage is not always precise given the context, especially in the use of register and colloquialisms. The style and tone of the original document are not always retained.
- 4 This person's errors of grammar are very rare and unpatterned. This person rarely makes a spelling or punctuation error. Uses some syntactic structures that suggest the document is a translation--while these are grammatically correct, they are not typical of the target language. Very good ability to use highly complex sentence structures. Very good knowledge of idiomatic expressions, register, colloquialisms, sayings and proverbs and their equivalents in the target language. However, a document rendered by this person may occasionally reveal itself to be a translation due to atypical use of syntax and vocabulary. The style and tone are equivalent to those of the source document.

- 4+ Makes no grammatical or punctuation errors, and no spelling errors that would not be made by an educated native writer of the target language. There are minor problems of syntax, spelling, or vocabulary, which although grammatically correct are not typical of the source language and suggest that the document is a translation. These and other infelicities could only be confirmed by an educated native reader of both languages who compares the documents in both the source language and the target language. Uses style and tone that are a true reflection of source document.
- 5 Produces work that contains no grammar, spelling or punctuation errors that would not be made by other well-educated native writers. Can produce documents whose syntax is that of the target language, with no influence of source language. Can adapt rhetorical structures so that the document reads as if it had originally been written in the target language. Can convey all nuances and can use tone and stylistic devices that are identical in effect to those of original, including use of humor.

ACCURACY

- 0+ Has no real ability to translate connected discourse. Efforts to translate contain many mistranslations and omissions, and very little information from source document is conveyed.
- 1 Renders translations whose accuracy is deficient, with frequent mistranslations and omissions and may make inappropriate additions. Much of the information from longer source documents is lost.
- 1+ Produces translations whose accuracy is inadequate, containing many mistranslations or omissions, and possibly additions. Almost all nuances are lost.
- 2 Produces translations whose accuracy is mostly adequate and without severe substantive omissions, but without many nuances, and with quite a few mistranslations. May include some additions for clarification of areas the translator can not accurately convey.
- 2+ Produces translations whose accuracy is adequate, but contain some mistranslations or omissions, and reflect a limited ability to convey nuances.
- 3 Produces translations whose accuracy is good, with occasional minor mistranslations or omissions. Can handle clearly identifiable nuances.
- 3+ Produces translations whose accuracy is very good; there are occasional omissions, or sporadic minor mistranslations; nuances and subtleties are not always conveyed exactly or not at all.
- 4 Renders translations whose accuracy is excellent; almost all nuances are conveyed and there are no mistranslations.
- 4+ Can produce documents that are totally accurate, convey all nuances, and are devoid of mistranslations or omissions.
- 5 Can produce translations that are an exact reflection of the source document in all aspects, even translating difficult and abstract prose. Can produce work that is totally accurate, with no mistranslations or omissions.

ANEXO 2

CUESTIONARIO A EXPERTOS EXTERNOS SOBRE SEGMENTACIÓN DEL TO

A continuación encontrará el texto original que se utilizó en el experimento de PACTE para la combinación de lenguas inglés-español.

Email virus strikes in new form

Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus that can steal confidential information and allow hackers to take control of infected machines. The virus, a new variant of the BugBear email worm that infected tens of thousands of computers around the world last October, began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday. According to MessageLabs, a Cheltenham-based virus filtering firm which reported about 30,000 infected messages in 115 countries, the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning. There was also a huge surge as US users came online. Like its predecessor, the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book. To disguise where it came from, it uses different subject headings. As well as searching for anti-virus software and disabling it, BugBear.B installs a keylogger to record what the user types, which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords. It also installs a "Trojan horse" program which could allow a hacker to take remote control of infected machines. [...]

The Guardian - Friday, June 6, 2003

1) Aquí tiene dos propuesta de cómo segmentar el texto para su evaluación posterior (esta evaluación segmentada la harán expertos de PACTE).

PROPUESTA 1

Esta primera propuesta divide el texto en oraciones

ORIGINAL
Email virus strikes in new form
Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus that can steal confidential information and allow hackers to take control of infected machines
The virus, a new variant of the BugBear email worm that infected tens of thousands of computers around the world last October, began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday.
According to MessageLabs, a Cheltenham-based virus filtering firm which reported about 30,000 infected messages in 115 countries, the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning.
There was also a huge surge as US users came online.
Like its predecessor, the variant spreads by sending itself as an attachment to

every address in an infected machine's email address book.
To disguise where it came from, it uses different subject headings.
As well as searching for anti-virus software and disabling it, BugBear.B installs a keylogger to record what the user types, which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords
It also installs a "Trojan horse" program which could allow a hacker to take remote control of infected machines. [...]

PROPUESTA 2

Esta segunda propuesta, divide el texto en proposiciones o cláusulas principales y subordinadas.

TEXTO ORIGEN
Email virus strikes in new form
Computer users were warned last night to be on the lookout for
an email virus that can steal confidential information
and allow hackers to take control of infected machines.
The virus,
a new variant of the BugBear email worm
that infected tens of thousands of computers around the world last October,
began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am
yesterday.
According to MessageLabs,
a Cheltenham-based virus filtering firm
which reported about 30,000 infected messages in 115 countries,
the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning.
There was also a huge surge as US users came online.
Like its predecessor,
the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected
machine's email address book.
To disguise where it came from,
it uses different subject headings.
As well as searching for anti-virus software and disabling it,
BugBear.B installs a keylogger to record what the user types,
which may allow hackers to record confidential information such as credit card details
and passwords.
It also installs a "Trojan horse" program

which could allow a hacker to take remote control of infected machines. [...]

¿Qué propuesta escogería y por qué?

¿Tiene alguna sugerencia sobre cómo dividir el texto?

ANEXO 3

CUESTIONARIO A EXPERTOS EXTERNOS: EVALUACIÓN HOLÍSTICA

PACTE es un grupo de investigación de la Facultad de Traducción e Interpretación, de la Universidad Autónoma de Barcelona, que lleva investigando sobre la competencia traductora y su adquisición desde el año 1997.

Como parte de sus investigaciones, llevaron a cabo un experimento en el que participaron como sujetos de estudio, treinta y cinco traductores profesionales y veinticuatro profesores de lengua extranjera. En el experimento los sujetos tradujeron, de manera inversa y directa, dos textos cortos semiespecializado.

Para este estudio exploratorio se ha escogido una muestra de cinco traducciones. Su colaboración consiste en dar una calificación global, a cada una de esas seis traducciones, argumentando el porqué de su decisión de manera muy concisa y corta.

Muchas gracias por su colaboración.

Texto original

Email virus strikes in new form

Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus that can steal confidential information and allow hackers to take control of infected machines. The virus, a new variant of the BugBear email worm that infected tens of thousands of computers around the world last October, began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday. According to MessageLabs, a Cheltenham-based virus filtering firm which reported about 30,000 infected messages in 115 countries, the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning. There was also a huge surge as US users came online. Like its predecessor, the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book. To disguise where it came from, it uses different subject headings. As well as searching for anti-virus software and disabling it, BugBear.B installs a keylogger to record what the user types, which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords. It also installs a "Trojan horse" program which could allow a hacker to take remote control of infected machines. [...]

The Guardian - Friday, June 6, 2003

Texto de llegada 1

UN VIRUS DE E-MAIL GOLPEA CON UNA NUEVA VARIANTE

Anoche se avisó a los usuarios que estuvieran alerta ante un virus que puede obtener información confidencial y que permite a los piratas informáticos controlar el ordenador infectado. El virus, una nueva variante del gusano del e-mail *BugBear* que infectó a decenas de miles de ordenadores en todo el mundo el pasado octubre, empezó a extenderse rápidamente de Australia a Europa y a los Estados Unidos alrededor de las ocho de la mañana de ayer. Según MessageLabs, una empresa de filtración de virus con sede en Cheltenham, que informó de 30.000 mensajes infectados en 115 países, el nivel de propagación de BugBear.B casi se ha doblado cada hora, durante la mañana. Ha habido también un gran revuelo al conectarse los usuarios norteamericanos. Igual que hiciera su predecesor, la variante se extiende enviándose como adjunto a todas las direcciones de la agenda del ordenador infectado. Para despistar sobre su origen, utiliza diferentes temas en el apartado asunto. Además de buscar el antivirus y desconectarlo, BugBear.B instala una clave de acceso para grabar lo que teclea el usuario, lo que permite a los piratas informáticos obtener información confidencial como detalles de la tarjeta de crédito y contraseñas. También instala un programa llamado “caballo de Troya”, que permite que el pirata informático controle el ordenador infectado a distancia. [...]

Dé una calificación global del 1 al 10.

¿Por qué?

Texto de llegada 2

Nuevo ataque de virus informático

Anoche se advirtió a los usuarios de ordenadores que estuvieran atentos ante la aparición de un virus que se propaga mediante mensajes de correo electrónico y que puede robar información confidencial y permitir que los piratas informáticos se hagan con el control de las máquinas infectadas. El virus, una nueva variante del gusano BugBear que infectó a decenas de miles de ordenadores de todo el mundo el pasado mes de octubre, empezó a extenderse con rapidez desde Australia a Europa y a los Estados Unidos alrededor de las ocho de la mañana de ayer. Según MessageLabs, una compañía inglesa que se dedica al filtrado de virus y que ha informado de la infección de unos 30.000 mensajes en 115 países, el ritmo de propagación del BugBear.B se ha doblado a casi cada hora durante la mañana. Asimismo, se ha detectado un aumento repentino de las infecciones a medida que los usuarios estadounidenses se conectaban. Al igual que su predecesor, esta variante se propaga al enviarse a sí misma como archivo adjunto a todas las direcciones de la agenda del ordenador infectado. Para ocultar su origen, utiliza diferentes encabezamientos para el asunto del mensaje. Además de buscar programas antivirus e inutilizarlos, el BugBear.B instala un *keylogger*, programa que registra todo lo que teclea el usuario, lo que posibilita que los piratas informáticos obtengan información confidencial como detalles de tarjetas de crédito y contraseñas. También instala un virus troyano que permitiría a un pirata hacerse con el control remoto de los ordenadores infectados. [...]

Dé una calificación global del 1 al 10.

¿Por qué?

Texto de llegada 3

En la noche de ayer se advirtió a los usuarios de ordenadores de la aparición de un nuevo virus que “roba” los datos personales guardados en el aparato y permite que los piratas informáticos puedan hacer uso de éste.

El virus es una nueva variedad del conocido gusano *BugBear*, que infestó decenas de miles de ordenadores de todo el mundo en octubre pasado, y comenzó a propagarse velozmente desde Australia a Europa y los Estados Unidos a eso de las ocho de la mañana del día de ayer.

Según informa la compañía MessageLabs, firma de la ciudad de Cheltenham que se dedica a fabricar filtros para virus, se recibieron unos 30.000 mensajes que contenían el virus en 115 países. La velocidad de propagación del nuevo “gusano”, que se bautizó con el nombre *BugBear.B*, prácticamente se dobló a cada hora en el curso de la mañana.

El contagio aumentó de forma espectacular cuando comenzaron a conectarse los usuarios de los Estados Unidos. Al igual que su antecesor, la nueva variedad del gusano se transmite de un ordenador a otro por la vía del correo electrónico: el aparato infectado remite un mensaje con el archivo que contiene el virus a todas las direcciones que figuran en la libreta de direcciones. Los distintos encabezamientos del mensaje infectado sirven para ocultar la procedencia de éste.

El *BugBear.B* busca los programas de detección de virus que se encuentran instalados en el ordenador atacado y los anula, pero además instala un dispositivo espía que registra lo que escribe el usuario. De esa forma, el pirata que envía el gusano averigua datos personales, como los números de las tarjetas de crédito y las contraseñas. Por si eso no fuera poco, también instala un troyano, gracias al cual el pirata puede manejar con toda comodidad el ordenador infestado. [...]

Dé una calificación global del 1 al 10.

¿Por qué?

Texto de llegada 4

Un nuevo virus informático se propaga a través del correo electrónico

Anoche se advirtió a los usuarios de ordenador que estuviesen alerta ante la propagación de un virus informático que se propaga a través del correo electrónico y que permite a los *hackers* acceder y controlar los ordenadores infectados con el virus. Se trata de una nueva variante del gusano informático BugBear, que infectó miles de ordenadores del todo el mundo el pasado mes de octubre y que empezó a extenderse rápidamente desde Australia a Europa y Estados Unidos alrededor de las ocho de la tarde de ayer. Según MessageLabs, una empresa dedicada al filtrado de virus con sede en Cheltenham, que informó de la propagación de unos 30.000 mensajes infectados en 115 países, la velocidad de propagación del BugBear.B prácticamente se dobló cada hora a lo largo de la mañana. También se produjo una espectacular difusión del virus cuando los usuarios estadounidenses se conectaron a Internet. Como su predecesor, esta nueva variante del virus se propaga enviándose como archivo adjunto a todas las direcciones de la libreta de direcciones de correo electrónico de un ordenador infectado. Para no despertar sospechas acerca de su origen, utiliza distintos textos en el asunto del mensaje de correo. Además de tratar de detectar cualquier *software* antivirus y desactivarlo, BugBear.B captura las pulsaciones de teclado que realiza el usuario del ordenador afectado y las recopila en un fichero, lo que puede permitir a los *hackers* conocer y guardar información confidencial como detalles sobre las tarjetas de crédito y contraseñas. También instala un programa troyano que permite a un

Dé una calificación global del 1 al 10.

¿Por qué?

Texto de llegada 5

UN VIRUS DE CORREO ELECTRÓNICO ATACA EN UN NUEVO FORMATO

Ayer noche se advirtió a los usuarios informáticos que estuvieran alerta por un virus de correo electrónico que puede robar información confidencial y permitir que los piratas se hagan con el control de las máquinas infectadas. El virus, una nueva variante del gusano de correo electrónico BugBear que infectó decenas de miles de ordenadores en todo el mundo el pasado octubre, comenzó a propagarse rápidamente desde Australia hasta Europa y EE UU alrededor de las 20.00h de ayer. Según MessageLabs, una empresa de filtrado de virus con sede en Cheltenham que informó sobre unos 30.000 mensajes infectados en 115 países, el índice de propagación de BugBear.B prácticamente se duplicó cada hora a lo largo de la mañana. Se produjo también una enorme oleada cuando los usuarios estadounidenses se conectaron. Al igual que su predecesor, la variante se propaga enviándose como archivo adjunto a todas las direcciones de correo de la libreta de contactos de la máquina infectada. Para ocultar su procedencia, utiliza diferentes encabezados de asunto. Además de buscar programas antivirus e inutilizarlos, BugBear.B instala un registrador de teclado para capturar lo que escribe el usuario, lo cual puede permitir a los piratas registrar información confidencial como datos sobre tarjetas de crédito y claves de acceso. También instala un programa “troyano” que posibilitaría a un pirata hacerse con el control remoto de los ordenadores infectados. [...]

Dé una calificación global del 1 al 10.

¿Por qué?

ANEXO 4

PLANTILLA DE EVALUACIÓN SEGMENTADA DE EXPERTAS INTERNAS

Primero que nada, muchas gracias por su colaboración. Para este estudio exploratorio, se ha escogido una muestra de cinco traducciones. Su colaboración consiste en evaluar los distintos segmentos del texto, de acuerdo a los criterios de aceptabilidad de PACTE.

Para que una solución sea aceptable debe comunicar de manera efectiva:

- El sentido del texto original
- La función de la traducción (teniendo en cuenta el encargo de traducción, las expectativas del lector, las convenciones de género en la cultura de llegada)
- Uso de lenguaje apropiado.

Cada solución dada se califica como (A) aceptable, (SA) semiaceptable y (NA) no aceptable.

Además, tiene que medir la cantidad de tiempo que le toma hacer la evaluación de cada traducción.

Texto original

Email virus strikes in new form

Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus that can steal confidential information and allow hackers to take control of infected machines. The virus, a new variant of the BugBear email worm that infected tens of thousands of computers around the world last October, began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday. According to MessageLabs, a Cheltenham-based virus filtering firm which reported about 30,000 infected messages in 115 countries, the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning. There was also a huge surge as US users came online. Like its predecessor, the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book. To disguise where it came from, it uses different subject headings. As well as searching for anti-virus software and disabling it, BugBear.B installs a keylogger to record what the user types, which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords. It also installs a "Trojan horse" program which could allow a hacker to take remote control of infected machines. [...]

The Guardian - Friday, June 6, 2003

Texto de llegada 1

UN VIRUS DE E-MAIL GOLPEA CON UNA NUEVA VARIANTE

Anoche se avisó a los usuarios que estuvieran alerta ante un virus que puede obtener información confidencial y que permite a los piratas informáticos controlar el ordenador infectado. El virus, una nueva variante del gusano del e-mail *BugBear* que infectó a decenas de miles de ordenadores en todo el mundo el pasado octubre, empezó a extenderse rápidamente de Australia a Europa y a los Estados Unidos alrededor de las ocho de la mañana de ayer. Según MessageLabs, una empresa de filtración de virus con sede en Cheltenham, que informó de 30.000 mensajes infectados en 115 países, el nivel de propagación de BugBear.B casi se ha doblado cada hora, durante la mañana. Ha habido también un gran revuelo al conectarse los usuarios norteamericanos. Igual que hiciera su predecesor, la variante se extiende enviándose como adjunto a todas las direcciones de la agenda del ordenador infectado. Para despistar sobre su origen, utiliza diferentes temas en el apartado asunto. Además de buscar el antivirus y desconectarlo, BugBear.B instala una clave de acceso para grabar lo que teclea el usuario, lo que permite a los piratas informáticos obtener información confidencial como detalles de la tarjeta de crédito y contraseñas. También instala un programa llamado “caballo de Troya”, que permite que el pirata informático controle el ordenador infectado a distancia. [..]

TEXTO ORIGEN	TEXTO DE LLEGADA	SENTIDO	FUNCIÓN	LENGUAJE
Email virus strikes in new form	UN VIRUS DE E-MAIL GOLPEA CON UNA NUEVA VARIANTE			
Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus	Anoche se avisó a los usuarios que estuvieran alerta ante un virus			
that can steal confidential information	que puede obtener información confidencial			
and allow hackers to take control of infected machines.	y que permite a los piratas informáticos controlar el ordenador infectado.			

The virus, a new variant of the BugBear email worm	El virus, una nueva variante del gusano del e-mail <i>BugBear</i>			
that infected tens of	que infectó a decenas de miles			

thousands of computers around the world last October,	de ordenadores en todo el mundo el pasado octubre,			
began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday.	empezó a extenderse con rapidez desde Australia a Europa y a los Estados Unidos alrededor de las ocho de la mañana de ayer.			

According to MessageLabs,	Según MessageLabs,			
a Cheltenham-based virus filtering firm	una empresa de filtración de virus con sede en Cheltenham,			
which reported about 30,000 infected messages in 115 countries,	que informó de 30.000 mensajes infectados en 115 países			
the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour	el nivel de propagación de BugBear.B casi se ha doblado cada hora, durante la			

throughout the morning.	mañana.			
-------------------------	---------	--	--	--

There was also a huge surge as US users came online.	Ha habido también un gran revuelo al conectarse los usuarios norteamericanos.			
--	---	--	--	--

Like its predecessor,	Igual que hiciera su predecesor,			
the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book.	la variante se extiende enviándose como adjunto a todas las direcciones de la agenda del ordenador infectado.			

To disguise where it came from,	Para despistar sobre su origen,			
it uses different subject headings.	utiliza diferentes temas en el apartado asunto.			

As well as searching for anti-virus software and disabling it,	Además de buscar el antivirus y desconectarlo,			
BugBear.B installs a keylogger to record what the user types,	BugBear.B instala una clave de acceso para grabar lo que teclea el usuario,			
which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords.	lo que permite a los piratas informáticos obtener información confidencial como detalles de la tarjeta de crédito y contraseñas.			

It also installs a "Trojan horse" program	También instala un programa llamado "caballo de Troya",			
which could allow a hacker to take remote control of infected	que permite que el pirata informático controle el ordenador infectado a			

machines. [...]	distancia. [...]			
-----------------	------------------	--	--	--

¿Cuánto tiempo le ha tomado realizar la evaluación?

Texto de llegada 2

Nuevo ataque de virus informático

Anoche se advirtió a los usuarios de ordenadores que estuvieran atentos ante la aparición de un virus que se propaga mediante mensajes de correo electrónico y que puede robar información confidencial y permitir que los piratas informáticos se hagan con el control de las máquinas infectadas. El virus, una nueva variante del gusano BugBear que infectó a decenas de miles de ordenadores de todo el mundo el pasado mes de octubre, empezó a extenderse con rapidez desde Australia a Europa y a los Estados Unidos alrededor de las ocho de la mañana de ayer. Según MessageLabs, una compañía inglesa que se dedica al filtrado de virus y que ha informado de la infección de unos 30.000 mensajes en 115 países, el ritmo de propagación del BugBear.B se ha doblado a casi cada hora durante la mañana. Asimismo, se ha detectado un aumento repentino de las infecciones a medida que los usuarios estadounidenses se conectaban. Al igual que su predecesor, esta variante se propaga al enviarse a sí misma como archivo adjunto a todas las direcciones de la agenda del ordenador infectado. Para ocultar su origen, utiliza diferentes encabezamientos para el asunto del mensaje. Además de buscar programas antivirus e inutilizarlos, el BugBear.B instala un *keylogger*, programa que registra todo lo que teclea el usuario, lo que posibilita que los piratas informáticos obtengan información confidencial como detalles de tarjetas de crédito y contraseñas. También instala un virus troyano que permitiría a un pirata hacerse con el control remoto de los ordenadores infectados. [...]

TEXTO DE LLEGADA 2				
TEXTO ORIGEN	TEXTO DE LLEGADA	SENTIDO	FUNCIÓN	LENGUAJE
Email virus strikes in new form	Nuevo ataque de virus informático			
Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus	Anoche se advirtió a los usuarios de ordenadores que estuvieran atentos ante la aparición de un virus			
that can steal confidential information	que se propaga mediante mensajes de correo electrónico y que puede robar información confidencial			
and allow hackers to take control of infected machines.	y permitir que los piratas informáticos se hagan con el control de las máquinas infectadas.			

The virus, a new variant of the BugBear email worm	El virus, una nueva variante del gusano BugBear			
that infected tens of thousands of	que infectó a decenas de miles de			

computers around the world last October,	ordenadores de todo el mundo el pasado mes de octubre,			
began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday.	empezó a extenderse con rapidez desde Australia a Europa y a los Estados Unidos alrededor de las ocho de la mañana de ayer.			

According to MessageLabs,	Según MessageLabs,			
a Cheltenham-based virus filtering firm	una compañía inglesa que se dedica al filtrado de virus			
which reported about 30,000 infected messages in 115 countries,	y que ha informado de la infección de unos 30.000 mensajes en 115 países,			
the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning.	el ritmo de propagación del BugBear.B se ha doblado a casi cada hora durante la mañana.			

There was also a huge surge as US users came online.	Asimismo, se ha detectado un aumento repentino de las infecciones a medida que los usuarios estadounidenses se conectaban.			
--	--	--	--	--

Like its predecessor,	Al igual que su predecesor,			
the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book.	esta variante se propaga al enviarse a sí misma como archivo adjunto a todas las direcciones de la agenda del ordenador infectado.			

To disguise where it came from,	Para ocultar su origen,			
it uses different subject headings.	utiliza diferentes encabezamientos para el asunto del mensaje.			

As well as searching for anti-virus software and	Además de buscar programas antivirus e			
--	--	--	--	--

disabling it,	inutilizarlos,			
BugBear.B installs a keylogger to record what the user types,	el BugBear.B instala un <i>keylogger</i> , programa que registra todo lo que teclea el usuario,			
which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords.	lo que posibilita que los piratas informáticos obtengan información confidencial como detalles de tarjetas de crédito y contraseñas.			

It also installs a "Trojan horse" program	También instala un virus troyano			
which could allow a hacker to take remote control of infected machines. [...]	que permitiría a un pirata hacerse con el control remoto de los ordenadores infectados. [...]			

¿Cuánto tiempo le ha tomado realizar la evaluación?

Texto de llegada 3

En la noche de ayer se advirtió a los usuarios de ordenadores de la aparición de un nuevo virus que “roba” los datos personales guardados en el aparato y permite que los piratas informáticos puedan hacer uso de éste.

El virus es una nueva variedad del conocido gusano *BugBear*, que infestó decenas de miles de ordenadores de todo el mundo en octubre pasado, y comenzó a propagarse velozmente desde Australia a Europa y los Estados Unidos a eso de las ocho de la mañana del día de ayer.

Según informa la compañía MessageLabs, firma de la ciudad de Cheltenham que se dedica a fabricar filtros para virus, se recibieron unos 30.000 mensajes que contenían el virus en 115 países. La velocidad de propagación del nuevo “gusano”, que se bautizó con el nombre *BugBear.B*, prácticamente se dobló a cada hora en el curso de la mañana.

El contagio aumentó de forma espectacular cuando comenzaron a conectarse los usuarios de los Estados Unidos. Al igual que su antecesor, la nueva variedad del gusano se transmite de un ordenador a otro por la vía del correo electrónico: el aparato infectado remite un mensaje con el archivo que contiene el virus a todas las direcciones que figuran en la libreta de direcciones. Los distintos encabezamientos del mensaje infectado sirven para ocultar la procedencia de éste.

El *BugBear.B* busca los programas de detección de virus que se encuentran instalados en el ordenador atacado y los anula, pero además instala un dispositivo espía que registra lo que escribe el usuario. De esa forma, el pirata que envía el gusano averigua datos personales, como los números de las tarjetas de crédito y

TEXTO DE LLEGADA 3

TEXTO ORIGEN	TEXTO DE LLEGADA	SENTIDO	FUNCIÓN	LENGUAJE
Email virus strikes in new form	-----SIN TÍTULO-----			
Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus	En la noche de ayer se advirtió a los usuarios de ordenadores de la aparición de un nuevo virus			
that can steal confidential information	que “roba” los datos personales guardados en el aparato			
and allow hackers to take control of infected machines.	y permite que los piratas informáticos puedan hacer uso de éste.			

The virus, a new variant of the BugBear email worm	El virus es una nueva variedad del conocido gusano <i>BugBear</i> ,			
that infected tens of thousands of computers around the world last	que infestó decenas de miles de ordenadores de todo el mundo en octubre pasado,			

October,				
began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday.	y comenzó a propagarse velozmente desde Australia a Europa y los Estados Unidos a eso de las ocho de la mañana del día de ayer.			

According to MessageLabs,	Según informa la compañía MessageLabs,			
a Cheltenham-based virus filtering firm	firma de la ciudad de Cheltenham que se dedica a fabricar filtros para virus,			
which reported about 30,000 infected messages in 115 countries,	se recibieron unos 30.000 mensajes que contenían el virus en 115 países.			
the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning.	La velocidad de propagación del nuevo “gusano”, que se bautizó con el nombre <i>BugBear.B</i> , prácticamente se dobló a cada hora en el curso de la mañana.			

There was also a huge surge as US users came online.	El contagio aumentó de forma espectacular cuando comenzaron a conectarse los usuarios de			
--	--	--	--	--

	los Estados Unidos.			
--	---------------------	--	--	--

Like its predecessor,	Al igual que su antecesor,			
the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book.	la nueva variedad del gusano se transmite de un ordenador a otro por la vía del correo electrónico: el aparato infectado remite un mensaje con el archivo que contiene el virus a todas las direcciones que figuran en la libreta de direcciones.			

To disguise where it came from, it uses different subject headings.	Los distintos encabezamientos del mensaje infectado sirven para ocultar la procedencia de éste.			

As well as searching for anti-virus software and disabling it,	El <i>BugBear.B</i> busca los programas de detección de virus que se encuentran instalados en el ordenador atacado y los anula,			
BugBear.B installs a	pero además instala un dispositivo espía que			

keylogger to record what the user types,	registra lo que escribe el usuario.			
which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords.	De esa forma, el pirata que envía el gusano averigua datos personales, como los números de las tarjetas de crédito y las contraseñas.			

It also installs a "Trojan horse" program	Por si eso no fuera poco, también instala un troyano,			
which could allow a hacker to take remote control of infected machines. [...]	gracias al cual el pirata puede manejar con toda comodidad el ordenador infestado. [...]			

¿Cuánto tiempo le ha tomado realizar la evaluación?

Texto de llegada 4

Un nuevo virus informático se propaga a través del correo electrónico

Anoche se advirtió a los usuarios de ordenador que estuviesen alerta ante la propagación de un virus informático que se propaga a través del correo electrónico y que permite a los *hackers* acceder y controlar los ordenadores infectados con el virus. Se trata de una nueva variante del gusano informático BugBear, que infectó miles de ordenadores del todo el mundo el pasado mes de octubre y que empezó a extenderse rápidamente desde Australia a Europa y Estados Unidos alrededor de las ocho de la tarde de ayer. Según MessageLabs, una empresa dedicada al filtrado de virus con sede en Cheltenham, que informó de la propagación de unos 30.000 mensajes infectados en 115 países, la velocidad de propagación del BugBear.B prácticamente se dobló cada hora a lo largo de la mañana. También se produjo una espectacular difusión del virus cuando los usuarios estadounidenses se conectaron a Internet. Como su predecesor, esta nueva variante del virus se propaga enviándose como archivo adjunto a todas las direcciones de la libreta de direcciones de correo electrónico de un ordenador infectado. Para no despertar sospechas acerca de su origen, utiliza distintos textos en el asunto del mensaje de correo. Además de tratar de detectar cualquier *software* antivirus y desactivarlo, BugBear.B captura las pulsaciones de teclado que realiza el usuario del ordenador afectado y las recopila en un fichero, lo que puede permitir a los *hackers* conocer y guardar información confidencial como detalles sobre las tarjetas de crédito y contraseñas. También instala un programa troyano que permite a un *hacker* el acceso y control remoto de los ordenadores infectados.[...]

TEXTO DE LLEGADA 4

TEXTO ORIGEN	TEXTO DE LLEGADA	SENTIDO	FUNCIÓN	LENGUAJE
Email virus strikes in new form	<i>Un nuevo virus informático se propaga a través del correo electrónico</i>			
Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus	Anoche se advirtió a los usuarios de ordenador que estuviesen alerta ante la propagación de un virus informático			
that can steal confidential information	que se propaga a través del correo electrónico			
and allow hackers to take control of infected machines.	y que permite a los <i>hackers</i> acceder y controlar los ordenadores infectados con el virus.			

The virus, a new variant of the BugBear email worm	Se trata de una nueva variante del gusano informático BugBear,			
--	--	--	--	--

that infected tens of thousands of computers around the world last October,	que infectó miles de ordenadores del todo el mundo el pasado mes de octubre			
began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday.	y que empezó a extenderse rápidamente desde Australia a Europa y Estados Unidos alrededor de las ocho de la tarde de ayer.			

According to MessageLabs,	Según MessageLabs,			
a Cheltenham-based virus filtering firm	una empresa dedicada al filtrado de virus con sede en Cheltenham,			
which reported about 30,000 infected messages in 115 countries,	que informó de la propagación de unos 30.000 mensajes infectados en 115 países,			
the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the	la velocidad de propagación del BugBear.B prácticamente se dobló cada hora a lo			

morning.	largo de la mañana.			
----------	---------------------	--	--	--

There was also a huge surge as US users came online.	También se produjo una espectacular difusión del virus cuando los usuarios estadounidenses se conectaron a Internet.			
--	--	--	--	--

Like its predecessor,	Como su predecesor,			
the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book.	esta nueva variante del virus se propaga enviándose como archivo adjunto a todas las direcciones de la libreta de direcciones de correo electrónico de un ordenador infectado.			

To disguise where it came from,	Para no despertar sospechas acerca de su origen,			
it uses different subject headings.	utiliza distintos textos en el asunto del mensaje de			

	correo.			
--	---------	--	--	--

As well as searching for anti-virus software and disabling it,	Además de tratar de detectar cualquier <i>software</i> antivirus y desactivarlo,			
BugBear.B installs a keylogger to record what the user types,	BugBear.B captura las pulsaciones de teclado que realiza el usuario del ordenador afectado y las recopila en un fichero,			
which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords.	lo que puede permitir a los <i>hackers</i> conocer y guardar información confidencial como detalles sobre las tarjetas de crédito y contraseñas.			

It also installs a "Trojan horse" program	También instala un programa troyano			
which could allow a hacker to take remote control of infected machines.	que permite a un <i>hacker</i> el acceso y control remoto de los ordenadores			

[...]	infectados. [...]			
-------	-------------------	--	--	--

¿Cuánto tiempo le ha tomado realizar la evaluación?

Texto de llegada 5

UN VIRUS DE CORREO ELECTRÓNICO ATACA EN UN NUEVO FORMATO

Ayer noche se advirtió a los usuarios informáticos que estuvieran alerta por un virus de correo electrónico que puede robar información confidencial y permitir que los piratas se hagan con el control de las máquinas infectadas. El virus, una nueva variante del gusano de correo electrónico BugBear que infectó decenas de miles de ordenadores en todo el mundo el pasado octubre, comenzó a propagarse rápidamente desde Australia hasta Europa y EE UU alrededor de las 20.00h de ayer. Según MessageLabs, una empresa de filtrado de virus con sede en Cheltenham que informó sobre unos 30.000 mensajes infectados en 115 países, el índice de propagación de BugBear.B prácticamente se duplicó cada hora a lo largo de la mañana. Se produjo también una enorme oleada cuando los usuarios estadounidenses se conectaron. Al igual que su predecesor, la variante se propaga enviándose como archivo adjunto a todas las direcciones de correo de la libreta de contactos de la máquina infectada. Para ocultar su procedencia, utiliza diferentes encabezados de asunto. Además de buscar programas antivirus e inutilizarlos, BugBear.B instala un registrador de teclado para capturar lo que escribe el usuario, lo cual puede permitir a los piratas registrar información confidencial como datos sobre tarjetas de crédito y claves de acceso. También instala un programa “troyano” que posibilitaría a un pirata hacerse con el control remoto de los ordenadores infectados. [...]

TEXTO DE LLEGADA 5

TEXT	TEXTO DE LLEGADA	SENTIDO	FUNCIÓN	LENGUAJE
Email virus strikes in new form	UN VIRUS DE CORREO ELECTRÓNICO ATACA EN UN NUEVO FORMATO			
Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus	Ayer noche se advirtió a los usuarios informáticos que estuvieran alerta por un virus de correo electrónico			
that can steal confidential information	que puede robar información confidencial			
and allow hackers to take control of infected machines.	y permitir que los piratas se hagan con el control de las máquinas infectadas.			

The virus, a new variant of the BugBear email worm	El virus, una nueva variante del gusano de correo electrónico BugBear			
that infected tens of thousands of	que infectó decenas de miles de ordenadores			

computers around the world last October,	en todo el mundo el pasado octubre,			
began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday.	comenzó a propagarse rápidamente desde Australia hasta Europa y EE UU alrededor de las 20.00h de ayer.			

According to MessageLabs,	Según MessageLabs,			
a Cheltenham-based virus filtering firm	una empresa de filtrado de virus con sede en Cheltenham			
which reported about 30,000 infected messages in 115 countries,	que informó sobre unos 30.000 mensajes infectados en 115 países,			
the propagation rate of BugBear.B almost doubled every hour throughout the morning.	el índice de propagación de BugBear.B prácticamente se duplicó cada hora a lo largo de la mañana.			

There was also a huge surge as US users came	Se produjo también una enorme oleada cuando los usuarios estadounidenses se			
--	---	--	--	--

online.	conectaron.			
Like its predecessor,	Al igual que su predecesor,			
the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book.	la variante se propaga enviándose como archivo adjunto a todas las direcciones de correo de la libreta de contactos de la máquina infectada.			

To disguise where it came from,	Para ocultar su procedencia,			
it uses different subject headings.	utiliza diferentes encabezados de asunto.			

As well as searching for anti-virus software and disabling it,	Además de buscar programas antivirus e inutilizarlos,			
BugBear.B installs a keylogger to record what the user types,	BugBear.B instala un registrador de teclado para capturar lo que escribe el usuario,			

which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords.	lo cual puede permitir a los piratas registrar información confidencial como datos sobre tarjetas de crédito y claves de acceso.			

It also installs a "Trojan horse" program	También instala un programa "troyano"			
which could allow a hacker to take remote control of infected machines. [...]	que posibilitaría a un pirata hacerse con el control remoto de los ordenadores infectados. [...]			

¿Cuánto tiempo le ha tomado realizar la evaluación?

ANEXO 5

DOCUMENTO INTERNO DE PACTE: RESULTADOS DE EVALUACIÓN DE PUNTOS RICOS

INGLÉS (18/01/2007)

TRADUCTOR	1 (Título/metáfora)	2 (Terminología)	3 (Cadena referencial)	4 (Elemento con explicación)	5 (Especialmente rico)
TRI 1	S: A F: A A L: A	S: NA F: NA NA L: NA	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A
TRI 2	S: SA F: SA SA L: A	S: NA F: NA NA L: A	S: A F: A A L: SA	S: SA F: A A L: A	S: A F: A SA L: NA
TRI 3	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: SA	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A
TRI 4	S: A F: A SA L: NA	S: A F: A A L: SA	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A
TRI 5	S: A F: A A L: A	S: NA F: NA NA L: A	S: NA F: NA NA L: NA	S: SA F: SA SA L: SA	S: A F: A SA L: NA
TRI 6	S: SA F: A A L: A	S: A F: A A L: A	S: A F: A SA L: NA	S: A F: A A L: SA	S: NA F: NA NA L: A
TRI 7	S: A F: A A L: A				
TRI 8	S: SA F: A A L: A	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: SA	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A
TRI 9	S: SA F: A A L: A	S: A F: A A L: A	S: NA F: NA NA L: NA	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A
TRI 10	S: SA F: A A L: A	S: SA F: A SA L: SA	S: SA F: A SA L: SA	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: SA
TRI 11	S: A F: A A L: A	S: NA F: NA NA L: NA	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: SA	S: A F: A A L: SA
TRI 12	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: SA	S: A F: A A L: SA	S: SA F: A A L: A
TRI 13	S: NA F: NA NA L: NA	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A	S: NA F: NA NA L: NA	S: NA F: NA NA L: NA
TRI 14	S: A F: A A L: A	S: SA F: A SA L: A	S: SA F: A A L: A	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A

TRI 15	S: A F: A A L: A	S: NA F: A NA L: A	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A
--------	-------------------------------	---------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

PROFESOR	1 (Titulo/metáfora)	2 (Terminología)	3 (Cadena referencial)	4 (Elemento con explicación)	5 (Especialmente rico)
PI 1	S: A F: A A L: A	S: NA F: NA NA L: NA	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: SA	S: SA F: A A L: A
PI 2	S: A F: A A L: A	S: NA F: A NA L: A	S: SA F: SA SA L: SA	S: A F: A A L: SA	S: A F: A A L: A
PI 3	S: SA F: A A L: A	S: A F: A A L: A	S: NA F: SA NA L: SA	S: NA F: NA NA L: NA	S: NA F: NA NA L: NA
PI 4	S: SA F: NA NA L: SA	S: NA F: A NA L: A	S: NA F: NA NA L: NA	S: NA F: NA NA L: NA	S: A F: A A L: A
PI 5	S: SA F: A A L: A	S: NA F: NA NA L: NA	S: SA F: SA SA L: A	S: NA F: NA NA L: NA	S: A F: A SA L: NA
PI 6	S: NA F: NA NA L: A	S: NA F: NA NA L: NA	S: NA F: NA NA L: NA	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A
PI 7	S: A F: A A L: A	S: NA F: NA NA L: NA	S: SA F: A SA L: SA	S: A F: A A L: SA	S: A F: A A L: A
PI 8	S: SA F: SA NA L: NA	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: SA	S: A F: A A L: A	S: A F: A A L: A
PI 9	S: A F: SA A L: A	S: A F: A A L: A	S: SA F: A SA L: SA	S: A F: A A L: SA	S: A F: A A L: A